

INSTITUT
KURDE
DE PARIS

Madame Mitterrand au Kurdistan

Numéro spécial 50 FF

Bulletin de liaison et d'information

N° Spécial

Mai 1989

Madame Mitterrand au Kurdistan

Répondant à l'appel des réfugiés kurdes irakiens, Madame Danielle Mitterrand a effectué du 30 avril au 2 mai 1989, une visite au Kurdistan de Turquie.

Au cours de ce court séjour, elle a notamment rendu visite aux trois camps (Diyarbakir, Muş et Mardin) abritant les 38.000 Kurdes irakiens rescapés de l'offensive aux armes chimiques lancée par Bagdad en août et septembre 1988.

Pour mieux connaître la situation de ces "réfugiés" et entendre leurs doléances, elle s'est entretenue directement avec plusieurs dizaines d'entre-eux par le truchement d'un interprète parlant kurde et français, amené spécialement de Paris. Comme dans ses autres visites à l'étranger, elle a également tenu à recevoir de nombreux défenseurs locaux de droits de l'homme et des victimes symboliques des persécutions pour délit d'opinion. Ainsi, durant son escale à Ankara, elle a notamment reçu le professeur de sociologie Ismail Besikçi, qui vient de passer 12 ans dans les geôles turques en raison de ses travaux universitaires sur les Kurdes et M. Şerafettin Elçi, ministre au cabinet social-démocrate d'Ecevit, qui a purgé 3 ans de prison pour s'être publiquement déclaré kurde.

A Diyarbakir, outre le bâtonnier et les dirigeants de l'Association des droits de l'homme, elle a reçu le vieil écrivain et dramaturge Musa Anter, 75 ans, plusieurs fois emprisonné en raison de ses écrits en langue kurde, une mère de détenu kurde, qui avait récemment tenté de s'immoler par le feu pour protester contre les tortures cruelles infligées aux prisonniers kurdes.

Geste hautement symbolique, Madame Mitterrand a invité à dîner Mme Leyla Zana, épouse de l'ancien maire de Diyarbakir, Mehdi Zana, condamné au total à 40 ans de prison pour avoir parlé kurde dans l'exercice de ses fonctions et récidivé en tentant de plaider en kurde devant le Tribunal de l'état de siège de Diyarbakir. D'après les informations publiées dans la presse turque, Mme Mitterrand n'a pas caché à ses interlocuteurs turcs et kurdes qu'elle souhaitait recueillir au cours de cette visite des témoignages et des informations détaillées pour se faire une opinion sur la situation des réfugiés kurdes irakiens, mais aussi sur celle de la population kurde en Turquie. Avant même son voyage, dans une interview accordée à Canal 5, elle avait souligné qu'elle soutenait depuis des années le combat des Kurdes pour la sauvegarde de leur identité culturelle.

Le voyage de Madame Mitterrand au Kurdistan constitue un événement historique sans précédent pour le peuple kurde. En effet, c'est la première fois dans l'histoire de ce peuple, au XX^{ème} siècle, qu'une haute personnalité étrangère foule le sol kurde. Les Kurdes qui se considèrent comme les derniers parias de la Terre ont été extrêmement touchés par la sollicitude de la Première Dame de France.

Des députés des provinces kurdes, toutes tendances politiques confondues, bravant, nombre de tabous et d'interdits imposés par le régime turc sont allés accueillir Mme Mitterrand à l'aéroport d'Ankara et lui ont adressé en kurde leurs souhaits de bienvenue. C'était, dans l'histoire de la République turque, la première fois que le kurde, langue officiellement interdite, était ainsi publiquement utilisé dans les salons d'honneur d'un aéroport pour accueillir une personnalité étrangère. Très émus et honorés par cette visite, les mêmes députés, couverts de leur fragile immunité parlementaire, ont accompagné Mme Mitterrand tout au long de son séjour au Kurdistan.

Malgré toutes les tracasseries et intimidations des autorités turques de l'état de siège (les provinces kurdes sont, depuis 1978 soumises à la loi martiale. En tout, depuis la fondation de la République turque en 1923, le Kurdistan a passé 47 ans sous les régimes d'exception et d'état de siège), la population a également réservé un accueil très chaleureux et émouvant à la Première Dame de France. Accueillie sous une pluie de pétales de roses à l'aéroport de Diyarbakir par une foule composée en grande partie de femmes, Mme Mitterrand a déclenché tout au long de son périple kurde des manifestations de sympathie et d'amitié.

L'attitude de la presse turque à l'égard de cette visite est très significative et révélatrice de la manière dont l'opinion publique est formée dans ce pays. Nous avons jugé utile de traduire en français tous ces comptes-rendus de presse pour permettre aux lecteurs non turcophones de se former une opinion sur la qualité des principaux organes de la presse turque et de l'idéologie qu'ils véhiculent. Dans ce pays où la liberté d'expression et de presse est très limitée, où depuis 1983, 2792 rédacteurs en chef, traducteurs, journalistes et éditeurs ont été jugés au cours de 1881 procès et ont été condamnés à un total de 2000 ans de prison, les journaux à sensation en couleur, abondant dans le sens de l'idéologie officielle prospèrent. Ce sont ces publications encouragées et souvent manipulées par le régime qui forment l'opinion publique.

Le régime se prévaut ensuite des réactions de cette même presse, sensée refléter les préoccupations de l'opinion, pour justifier sa politique. La boucle est ainsi bouclée comme dans tous les régimes autoritaires et dictatoriaux.

NOTE EXPLICATIVE

AA : AGENCE DE PRESSE ANATOLIE

AFP : AGENCE FRANCE PRESSE

Cumhuriyet (La République), quotidien indépendant d'Istanbul.
Equivalent turc du "Monde"
Tirage : 120.000 ex.

Gazete : quotidien à sensation de droite
Tirage : 273.000 ex.

Günaydin (Bonjour), quotidien à sensation d'Istanbul.
Tirage : 267.000 ex.

Günes (le Soleil), quotidien à sensation d'Istanbul.
Tirage : 142.000 ex

Hürriyet (Liberté) quotidien à sensation d'Istanbul
Ultra-Nationaliste et pro-gouvernemental.
Sa devise en page 1, sous le drapeau turc : "La Turquie aux Turcs"
Tirage : 600.000 ex.

Milliyet (Nationalité), quotidien centriste d'Istanbul
Tirage : 304.000 ex.

Tempo : Hebdomadaire illustré d'Istanbul
équivalent turc de Paris-Match

Tercüman (l'Interprète), quotidien à sensation de la droite
religieuse - Pro-gouvernemental.
Tirage : 118.000 ex.

ANAP : Ana Vatan Partisi : Parti de la Mère-Patrie
du premier ministre Ozal

SHP : Sosyal Demokrat Halkçi Parti.
Parti social démocrate populiste d'Erdal İnönü.
Premier parti politique de Turquie d'après les résultats des élections
municipales de mars 1989 (28 % des suffrages).

PESHMERGA : Littéralement : "ceux qui vont au devant de la
mort". Nom donné depuis la République Kurde de 1946, aux combattants
kurdes.

Le Monde

22 avril 1989

TURQUIE

M^{me} Mitterrand va visiter les camps de réfugiés kurdes irakiens

M^{me} Danielle Mitterrand a annoncé, jeudi 20 avril, au cours d'une émission télévisée, qu'elle se rendrait prochainement en Turquie et y visiterait des camps de réfugiés kurdes. L'épouse du président de la République, qui préside la fondation France-Liberté, a précisé qu'elle répondait ainsi à un appel de la communauté des Kurdes irakiens réfugiés en Turquie.

L'arrivée de M^{me} Mitterrand en Turquie est prévue pour le 29 avril prochain. Elle doit y rencontrer M^{me} Ozal, l'épouse du premier ministre turc, puis se rendre à Diyarbakir, dans l'est de l'Anatolie, où se trouve une partie des réfugiés.

Ceux-ci avaient fui l'année dernière l'offensive de l'armée irakienne contre les nationalistes du Kurdistan irakien. Bagdad avait alors été accusé d'avoir utilisé à nouveau des gaz de combat, ce qui n'a pu être confirmé de sources indépendantes.

Le gouvernement turc, qui doit lui-même faire face, dans cette région montagneuse, à un mouvement terroriste kurde, le PKK, avait fait appel l'année dernière aux gouvernements occidentaux pour l'aider à financer les camps de réfugiés. Cet appel, auxquels plusieurs pays scandinaves ont répondu, est toujours examiné par le gouvernement français.

FRFR

FRA0656 4 I 0210 FRA /AFP-BH51

France-Turquie

Prochaine visite de Mme Mitterrand en Turquie pour visiter des camps de réfugiés kurdes

PARIS, 20 avr (AFP) - Mme Danielle Mitterrand, l'épouse du président de la République, se rendra prochainement en Turquie pour y visiter des camps de réfugiés kurdes, a-t-elle annoncé jeudi soir en direct sur la la Cinq.

Selon des sources informées, Mme Mitterrand doit effectuer cette visite des camps de réfugiés kurdes installés au sud-est de la Turquie à la fin avril.

Mme Mitterrand a précisé que la fondation, qui a pour objet de favoriser l'épanouissement et le renforcement des libertés individuelles dans le monde, avait reçu un appel de la communauté kurde irakienne réfugiée en Turquie. "Je réponds à cet appel et je vais visiter ces camps", a-t-elle dit.

Evoquant d'autre part sa rencontre jeudi avec le Dalai Lama, chef spirituel de six millions de Tibétains, Mme Mitterrand a déclaré: "Nous l'avons écouté. Il a fait des propositions. Nous allons voir dans quelle mesure nous pouvons nous engager dans la démarche qu'il nous demande de poursuivre, si c'est faisable, si nous en avons les moyens, si c'est opportun".

Le Dalai Lama a demandé au cours de cet entretien l'envoi d'une mission internationale d'enquête au Tibet.

ps/sa

AFP 202219 AVR 89

KÜRT DOSTU FRANSIZLARIN FIRST LADY'SI GELİYOR

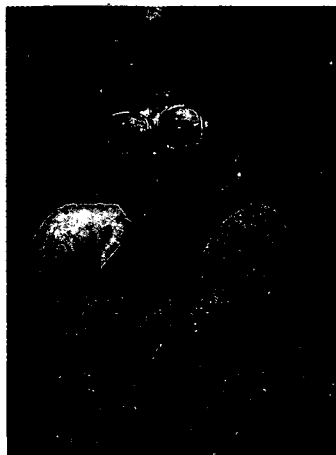
Bayan Mitterrand Peşmergelerin konuğu

FRANSA CUMHURBAŞKANI FRANÇOIS MITTERRAND'IN EŞİ DANIELLE MITTERRAND 29 NISAN'DA ÜLKEMİZE GELİYOR. BAŞKANI OLDUĞU VAKIF ADINA IRAKLI KÜRT MÜLTECİLERİN KAMPLARINI ZİYARET EDECEK. BAYAN MITTERRAND BÜYÜK OLASILIKLA SEMRA ÖZAL'LA DA GÖRÜŞECEK.

ÜLKEMİZE 29 Nisan Cumartesi günü sürpriz bir ziyaretçi geliyor: Fransa Cumhurbaşkanı François Mitterrand'ın eşi Danielle Mitterrand. 64 yaşındaki Bayan



François Mitterrand, eşinin mücadelesine saygı duyduğunu belirtiyor. Danielle Mitterrand'ın da kocasını, tepkilere rağmen alenen desteklediği oluyor. Bayan Mitterrand'ın Semra Özal'la görüşüp görüşmeyeceği ise belli değil.



Mitterrand eşiyile birlikte gelmiyor. Yani resmi bir ziyaret söz konusu değil. Ama "rakışık kebab-Turkish lokum" turizmi yapmak da değil niyeti. Hatta İstanbul'a uğramak bile şu anda programında yok. Önce Ankara, hemen ardından da ver elini Güneydoğu. Daha doğrusu Muş, Diyarbakır ve Mardin'deki Peşmerge kampları!

Evet, Bayan Mitterrand bir Kürt dostu. Bunu defalarca kanıtlamıştı. Örneğin, 1983'de Paris'te kurulan Kürt Enstitüsü'nün bina sorununun halledilmesi için, 1988'de bizzat bir maddi yardım kampanyası başlatmıştı. Şimdi Enstitü, içinde bulunduğu binanın sahibi.

Son olarak, Kürt Enstitüsü'nün yakın bir zamanda Paris'te gerçekleştirmeyi umduğu Uluslararası Kürt Kültürü Konferansı için elinden geleni yapacağı sözünü, Genel Sekreter *Bahtiyar Amin*'e verdiği söyleniyor.

VAKIFTAN VAKIFA FARK VAR

Aslında Danielle Mitterrand yalnızca Kürtlerin dostu değil. Dünyanın dört bir tarafındaki "güçlük içindeki halklara yardım etmek" istiyor. Ve bunları tek başına yapmıyor. Kurucusu olduğu ve başkanlığını yürüttüğü *Fondation France-Libertés* (Fransa Özgürlükler Vakfı) adına hareket ediyor.

1986 Mart'ında kurulan Vakıf'ın, 1989 Nisan'ında yayınladığı broşüründe temel hedefleri şöyle açıklanıyor: "İnsan ihtiyaçlarının bilinçli bir şekilde ihlal edildiği her alanda, dünyada ve Fransa'da mücadele etmek."

"Non-gouvernemental" (hükümet dışı) bir örgüt olan

Tempo 23-29 AVRIL 1989

EN COUVERTURE : LA VISITE AUX PESHMERGAS DE MADAME MITTERRAND

Pages 20 et 21

AMIE DES KURDES, LA FIRST LADY DES FRANÇAIS ARRIVE

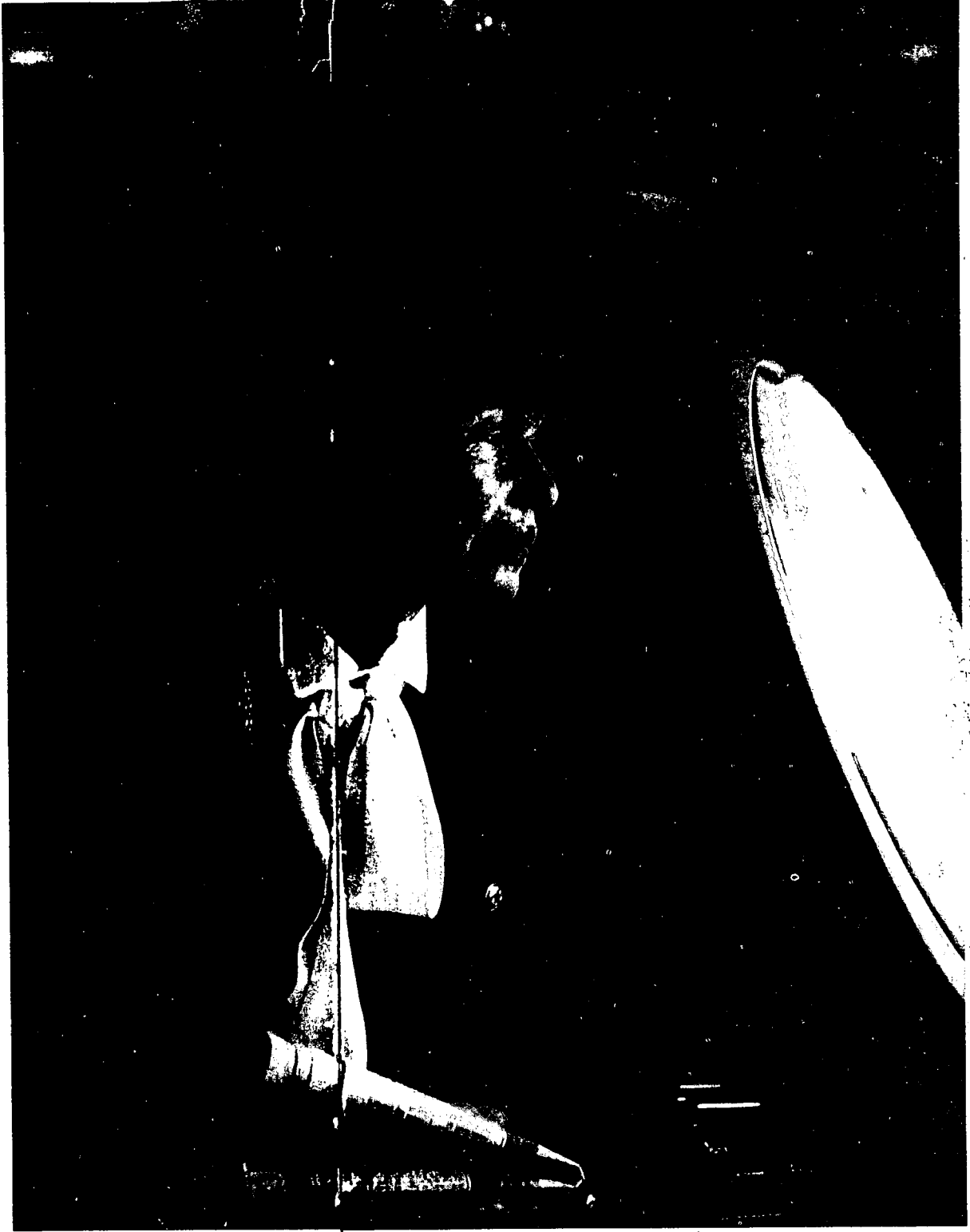
MADAME MITTERRAND INVITEE DES PESHMERGAS

DANIELLE MITTERRAND, EPOUSE DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE FRANÇOIS MITTERRAND, ARRIVE LE 29 AVRIL DANS NOTRE PAYS. ELLE VISITERA, AU NOM DE LA FONDATION QU'ELLE PRESIDE, LES CAMPS DES REFUGIES KURDES IRAKIENS. MME MITTERRAND RENCONTRERA AUSSI TRES PROBABLEMENT SEMRA OZAL.

LEGENDE DES PHOTOS DE LA PAGE 20 : - FRANÇOIS MITTERRAND EXPRIME SON RESPECT POUR LE COMBAT DE SON EPOUSE. EN DEPIT DES REACTIONS DANIELLE MITTERRAND SOUTIENT EGALEMENT PUBLIQUEMENT SON EPOUX. ON NE SAIT PAS ENCORE SI MME MITTERRAND RENCONTRERA OU NON SEMRA OZAL.

LEGENDE DES PHOTOS DE LA PAGE 21 : LES KURDES OCCUPENT UNE PLACE IMPORTANTE DANS LE PROGRAMME 1989 DE LA FONDATION PRESIDEE PAR DANIELLE MITTERRAND. LE POINT DE DEPART SERA LA VISITE DANS LES CAMPS DE REFUGIES IRAKIENS DE NOTRE PAYS. COMMENT SERA DONC LA SUITE?

Une visiteuse surprise arrive samedi 29 avril dans notre pays : Danielle Mitterrand, épouse du président de la République Française François Mitterrand. Mme Mitterrand, âgée de 64 ans, ne vient pas avec son époux. Il ne s'agit donc pas d'une visite officielle. Elle n'a pas l'intention non plus de faire du tourisme "raki-chiche kebab-turkish lokoum". Même Istanbul ne figure pas en ce moment dans son programme. D'abord Ankara, tout de suite après le Sud-Est. Plus précisément les camps des peshmergas de Muş, Diyarbakir et Mardin!



Vakıf'ın, büyük çoğunluğunu kardeş kurumlarla yürüttüğü çalışmalardan bazıları şöyle: Şili'de ölüme mahkûm edilenlerin kurtarılması; 1987'de Peru'da çatışmalarda yetim kalan çocukların kurtarılması; 1987'de Ekvator depreminde zarar görenlere yardım; Nikaragua'da altyapı çalışmalarına katkı; Brezilya'da topraksız köylülere yardım kampanyası; Arjantin'de kaybolan ailelerin, askerler tarafından evlat edinilen çocuklarının tespitinde yapılacak doktor tahlilleri için sağlık malze-

mesi temini...

Hemen hemen tüm Afrika'da, özellikle açlık, susuzluk ve AIDS'e karşı çabalar. Özellikle "Bir şırınga bir çocuk demektir" kampanyası çerçevesinde 100 binlerce şırınga yollanması...

Vakıf'taki yardımcısı *Alain Fournia*'yla birlikte ülkemize gelecek olan Fransa'nın First Lady'sinin 5 günlük programı, dergimiz baskıya girerken tam olarak netleşmemiştir. Ancak programın hazırlanmasıyla bizzat Büyükelçi *Eric Rouleau*'nun ilgilendiğini öğ-

renebildik. Bir de Bayan Mitterrand'ın çok yüksek bir olasılıkla "iki anlamda meslektaşısı" *Semra Özal*'la görüşeceğini...

HAZMI ZOR ZİYARET

"Fransa'da Cumhurbaşkanı eşlerinin vakıf kurma geleneği var. Ben sırf geleneğe uymak için kurmadım. Önce mücadele ediyordum. Tabii François'nın seçilmesinin etkisi oldu. Çok sayıda hükümet dışı kurum beni teşvik etti." Bir söyleşi sırasında bu

Oui Mme Mitterrand est une amie des Kurdes. Elle l'a confirmé à maintes reprises. Par exemple elle avait personnellement lancé en 1988 une campagne de soutien matériel pour l'acquisition des locaux de l'Institut Kurde, fondé en 1983 à Paris. L'Institut est à l'instant propriétaire de ses locaux.

Elle aurait promis à Bekhtiyar Amin, secrétaire général de l'Institut, qu'elle ferait tout son possible pour la réalisation d'une conférence internationale sur la culture kurde que l'Institut espère organiser prochainement à Paris.

IL Y A DIFFERENCE D'UNE FONDATION A L'AUTRE

A vrai dire Danielle Mitterrand n'est pas seulement l'amie des Kurdes elle veut "aider les peuples en détresse" aux quatre coins du monde. Et elle ne le fait pas toute seule. Elle agit au nom de la Fondation France-Libertés qu'elle a fondée et qu'elle préside. Les objectifs de cette Fondation fondée en mars 1986 sont ainsi définis dans une brochure publiée en avril 1989 : "Lutter dans tous les domaines et partout où les besoins (NDLR droits?) de l'homme sont consciemment violés dans le monde et en France. Voici certaines des activités que cette Fondation non gouvernementale mène, en grande partie avec d'autres organismes frères : sauver de la mort les prisonniers condamnés à la peine capitale au Chili ; sauver les enfants devenus orphelins à la suite des affrontements de 1987 au Pérou ; aider les sinistrés du tremblement de 1987 en Equateur ; contribuer aux travaux d'infrastructure au Nicaragua ; campagne en faveur des paysans sans terre du Brésil ; procurer du matériel médical pour faciliter les analyses visant à déterminer l'origine des enfants de familles de disparus adoptés par des militaires en Argentine..."

Activités à travers pratiquement toute l'Afrique en particulier contre la faim, la sécheresse et le Sida. En particulier l'envoi des centaines de milliers de seringues dans le cadre de la campagne "une seringue signifie un enfant"...

Au moment où nous mettons notre journal sous presse le programme de cinq jours de la First Lady de France qui se rendra dans notre pays avec son assistant à la Fondation Alain Fournia n'était pas encore tout à fait fixé. Nous avons pu apprendre cependant que l'ambassadeur Eric Rouleau s'occupait personnellement de la préparation du programme. Ainsi que selon une très haute probabilité, Mme Mitterrand rencontrera Semra Özal qui est "doublement sa collègue"...

sözleri eden Danielle Mitterrand, yıllardan beri uluslararası sorunlarla insani nedenlerle ilgilenen derneklere bulunmuş. 1982'de *21 Juin* (21 Haziran) adlı bir derneğin kurucusu olmuş.

Ünlü modacı *Yves-Saint Laurent*'in en sadık müşterilerinden biri olan Bayan Mitterrand, utangaç hali ve az konuşmasıyla Fransızların büyük çoğunluğu tarafından seviliyor. Ama ağzını açtığı zaman ortalığı da karıştırabiliyor. Örneğin 1986 sonlarında, "François ne istediğini biliyor. Ama Chirac hükümeti aklına estiğini yapıyor" sözlerine gelen eleştiriler, eşinin, "Herkesin bir görevi vardır. Böyle şeyler tekrarlanmamalı" açıklamasına neden olmuş. Fakat iki gün sonra François Mitterrand, "Eşimin derin inançları vardır. Son derece dürüst bir insandır. Hep kendi kendisine sadık kalacağına inanıyorum" sözlerini etmeden de duramamış.

Danielle Mitterrand'ın Türkiye ziyareti birçok açıdan önemli. Birincisi, sayıları 36 bin 500 kadar olan, yaşam koşulları bakımından zor durumdaki Iraklı Kürt mültecilerin geleceği açısından; ikincisi evrensellik ve insan hakları

Danielle Mitterrand'ın başkanlığını yaptığı vaktin 1989 programında Kürtler önemli bir yer işgal ediyor. Başlangıç ülkemizdeki Iraklı mültecilerin kamplarını ziyaret olacak. Acaba genisi nasıl gelecek?



duyarlılığı konusunda anlamlı bir örnek olması bakımından ve üçüncüsü devletimizin resmi yetkilileri için "hazmı biraz zor" bir ziyaret olması açısından.

Çünkü Vakıf, Kürtleri şöyle anlatıyor: "2600 yıldan beri bağımsızlığı elinden alınan, dili ve kültürü inkâr edilen, göçe mahkûm edilen, kölelik ile ölüm arasında kayıtsızlığa terk edilen halk... Unutulmaz, *Yol*'un yaratıcısı *Yılmaz Güney*'in halkı..."



Ruşen ÇAKIR

UNE VISITE DIFFICILE A DIGERER

"En France la tradition veut que l'épouse du président de la République crée une fondation. Je n'ai pas créé la mienne seulement pour me conformer à cette tradition. Je luttais également auparavant. Naturellement l'élection de François a eu un effet. Plusieurs organisations non gouvernementales m'ont encouragée." Danielle Mitterrand qui au cours d'une conversation tient ces propos a participé depuis des années aux associations s'occupant pour des raisons humanitaires des questions internationales. Elle avait créé en 1982 une association dénommée "21 juin". Mme Mitterrand qui est l'une des plus fidèles clientes du créateur de mode Yves Saint- Laurent est, avec son air timide et sa discrétion, très aimée de la grande majorité des Français. Mais elle peut également susciter des remous en ouvrant la bouche. Par exemple, ces propos qu'elle a tenus vers la fin 1986 "François sait ce qu'il veut. Mais le gouvernement Chirac fait n'importe quoi" avait suscité des critiques qui ont entraîné la mise au point suivante de son époux "à chacun ses responsabilités. De telles choses ne devraient pas se reproduire". Mais deux jours plus tard François Mitterrand n'a pu s'empêcher de dire "mon épouse a des convictions profondes. C'est une personne extrêmement honnête. Je crois qu'elle restera toujours fidèle à elle-même".

La visite de Danielle Mitterrand en Turquie est importante à plusieurs égards, premièrement pour l'avenir des réfugiés kurdes irakiens, dont le nombre s'élève à 36 500 et qui vivent dans des conditions difficiles ; deuxièmement parce que c'est un exemple significatif de sa sensibilité aux droits de l'homme et à leur universalité et troisièmement enfin parce qu'il s'agit d'une visite "un peu difficile à digérer" pour les autorités officielles de notre Etat.

Parce que la Fondation décrit les Kurdes comme suit : "Un peuple qui perdit son indépendance il y a 2600 ans dont la langue et la culture ne sont pas reconnues, condamné à l'émigration, l'esclavage ou la mort dans l'indifférence générale... Le peuple de Yilmaz Güney, l'inoubliable auteur de Yol."

Le Monde

Samedi 29 avril 1989

TURQUIE

Silence poli à Ankara pour la visite de M^{me} Mitterrand aux réfugiés kurdes

ANKARA
de notre correspondant

Pas une seule fausse note dans le silence courtois observé par les autorités à propos de la visite de M^{me} Danièle Mitterrand, attendue samedi 29 avril à Ankara. Le porte-parole du ministère des affaires étrangères a répété jeudi le sens que veulent lui donner les deux parties, à savoir qu'il s'agit d'une « visite privée » au cours de laquelle M^{me} Mitterrand, présidente de l'association France Liberté, déjeunera avec M^{me} Ozal, épouse du premier minis-

tre et présidente de l'Association pour la promotion et le renforcement de la femme turque. La presse a adopté la même attitude, un changement notable par rapport à l'époque, encore récente, où l'épouse du président était régulièrement épinglée pour ses activités, considérées comme hostiles à la Turquie, en particulier son soutien aux activités de l'Institut kurde de Paris, animé par des militants dont bon nombre viennent de Turquie.

Pourtant cette réaction polie, à laquelle n'est sans doute pas étrangère la présidence de la CEE qu'exercera la France le semestre prochain (à laquelle la Turquie souhaite adhérer) ne trompe pas. On aurait préféré à Ankara que M^{me} Mitterrand ne vienne pas et ceci pour une raison essentielle qui tient au motif officiel de sa venue : une visite dans les camps de réfugiés kurdes irakiens, en réponse à une demande de ceux-ci. Depuis qu'elle a ouvert ses frontières aux réfugiés en septembre 1988, la Turquie a demandé une aide internationale et insisté pour que celle-ci soit attribuée d'Etat à Etat. Elle a refusé l'intervention des organisations non gouvernementales, jugée offensante pour l'honneur national et déresponsabilisante pour les gouvernements occidentaux, sommés de mettre leurs actes en accord avec leurs principes, et n'a accepté qu'avec réticence l'entremise du Haut-Commissariat aux réfugiés des Nations unies.

Ankara vient d'ailleurs de mettre un terme à ses conversations avec le HCR, refusant, en même temps que le contrôle étroit exigé par les pays donateurs, l'aumône que constituent à ses yeux les 50 millions de francs offerts en lieu et place des 550 millions demandés pour couvrir les besoins en logement et en nourriture. La France, qui vient finale-

ment de donner du bout des lèvres son accord pour une aide de 1 million de francs – soit dix fois moins que l'Angleterre et quatre fois moins que le Danemark, ou l'équivalent de six jours de nourriture, – aurait tout lieu de se sentir visée par le communiqué annonçant la rupture des conversations avec le HCR. Ce texte dénonce le « double standard » utilisé par les pays occidentaux, accusés de beaucoup parler des droits de l'homme mais de se montrer bien chiches quand il s'agit d'aider.

A l'arrivée des réfugiés en 1988, de nombreuses voix s'étaient élevées en Turquie pour craindre qu'elle ne serve de prétexte pour relancer à l'étranger la question kurde en Turquie. A gauche comme à droite, la seule mention d'une autonomie culturelle pour les Kurdes continue d'être perçue comme un danger pour la Turquie républicaine, sauvée de haute lutte du partage colonial. On s'étonne ainsi que ce soit en Turquie, pays d'accueil des réfugiés et le plus démocratique de la région, et non en Irak, que Mme Mitterrand ait choisi de manifester sa sollicitude envers les Kurdes.

La presse a rappelé que cette visite est le résultat d'un compromis « très parisien » après l'annulation, sur la demande du Quai d'Orsay, d'une conférence sur l'« identité culturelle des Kurdes », dont le patronage devait être assuré par l'épouse du président français mais dont l'organisation impliquait trop le gouvernement vis-à-vis des quatre pays (Iran, Irak, Syrie, Turquie) où se pose, en des termes très différents, la question kurde. Avec la visite de Mme Mitterrand la Turquie récupère le bébé à elle seule, un privilège dont elle se serait passée à un moment où elle traverse une sérieuse crise politique et sociale.

MICHEL FARRÈRE.

AGENCE FRANCE PRESSE
Informations Mondiales

GI:GL

FRAD195 4 I 0099 TUR /AFP-LU99

Turquie-France

Arrivée de Mme Mitterrand en Turquie

ANKARA, 29 avr (AFP) - Mme Danielle Mitterrand, épouse du Président français, est arrivée samedi en début d'après-midi à Ankara, pour une visite privée de trois jours en Turquie.

Au cours de sa visite, Mme Mitterrand visitera à partir de dimanche les camps de réfugiés kurdes irakiens dans le sud-est de la Turquie.

Environ 60.000 kurdes irakiens avaient fui en septembre dernier les combats, dans le nord du pays, entre l'armée régulière de Bagdad et les Peshmergas (rebelles kurdes) et s'étaient réfugiés en Turquie.

as/gb idf

AFP 291409 AVR 89

Cumhuriyet

Founded by Yunus Nadi, 1924 (65 year)

Saturday April 29, 1989

Published by Cumhuriyet Matbaacılık ve Gazetecilik T.A.Ş.

Kürt sığınmacıların barındıkları kamplarda incelemeler yapacak

Fransız 'first lady'si bugün geliyor

Fransa Cumhurbaşkanı François Mitterrand'ın eşi Bayan Danielle Mitterrand yarın Ankara'da Semra Özal ile yemek yiyecek.

Dış Haberler Servisi — Fransa Cumhurbaşkanı François Mitterrand'ın eşi ve Fransa Özgürlükler Vakfı'nın Başkanı Danielle Mitterrand, Iraklı Kürt sığınmacıların barındırıldığı kamplarda "incelemeler" yapmak üzere bugün Türkiye'ye geliyor.

Özel bir ziyaret yapacak olan Danielle Mitterrand'ın Türkiye'deki ilk uğrak yeri Ankara. Başkentte Uluslararası Kızılhaç Örgütü yetkilileri ile Kürt sığınmacıların durumu hakkında görüşecek olan Bayan Mitterrand, Nevzat Heivacı başkanlığındaki İnsan Hakları Derneği yöneticileri ile de bir görüşme yapacak. Urban Sax adlı Fransız müzik topluluğunun bu akşam Ankara'da vereceği bir

konseri de izleyecek olan Bayan Mitterrand, yarın Başbakan Özal'ın eşi Semra Özal ile öğle yemeği yiyecek.

Aynı gün Diyarbakır'a geçecek olan Bayan Mitterrand'a bazı Güneydoğulu millet vekillerinin de eşlik edeceği öğrenildi. Diyarbakır'da iki gün kalacak olan Bayan Mitterrand, burada çeşitli temaslarda bulunacak ve Kürt sığınmacıların barındıkları kamplarda incelemeler yapacak. Pazartesi günü Muş'a geçerek buradaki kampa da Kürt sığınmacılarıyla görüşecek olan Mitterrand, salı günü Ankara'ya dönerek yurdumuzdan ayrılacak.

Bayan Mitterrand, Kürtlere duyduğu yakın sempati ve Paris'teki "Kürt Araştırma Enstitüsü"ne sağladığı yakın destek ile tanınıyor. Bayan Mitterrand'ın Fransa'ya döndükten kısa bir süre sonra Sovyetler Birliği'ne giderek depremden etkilenen Ermenistan Cumhuriyeti'nin başkanı Erivan'da incelemelerde bulunacağı öğrenildi.



Danielle Mitterrand

Cumhuriyet 29 mai 1989

LA "FIRST LADY" DE FRANCE ARRIVE AUJOURD'HUI

Elle se rendra dans les camps de réfugiés kurdes.

Madame Mitterrand, l'épouse du Président de la République française François Mitterrand, déjeunera demain à Ankara avec Semra Özal (épouse du premier Ministre turc)

Madame Danielle Mitterrand, épouse du Président de la République française François Mitterrand, et présidente de la Fondation France-Libertés arrive aujourd'hui en Turquie pour une visite destinée aux camps abritant les réfugiés kurdes d'Irak.

Ankara sera la première étape en Turquie de cette visite privée de Danielle Mitterrand. Mme Mitterrand recevra les responsables dans notre capitale du C.I.C.R. pour s'informer de la situation des réfugiés kurdes ; elle donnera ensuite une audience à une délégation de l'Association des Droits de l'Homme sous la présidence de Nevzat Helvaci. Elle assistera également ce soir à Ankara à un concert d'un groupe de musique français *Urban Sax*, puis elle déjeunera demain avec Semra Özal épouse du Premier Ministre Özal.

Le même jour, Mme Mitterrand se rendra à Diyarbakir, accompagnée de certains députés du Sud-Est, apprend-t-on de bonne source ; Mme Mitterrand passera deux jours à Diyarbakir où elle aura certains contacts et elle se rendra dans les camps abritant les réfugiés kurdes.

La journée de lundi sera consacrée à la visite du camp de Muş pour examiner sur place la situation des réfugiés kurdes se trouvant dans un camp de cette ville. Mme Mitterrand quittera mardi notre pays après une brève escale à Ankara.

Mme Mitterrand est connue pour sa sympathie envers les Kurdes et sa solidarité active avec l'Institut Kurde de Paris. On indique également de bonne source que, dès son retour en France, Mme Mitterrand se rendra en Union Soviétique où elle visitera les régions touchées par le tremblement de terre en République d'Arménie.



Türkiye
Türklerindir

Hürriyet

29 NİSAN 1989 CUMARTESİ

Kurucusu Sedat Simavi 1836 1963

Fransa'nın "First Lady"si için her şey hazır.

Peşmerge kamplarında Mitterrand heyecanı



Danielle Mitterrand.
Diyarbakır, Mardin
ve Muş'a gidecek.

DIYARBAKIR, (hha)

FRANSA Cumhurbaşkanı François Mitterrand'ın eşi Danielle Mitterrand'ın Diyarbakır, Mardin ve Muş'taki peşmerge kamplarını görmek istemesi, sığınmacıları sevindirdi.

Fransa'nın "First Lady"si Danielle Mitterrand'ın yarın Ankara'da olacağı, aynı gün Başbakan Turgut Özal'ın eşi Semra Özal'ın vereceği akşam yemeğine katıldıktan sonra, pazar günü Diyarbakır'a hareket edeceği bildirildi.

GÜNEYDOĞU TURU

Diyarbakır'dan Mardin'e, buradan da Muş'a geçeceği ifade edilen Danielle Mitterrand, 35 bin dolayındaki peşmergenin yaşam koşulları, sosyal ve ekonomik durumlarını yerinde inceleyecek. Kürtler'e büyük sevgisi olduğu bilinen ve Paris'teki Kürt Enstitüsü'nün çalışmalarıyla yakından ilgilenen Danielle Mitterrand'ın, ziyaret tarihinde Ankara'da olacak Olağanüstü Hal Bölge Valisi Hayri Kozakçıoğlu ile görüşemeyeceği ifade edildi.

Hürriyet le 28 avril 1989

(Edition européenne datée du 29 avril)

Légende de la photo : *Danielle Mitterrand va visiter Diyarbakir, Mardin et Mus.*

TOUT EST FIN PRET POUR LA "FIRST LADY" DE FRANCE EMOTION DANS LES CAMPS DES PESHMERGAS POUR L'ARRIVEE DE MITTERRAND

Diyarbakir (hha)

La prochaine visite de Danielle Mitterrand, épouse du président de la République Française François Mitterrand, dans les camps de Diyarbakir, Mardin et Mus suscite de la joie chez les peshmergas.

Nous avons appris que Danielle Mitterrand, la "First Lady" de France, allait arriver demain à Ankara, que le jour même elle prendrait part à un dîner avec le premier ministre Turgut Ozal et son épouse Semra Ozal et qu'elle partirait dimanche pour Diyarbakir.

TOUR DU SUD-EST

Mme Mitterrand qui se rendra de Diyarbakir à Mardin et de là à Mus examinera sur place les conditions d'existence des 35 000 peshmergas. On indique de bonne source que Danielle Mitterrand qui a une forte sympathie pour les Kurdes et qui suit de près les activités de l'Institut Kurde de Paris ne rencontrera pas le préfet de la région de l'état d'exception Hayri Kozakçioğlu.

THE WASHINGTON POST

SUNDAY, APRIL 30, 1989

Mrs. Mitterrand to Visit Kurds in Turkish Camps

Trip May Put Spotlight on Refugees' Plight

By Jonathan C. Randal
Washington Post Foreign Service

PARIS, April 29—In the first gesture by a prominent Westerner toward the largely forgotten Kurdish refugees, Daniele Mitterrand, the wife of the French president, flew to Turkey today to meet thousands of Kurds who fled the Iraqi army last summer.

Long active in controversial human rights campaigns, Mitterrand delighted Kurds by agreeing to a four-day fact-finding visit likely to cause diplomatic consternation at home and abroad.

Without a state of their own, the estimated 20 million Kurds reside as ethnic minorities in—Iraq, Turkey, Syria, Lebanon and the Soviet Union.

During the eight-year Persian Gulf war, for example, Kurdish nationalists in Iraq fought alongside Iranian forces, while Iranian Kurds received Iraqi aid.

Earlier this week, Turkish For-

ign Ministry spokesman Inal Batur said Turkey rejected \$8 million in aid from the United States that would have gone to the Kurdish refugees through the United Nations Office of High Commissioner for Refugees.

Batur called the funds an inadequate gesture, special correspondent Thomas Goltz reported from Ankara.

A highly placed Turkish government source in Ankara said Mitterrand was visiting "on her own initiative."

"We know she has been active with Kurds in France, and she has not sought any official contacts," the source added.

Mitterrand is scheduled to visit refugees in camps at Diyarbakir and other sites in Turkish Kurdistan.

Kurdish sources in Western Europe said they hoped the first visit to any part of Kurdistan by such a prominent foreigner would focus attention on the plight of Iraqi Kurds both in Turkey and Iraq.

AGENCE FRANCE PRESSE
Informations Mondiales

61615 6161

FRAD418 4 I 0144 EXT /AFP-SE11

Turquie-France

Mme Danielle Mitterrand à Diyarbakair

DIYARBAKAIK (Turquie): 30 avr (AFP) - Mme Danielle Mitterrand est arrivée dimanche en début de soirée à Diyarbakair (sud-est de la Turquie).

Avant son départ d'Ankara, où elle était arrivée samedi, Mme Mitterrand était l'hôte à déjeuner de Mme Semra Ozal, épouse du Premier ministre turc, M. Turgut Ozal.

Mme Mitterrand, qui doit visiter lundi les camps des Kurdes irakiens réfugiés en Turquie depuis septembre dernier, a eu un entretien avec le maire de la ville.

Les autorités et la presse turques, dans la capitale, observent une certaine discrétion à propos de la visite de Mme Mitterrand, craignant qu'elle ne soit l'objet d'une propagande kurde en Turquie.

Plusieurs députés kurdes représentant les trois principaux partis du pays ont accompagné Mme Mitterrand à Diyarbakair.

AS/ih/Js/lb

AFP 302136 AVR 89

Par Jonathan C. Randal,

MADAME MITTERRAND VA VISITER LES KURDES DANS LES CAMPS TURCS

Le voyage pourrait bien exposer, aux yeux de tous, l'état critique dans lequel se trouvent les Réfugiés.

Paris, le 29 avril - Danielle Mitterrand, l'épouse du président français, s'est envolée aujourd'hui vers la Turquie afin de rencontrer des milliers de Kurdes qui ont fui l'armée irakienne l'été dernier. C'est le premier geste effectué par une personnalité importante de l'Occident entre les réfugiés kurdes qui ont très largement oubliés.

Mitterrand, depuis longtemps active dans les campagnes controversées des Droits de l'Homme, a enchanté les Kurdes en acceptant une visite d'enquête de quatre jours qui pourrait bien susciter la consternation diplomatique tant en France qu'à l'étranger.

N'ayant pas d'Etat propre, les Kurdes estimés à environ 20 millions, vivent en tant que minorités ethniques, en Iran, en Irak, en Turquie, en Syrie, au Liban et en Union Soviétique.

A titre d'exemple, pendant la guerre Iran-Irak qui dura 8 ans, les nationalistes kurdes d'Irak se sont battus aux côtés des forces iraniennes alors que les Kurdes iraniens recevaient de l'aide de l'Irak.

Le porte-parole du ministère des Affaires Etrangères turc, Inal Batur, a dit en début de semaine que la Turquie avait rejeté une aide de 8 millions de dollars provenant des Etats Unis qui devait aller aux réfugiés kurdes par le biais du Haut-Commissariat aux Réfugiés du Bureau des Nations Unies.

Selon le rapport de notre correspondant spécial à Ankara, Thomas Goltz, Batur a considéré que les fonds accordés étaient insuffisants.

Une personne très haut placée au gouvernement turc à Ankara a dit que Mitterrand visitait "de sa propre initiative".

"Nous savons qu'elle a pris une part active à la cause kurde en France, et elle n'a pas cherché de contacts officiels" a ajouté la personne.

Il est prévu que Mitterrand visite des réfugiés dans les camps de Diyarbakir et d'autres sites au Kurdistan turc.

Des sources kurdes en Europe de l'Ouest ont fait savoir qu'elles espéraient que la première visite, dans quelque partie du Kurdistan que ce soit, par une personnalité étrangère aussi importante attirerait l'attention sur l'état critique des Kurdes irakiens tant en Turquie qu'en Irak.



Türkiye
Türklerindir

Hürriyet

30 Pazar 1989 Pazar

Kurucusu: Sedat Simavi 1896-1953

Hanımefendiyi bekliyoruz...



Bayan Mitterrand'ın Diyarbakırda kalacağı otel için hazırlıklar tamam. Ahçıbaşı Kasım usta, kebabları için özel siparişler verdi. Hedef, hizmette kusursuzluk...

ANKARA, (Hürriyet)

FRANSA Cumhurbaşkanı François Mitterrand'ın eşi Danielle Mitterrand, bugün Ankara'ya geliyor. Bayan Mitterrand, Irak'tan Türkiye'ye iltica eden Kürtlerin barındığı kampları ziyaret edecek. Bayan Mitterrand bugün, Birleşmiş Milletler Göçmenler Yüksek Komiserliği'nin Türkiye'deki

yetkilileri ile görüşecek. Fransa'nın Ankara Büyükelçiliği'nin rezidansında kalacak olan Danielle Mitterrand, akşam da Sevda Cenap An Vakfı tarafından Altıncı Ankara Müzik Festivali çerçevesinde düzenlenen bir gösteriye katılacak.

"Urban Sax" adlı topluluk tarafından düzenlenen bu gösteriden sonra, bir de resepsiyon verilecek.

Bayan Mitterrand, yarın Başbakan'ın eşi Semra Özal'la bir öğle yemeği yiyecek ve daha sonra uçakla Diyarbakır'a hareket edecek.

Bayan Mitterrand, 2 Mayıs Salı gününe kadar Diyarbakır'da kalacak ve bu arada Iraklı göçmenlerin barındığı kampları ziyaret edecek, yetkililerle görüşecek.

ÖZEL ZİYARET

Dışişleri Bakanlığı çevreleri, Bayan Mitterrand'ın bu gezisinin özel nitelikli olduğunu belirtiyorlar. Bu konuda görüşünü sorduğumuz üst düzey bir Dışişleri yetkilisi, şunları söyledi:

"Biz, ziyaret öncesinde

Fransa Büyükelçiliği yetkililerini arayarak, yapabileceğimiz bir şey bulunup bulunmadığını sorduk. Ancak kendileri, resmi hiç bir işlem istemediklerini, bunun tamamıyla özel bir ziyaret olduğunu söylediler."

Fransa'nın Ankara Büyükelçiliği yetkilileri de bu bilgiyi doğruladı. Bayan Mitterrand, Semra Özal'la Başbakan'ın eşi değil, Türk Kadını Tanıtma ve Güçlendirme Vakfı Başkanı olarak görüşeceğini söylediler.

Danielle Mitterrand, 2 Mayıs günü Türkiye'den ayrılacak.

Hürriyet Haber Ajansı Diyarbakır Muhabiri İhsan Dörtkardeş'in haberine göre, Peşmerge kampını geçecek olan Fransa Cumhur-

başkanı François Mitterrand'ın eşi Daniella Mitterrand için, "Süper Vali" Kozakçıoğlu'nun konağının karşısındaki otelin küçük bir apartman dairesini andıran bölümü ayrıldı.

FRANSA'NIN BİR NUMARALI KADININA ÖZEL KORUMA

Lufthansa Hava Yolları tarafından tutulan ve geceliği 132 bin Türk lirası olan otel, Olağanüstü Hal Bölge Valisi Hayri Kozakçıoğlu'nun konağıyla karşı karşıya.

Bir yatak odası, küçük bir dinlenme salonu, banyo ve tuvaletli odada Fransa'nın bir numaralı kadınınun rahat edebilmesi için, tüm görevliler kolları avadı. 26 yıllık

aşçı Kasım Yıldız, konuğa tüm ustahlığını ortaya koyarak, birbirinden güzel yemek hazırlayacağını bildirdi. Lokanta şefi Yemilhan Aslan ise, hizmette kusur etmeyeceklerini söyledi. 1953 yılından buyana işletilen 56 odalı, 96 yataklı otelde ayrıca, olağanüstü güvenlik önlemleri alınacak.

Bayan Mitterrand'ın Mardin'in Cizre İlçesi'ne bağlı Yesilyurt köylülerine bağlı "İnsan dışkı" yedirildiği biçimindeki iddialarla da yarıktan ilgilendiği, bu köylülerin avukatı Orhan Doğan'ı geniş bilgi vermesi amacıyla Ankara'ya davet ettiği öğrenildi. Avukat Doğan, "Ankara'ya bugün gidiyorum. Bayan Mitterrand'ın sorularını yanıtlayacağım. Birlikte Diyarbakır'a döneceğiz" dedi.

Hürriyet 29. 4. 1989 (Edition européenne daté du 30.4.89)

Nous attendons Madame

(grande photo de l'Hôtel Turistik de Diyarbakir et de ses chefs cuisiniers).

Légende de photo :

Tout est fin prêt à l'Hôtel où Mme Mitterrand va résider pendant son séjour à Diyarbakir. Le chef cuisinier, Maître Kasim, a passé des commandes spéciales pour ses kebabs (brochettes), l'objectif étant d'être parfait pour le service.

De l'envoyé spécial de *Hürriyet*.

Danielle Mitterrand, épouse du Président de la République française François Mitterrand, arrive aujourd'hui à Ankara. Mme Mitterrand rendra visite aux camps abritant les kurdes irakiens qui se sont réfugiés en Turquie. Mme Mitterrand rencontrera aujourd'hui le représentant en Turquie du Haut Commissariat des Nations-Unies pour les réfugiés.

Mme Mitterrand qui séjournera à la Résidence de l'Ambassade de France assistera ce soir à un spectacle donné dans le cadre du 6ème Festival de Musique d'Ankara organisé par la Fondation Sevda Cenap An.

Après ce spectacle donné par le groupe *Urban Sax*, il y aura une réception.

Mme Mitterrand déjeunera demain avec Semra Özal, épouse du Premier Ministre puis elle partira en avion pour Diyarbakir.

Mme Mitterrand séjournera jusqu'au mardi 2 mai à Diyarbakir, elle rendra visite aux camps de réfugiés irakiens et rencontrera les responsables.

VISITE PRIVEE :

Les milieux du Ministère des Affaires étrangères font savoir que le voyage de Mme Mitterrand est une visite de caractère privé.

Un haut fonctionnaire du ministère, interrogé par nos soins, a déclaré :

"Avant le voyage, nous avons demandé à l'Ambassade de France s'il y avait quelque chose que nous pourrions faire. Ils nous ont indiqué qu'ils ne demandaient aucun traitement officiel et qu'il s'agissait d'une visite purement privée".

Les porte-parole de l'Ambassade de France ont confirmé cette information ; ils ont ajouté que Mme Mitterrand rencontrerait Semra Özal non pas en sa qualité d'épouse du Premier Ministre, mais en tant que présidente de la Fondation pour la promotion de la femme turque.

Danielle Mitterrand quittera la Turquie le 2 Mai.

D'après les informations recueillies par le correspondant à Diyarbakir de l'Agence d'informations *Hürriyet*, un petit appartement d'un hôtel situé en face de la résidence du super-préfet Kozakçioğlu a été retenu pour l'épouse du président de la République française.

PROTECTION SPECIALE POUR LA PREMIERE DAME DE FRANCE :

Réservé par la Compagnie Lufthansa, cet hôtel à 132 000 livres turques la nuit (environ 400 F) est situé juste en face de la résidence du super-préfet de la région de l'état d'exception. (N.D.L.R. les provinces kurdes sont depuis 1978 soumises à l'état de siège). Le super-préfet, sorte de Haut-Commissaire turc basé à Diyarbakir est invité de pouvoirs exceptionnels pour l'ensemble de la région kurde).

Tous les responsables ont retroussé leurs manches pour assurer le confort de la Première dame de France, dans cet appartement qui comprend un petit salon, une chambre à coucher, une salle de bain.

Le chef-cuisinier Kasim Yildiz, qui a 26 ans de métier, heureux de donner enfin toute la mesure de son talent, déclare qu'il préparera des plats les uns plus succulents que les autres. Le directeur du restaurant Yemlihan Aslan ajoute quant à lui que le service sera parfait. Des mesures de sécurité exceptionnelles seront prises dans cet hôtel de 56 chambres et 96 lits exploité depuis 1953.

On apprend par ailleurs que Mme Mitterrand s'intéresse de près aux allégations selon lesquelles des paysans du village Yesilyurt dans le district Cizre de la province de Mardin auraient été forcés (par les militaires) à avaler des excréments humains et que l'avocat de ces paysans Orhan Dogan a été invité à Ankara pour donner de plus amples renseignements à ce sujet.

Maître Dogan nous a déclaré, "je me rends aujourd'hui à Ankara, je répondrai aux questions de Mme Mitterrand. Nous reviendrons ensemble à Diyarbakir".

Cumhuriyet

TAKVİM: 30 NISAN 1989

Bayan Mitterrand Türkiye'de

ANKARA/DİYARBAKIR
(Cumhuriyet) — Fransa Cumhurbaşkanı François Mitterrand'ın eşi Danielle Mitterrand, Güneydoğu'daki Kürt sığınmacı kamplarının gezmek amacıyla dün geldi. Diyarbakır, Muş ve Kızıltepe kamplarında yaşayan 40 bin kişinin yaşamlarını incelemek amacıyla Güneydoğu'ya gidecek

olan Bayan Mitterrand'ın gezi programıyla ilgili bir açıklama yapılmadı.

Bayan Mitterrand'ın gezisi Kürt sığınmacılar arasında sevinç yarattı. Diyarbakır'daki kampın her tarafına Fransız bayrakları asıldığı gözlenirken, Fransızca yazılan "Aramıza hoş geldiniz" dövizleri dikkat çekti. Bu arada, Fransızca bilen iki bayan sığınmacının, Bayan Mitterrand'a "siyasal geleceklerinin ne olacağı ve Fransa'nın kendilerine siyasi sığınma hakkı tanıyıp tanımayacağı" konularında sorular yöneltecekleri öğrenildi.

AGENCE FRANCE PRESSE
Informations Mondiales

6:6L

FXAD326 4 1 0314 EXT /AFP-WP46

Turquie-France

Mme Mitterrand dans les camps de réfugiés turcs irakiens

DIYARBAKIR (Turquie): 1er mai (AFP) - Mme Danielle Mitterrand a visité, lundi, dans le Sud-Est de la Turquie, deux camps de réfugiés irakiens depuis septembre dernier.

Les résidents du camp de Mus et Diyarbakir, dans leurs habits très colorés, l'ont accueillie l'épouse du président français avec des bannières de bienvenue et des drapeaux tricolores.

Ils ont exprimé le souhait que la visite de l'épouse du chef de l'Etat français attire l'attention du monde sur leurs conditions de vie tout en remerciant le gouvernement turc pour les efforts qu'il déploie pour leur assurer hébergement, vivres et soins médicaux. Ils ont affirmé que leurs conditions étaient difficiles et que l'opinion internationale devait s'occuper d'eux.

Certains ont estimé qu'une aide devait leur être fournie directement ou par le canal du gouvernement turc. D'autres estiment que les pays occidentaux devaient les accueillir comme réfugiés politiques. "Je suis Chrétien", a dit l'un d'eux, je demande à émigrer au Canada, aux Etats-Unis ou dans n'importe quel pays européen."

Mme Mitterrand a visité les constructions en dur des deux camps. Les réfugiés lui ont indiqué que chaque famille avait droit à une seule chambre pour vivre.

Le gouvernement turc leur offre, selon eux, un grand pain par personne par jour, deux kilos de riz, un kilo de féculents et un kilo de viande par semaine et par famille.

Les camps de réfugiés sont entourés de fils barbelés et chaque réfugié a un permis de sortie du camp pour aller en ville une fois par semaine.

Le camp de Mus compte 8.000 personnes; celui de Diyarbakir 30.000 réfugiés. Les réfugiés ne travaillent pas et n'ont pas organisé des cours pour leurs enfants. Ils comptent parmi eux des anciens fonctionnaires et des universitaires.

AB/mst

AFP 012049 MAI 89

Cumhuriyet 30 avril 1989

MADAME MITTERRAND EN TURQUIE

Ankara-Diyarbakir (Cumhuriyet)

Danielle Mitterrand, épouse du président de la République Française, François Mitterrand, est arrivée hier en vue de visiter les camps de réfugiés kurdes en Anatolie du Sud-Est. Aucune déclaration n'a été faite au sujet du programme de la visite de Mme Mitterrand, visite qui a pour objectif d'étudier sur place les conditions d'existence des 40.000 réfugiés vivant dans les camps de Diyarbakir, Mus et Kiziltepe.

La visite de Mme Mitterrand a provoqué une grande joie parmi les réfugiés. Tandis que des drapeaux français étaient arborés un peu partout dans le camp de Diyarbakir, une banderole en français "Bienvenue parmi nous" attirait l'attention. Nous avons appris par ailleurs que deux femmes réfugiées parlant français s'apprêtaient à demander à Mme Mitterrand ce qu'elle "pourrait faire pour leur avenir politique et pour obtenir de la France de leur accorder l'asile politique".

Cumhuriyet

TAKVİM: 1 MAYIS 1989

İnönü: "Yadırgamadım", Akarcalı: "Yanlış hareket"

Kürtçe 'hoşgeldin' tartışması

İnönü, Kürt mültecilerin kamplarıyla ilgili temasta bulunmak üzere gelen Bayan Mitterrand'a SHP Milletvekili Ahmet Türk'ün Kürtçe "Hoşgeldin" demesini, "Kürt sığınmacılara bir sempati jesti" olarak gördüğünü söylerken Bülent Akarcalı, "Milletvekili arkadaş tarafından yapılanın tasdik edilecek yanı yok" dedi.

KADRI GÜRSEL

ANKARA/DİYARBAKIR — Güneydoğu Anadolu'da Kürt mültecilerin barındırıldıkları kampları ziyaret etmek ve konu hakkında çeşitli temaslarda bulunmak amacıyla Türkiye'ye gelen Fransa Cumhurbaşkanı François Mitterrand'ın eşi Danielle Mitterrand, Ankara'daki görüşmelerini tamamlayarak dün uçakla Diyarbakır'a geçti. Mitterrand, dün Ankara'da sırasıyla SHP Genel Başkanı Erdal İnönü, Prof. Mümtaz Sosyal ve Türkiye-Avrupa Parlamentosu Karma Parlamento Komisyonu Türk tarafı Başkanı ve İstanbul Milletvekili Bülent Akarcalı ile görüştü. Mitterrand, daha sonra Başbakan Turgut Özal'ın eşi Semra Özal ile Başbakanlık konutunda öğle yemeği yedi.

SHP Genel Başkanı Erdal İnönü, Mitterrand ile görüşmesinden SHP Mardin Milletvekili Ahmet Türk'ün önceki gün Bayan Mitterrand'ı "Kürtçe sözcüklerle karşılaşmasını yadırgamadığını" söyledi. İnönü, SHP milletvekillerinin Mitterrand'a Kürtçe "Hoşgeldiniz" demesini "Kürt sığınmacılara bir sempati jesti ve milletlerarası bir yaklaşım olarak gördüğünü" ve "başka bir konu aramadığını" belirtti.



Bayan Mitterrand Diyarbakır'da - Dün Diyarbakır'a gelen Bayan Mitterrand'ın belediye ziyareti sırasında Belediye Başkanı Turgut Atalay tarafından bir plaket verildi. (Fotoğraf/AA)

"Bayan, Kürt sığınmacıları görmeye geliyor. Dolayısıyla bu durumla ilgilenmek, bu durumun insan hakları açısından Türkiye'de bir an önce çözüme kavuşmasını istemek ve sonunda ilgilendiklerini göstermek açısından milletvekillerimizin bazıları Mitterrand'ı karşılamışlardır. Ben meseleye öyle bakıyorum."

İnönü, Bayan Mitterrand'ın kendisine Türkiye'ye gelişinin Fransız hükümetiyle bir ilgisi olmadığını, özel bir vakfın başkanı olarak Türkiye'ye geldiğini ve Türkiye'de yanlış anlaşılmaktan çekindiğini söylediğini kaydetti. İnönü, görüşme sırasında Kürt mültecilerin yanı sıra, Türkiye'deki Kürt sorununun da gündeme

gelip gelmediği şeklindeki sorusuna, "Görüşmemizde esas konu mültecilerin durumuydu. Bayan Mitterrand bana herhangi bir anayasa değişikliği için çalışmadığını, insanların özgürce yaşayabilmeleri için uğraş verdiğini söyledi" yanıtını verdi.

Bülent Akarcalı da Bayan Mitterrand'la yaptığı görüşmeden sonra sonra, Bayan Mitterrand'a "Irak'tan gelenlere Türkiye'nin kapısını açmasından sonra Batının ilgisizliğinden dolayı Türk kamuoyunda doğan hayal kırıklığından bahsettin" dedi.

Akarcalı, Mitterrand'ın Esenboğa'da SHP Milletvekili Ahmet Türk tarafından Kürtçe sözcük-

lerle karşılanması konusunda da "Milletvekili arkadaş tarafından yapılanın tasdik edilecek bir yönü yok, bence yanlış bir hareket. Gezinin siyasi bir amacı olmadığı şeklinde bilgi edindim, kendisi de gezinin sadece insani amaçlı olduğunu söylüyor, bu şekilde davranan milletvekilleri varsa bu sadece onları bağlar" dedi.

Bayan Mitterrand, Diyarbakır'da 300 kişilik kalabalık bir grup tarafından karşılandı. Mitterrand'ın arabasına kent girişinde çiçekler atıldı. Olağanüstü Bölge Valiliği ile Diyarbakır Belediye Başkanı ziyaret eden Mitterrand onuruna gece SHP'li milletvekilleri tarafından yemek verildi.

Olağanüstü Hal Bölge Valiliği'nde

Danielle Mitterrand'a, dün öğleden sonra Olağanüstü Hal Bölge Valiliği'nde bir brifing verildi. Mitterrand'ı burada Olağanüstü Hal Bölge Vali Yardımcısı Nazif Kayalı ile Genel Sekreter Faruk Üner karşıladı. Yaklaşık bir saat süren brifingde Bayan Mitterrand'a Iraklı Kürt sığınmacıların durumuyla ilgili bilgi verildi. Toplantı basın mensuplarına kapalı geçti. Mitterrand, valilikten ayrıldıktan sonra Belediye Başkanı Turgut Atalay'ı makamında ziyaret etti.

Cumhuriyet 1^{er} mai 1989

DEBAT AUTOUR DE « BIENVENUE » EN KURDE

Inönü (Président du SHP) : "Ça ne m'a pas choqué"; Akarcali (député ANAP d'Istanbul, président de la commission parlementaire Turquie-CEE) : "C'est une attitude erronée".

Tandis que Inönü qualifie de "geste sympathique envers les réfugiés kurdes" la "bienvenue" souhaitée en kurde par le député SHP Ahmet Türk à Mme Mitterrand qui vient d'arriver pour prendre des contacts relatifs aux camps des réfugiés kurdes, Bülent Akarcali déclare : "Ce que mon collègue député a fait n'a rien qui puisse être approuvé".

Par Kadri Gürsel - Ankara/Diyarbakir

Mme Danielle Mitterrand, épouse du Président de la République Française M. François Mitterrand, qui est venue en Turquie pour visiter les camps abritant les réfugiés kurdes en Anatolie du Sud-Est et pour prendre des contacts divers à ce sujet a pris hier l'avion pour Diyarbakir après avoir terminé ses entretiens à Ankara. Mitterrand a reçu hier à Ankara successivement le président du SHP Erdal İnönü, le professeur Mümtaz Soysal et le co-président turc de la commission parlementaire mixte Turquie-CEE B.Akarcali, député d'Istanbul. Mitterrand a déjeuné ensuite à la résidence du Premier ministre avec Semra Özal épouse du Premier ministre Turgut Özal.

A la sortie de son audience avec Mme Mitterrand le président du SHP Erdal İnönü a déclaré qu'il n'était pas "choqué par les paroles en kurde" prononcées avant-hier par le député SHP de Mardin Ahmet Türk à l'aéroport. İnönü a indiqué qu'il considérait le fait que des députés SHP aient souhaité la bienvenue en kurde à Mme Mitterrand comme "un geste de sympathie envers les réfugiés kurdes et comme une approche internationale et qu'il n'y voyait rien d'autre".

Il continue "Madame est venue pour rendre visite aux réfugiés kurdes ; de ce fait certains de nos députés sont allés accueillir Mme Mitterrand pour manifester leur intérêt envers cette question, pour exprimer leurs souhaits qu'elle trouve le plus tôt possible un règlement conforme aux droits de l'homme. C'est comme ça que je considère cette question."

İnönü a ajouté que Mme Mitterrand lui avait précisé que sa visite en Turquie n'avait pas de lien avec le gouvernement français, qu'elle était venue en tant que présidente d'une fondation privée et qu'elle craignait que sa visite ne fût mal comprise en Turquie. A la question de savoir si au cours de leur entretien, hormis le sort des réfugiés kurdes, la question kurde en Turquie avait été abordée ou non il a déclaré : "le sujet principal de notre entretien était le sort des réfugiés. Mme Mitterrand m'a dit qu'elle ne cherchait pas des modifications de la constitution et qu'elle luttait pour que les hommes puissent vivre librement".

De son côté Bülent Akarcali, à l'issue de son entretien, a déclaré qu'il avait "parlé à Mme Mitterrand de la déception de l'opinion publique turque suscitée par le manque d'intérêt de l'Occident pour ceux qui sont venus d'Irak une fois que la Turquie leur avait ouvert ses portes."

Au sujet de la bienvenue souhaitée en kurde par le député SHP Ahmet Türk à l'arrivée de Mme Mitterrand à l'aéroport Esenboga B.Akarcali a déclaré : "Ce qui était fait par mon collègue député n'a rien qui puisse être approuvé, c'est une attitude erronée. J'ai été informé que la visite n'avait pas de caractère politique, elle dit elle-même que sa visite est seulement à but humanitaire, s'il y a des députés qui se comportent de cette manière ils en sont responsables eux-mêmes."

Mme Mitterrand a été accueillie à l'aéroport de Diyarbakir par une foule de 300 personnes. A l'entrée de la ville des fleurs ont été lancées sur sa voiture. Mme Mitterrand a rendu visite à la préfecture de la région d'état d'exception (NDLR autorité civile suprême des provinces kurdes soumises à l'état de siège) ainsi qu'à la mairie de Diyarbakir avant de prendre part à un dîner offert en son honneur par les députés SHP.

A LA PREFECTURE DE LA REGION DE L'ETAT D'EXCEPTION

Hier après-midi Mme Danielle Mitterrand a été briefée à la préfecture de la région de l'état d'exception. Mitterrand y a été accueillie par le préfet adjoint de la région de l'état d'exception Nazif Kayali et le secrétaire général Faruk Uner. Au cours de ce briefing qui a duré près d'une heure Mme Mitterrand a été informée de la situation des réfugiés kurdes d'Irak. Les représentants de la presse n'ont pas été admis à cette réunion. Quittant la préfecture Mme Mitterrand a rendu visite au maire Turgut Atalay à son bureau de l'hôtel de ville.

Légende de la photo : Mme Mitterrand à Diyarbakir au cours de sa visite à la mairie. Le maire Turgut Atalay a offert une plaque à Mme Mitterrand qui est arrivée hier à Diyarbakir.



Türkiye
Türklerindir

1 Mayıs 1989 Pazartesi

Kurucusu Sedat Simavi 1960 FKS

Hürriyet

**Fransa'nın 'First Lady'si Bayan Mitterrand'a
SHP milletvekili Türk'ten, Kürtçe 'Hoş geldiniz'**

Başkentte 'Madam'



Danielle Mitterrand'ı, Fransız Büyükelçisi Eric Rcauleau ile (yanda) bir grup SHP'li karşıladı...

● Fransa Cumhurbaşkanı François Mitterrand'ın eşi Danielle Mitterrand'ı, Esenboğa'da karşılayan SHP'li milletvekillerinin, Bayan Mitterrand'la Kürtçe konuşmak istemeleri, Türk ve Fransız diplomatlarının zor anlar yaşamasına neden oldu...

● Bayan Mitterrand'ı, Kürtçe "Hoş geldiniz" diye karşılayan SHP'li Ahmet Türk, Kürtçe olarak sunları söyledi: "Kürt halkı adına, kardeşlerimize gösterdiğiniz ilgiden teşekkür ederiz."

Sıkıntısı

● Bayan Mitterrand, gazetecilerin sorularını şöyle cevaplandırdı: "Ben, buraya görmeye, duymaya ve dinlemeye geldim. Sonra görüşlerimi belirteceğim. Ülkemizi tanıyacağım ve tanıtacağım..."



MALAISE CREE PAR MADAME DANS LA CAPITALE

Une bienvenue en kurde du député SHP Turk à la "First Lady" française Madame Mitterrand.

La volonté des députés de SHP qui ont accueillis à Esenboga, Danielle Mitterrand, épouse du Président de la République Française, François Mitterrand, de lui parler en kurde, a fait vivre des moments difficiles aux diplomates turcs et français. Le Député de SHP Ahmet TURK qui a dit "bienvenue" en kurde à Madame Mitterrand a déclaré ceci en kurde, "au nom du peuple kurde, je vous remercie Madame, de vous intéresser à nos frères". Madame Mitterrand a répondu aux questions des journalistes : "je suis venue ici pour voir, entendre et écouter, plus tard je dirais mon avis, je connaîtrais votre pays et le ferai connaître".

La femme du Président de la République Française, Danielle Mitterrand qui est arrivée hier à Ankara a été accueillie par le député de SHP, Ahmet Turk en kurde "tu weyrati" (soyez la bienvenue). Ahmet Turk en offrant des fleurs à la femme du Président de la République Française lui a dit en kurde "au nom du peuple kurde, je vous remercie, Madame, de vous intéresser au sort de nos frères". En même temps, une personne nommée Remzi Kazil venue de Paris, et parlant français, kurde et turc leur a servi d'interprète. Madame Mitterrand qui achèvera ses contacts à Ankara cet après-midi et qui ira voir les camp de réfugiés d'Irak a déclaré, "je suis venue ici pour voir entendre et écouter, je communiquerai mon point de vue plus tard".

UNE CEREMONIE D'ACCUEIL MALAISEE

Danielle Mitterrand qui s'intéresse aux droits de l'homme à l'échelle mondiale en sa qualité de présidente de la Fondation France-Libertés, est arrivée hier vers 14 heures à l'aéroport d'Esenboga à bord d'un avion appartenant à Air-France. Bien que la visite ait un caractère privé, Madame Mitterrand a été accueillie à l'aéroport par le préfet adjoint de la ville d'Ankara, Ferit Unal, et par le directeur général du protocole du Ministère des Affaires Etrangères, l'ambassadeur Aydin Yegen. L'ambassadeur français, Eric Rouleau était également présent à l'aéroport.

Les personnalités les plus remarquées dans cette cérémonie d'accueil étaient les députés du SHP. Fuat Etalay et Mehmet Kahraman, députés de Diyarbakir, Mehmet Ali Eren, député d'Istanbul, Ibrahim Aksoy député de Malatya, Ahmet Turk et Adnan Ekman, députés de Mardin, Mahmut Alniak, député de Kars étaient venus l'accueillir.

Avant l'atterrissage de l'avion, les députés de SHP ont fait savoir à l'ambassadeur de France Eric Rouleau qu'ils voulaient souhaiter en kurde la bienvenue à Madame Mitterrand. Sur ce, Eric Rouleau s'est renfrogné. L'ambassadeur français, en abaissant sa voix pour que les journalistes présents n'entendent pas, a répondu : "on peut souhaiter la bienvenue dans toutes les langues, mais je pense que parler ainsi maintenant aura un sens particulier"

QUI EST CETTE PERSONNE MYSTERIEUSE ?

Les députés de SHP, après les déclarations de l'ambassadeur, se sont réunis dans une chambre de salon d'honneur, où ils ont été rejoints par cette personne nommée Remzi Kazil, venue de Paris, parlant très bien le kurde et le français. Les députés de SHP ont discuté entre eux de ce que devrait être leur attitude, il a été observé que Remzi Kazil qui se présentait comme interprète, a fait certaines suggestions aux députés du SHP. Les diplomates français de l'ambassade à Ankara qui ont constaté la situation ont transmis à Eric Rouleau leurs observations afin d'éviter une situation insouhaitable.

ANKARA, (Hürriyet)

FRANSA Cumhurbaşkanı François Mitterrand'ın eşi Danielle Mitterrand, dün geldiği Ankara'da, SHP Mardin milletvekili Ahmet Türk, tarafından Kürtçe "Ti weyrati" (hoş geldiniz) denilerek karşılandı. Bayan Mitterrand'ı Esenboğa'da arkadaşlarıyla birlikte karşılayan SHP Mardin milletvekili Ahmet Türk, Fransa Cumhurbaşkanı'nın eşine çiçek verirken, "Kürt halkı adına kardeşlerimize gösterdiğiniz ilgiden dolayı teşekkür ederiz" dedi. Bu arada Paris'ten gelen ve adının Remzi Kazıl olduğu bildirilen bir şahıs da, karşılama sırasında Kürtçe-Fransızca-Türkçe tercüme yaptı.

Ankara'daki temaslarını bugün tamamlayarak öğleden sonra Diyarbakır ve çevresinde bulunan Iraklı mülteci kamplarını gezecek olan Bayan Mitterrand ise, "Ben buraya görmeye, duymaya ve dinlemeye geldim. Ondan sonra görüşlerimi belirteceğim" dedi.

SIKINTILI BİR KARŞILAMA TÖRENİ

İnsan hakları konularıyla dünya çapında ilgilenen, bağımsız "France Libertes" Örgütü'nün Başkanı sıfatıyla, Türkiye'ye beş günlük özel bir ziyaret yapmakta olan Danielle Mitterrand, Fransız Hava Yolları'na ait bir uçakla dün saat 14.00'te Esenboğa Havaalanı'na geldi.

Ziyaret, özel bir nitelik taşımasına rağmen, Bayan Mitterrand'ı havaalanında, Ankara Vali Yardımcısı Ferit Ünal, Dışişleri Bakanlığı Protokol Genel Müdürü Büyükelçi Aydın Yeşen karşıladı. Karşılamada ayrıca, Fransa'nın Ankara Büyükelçisi Eric Rouleau da bulundu. Karşılamanın en ilginç kişileri ise, SHP milletvekilleri idi. SHP Diyarbakır milletvekilleri Fuat Atalay ve Mehmet Kahraman, İstanbul milletvekili Mehmet Ali Eren, Malatya milletvekili İbrahim Aksoy, Mardin milletvekilleri Ahmet Türk ve Adnan Ekmen ile Kars milletvekili Mahmut Alnak'ın karşılamaya geldiği görüldü.

Uçak inmeden önce SHP milletvekilleri Fransa Büyükelçisi Eric Rouleau'ya Bayan Mitterrand'ı Kürtçe hoş geldiniz demek istediklerini söylediler. Bunun üzerine Büyükelçi Rouleau'nun yüzü asıldı. Fransız Büyükelçisi etrafta bulunan basın mensuplarının duymaması için yavaş bir şekilde, "Her dilde hoş geldiniz denilebilir. Ama şimdi böyle konuşmanın bir özelliği olacağını sanıyorum" dedi.

ESRARENGİZ ŞAHİS KİM?

SHP milletvekilleri, bu konuşma üzerine topluca şeref salonunun bir odasında girdiler. Burada çok iyi Kürtçe ve Fransızca konuşan ve Paris'ten geldiği öğrenilen Remzi Kazıl isimli bir şahıs da milletvekillerinin yanına geldi. Bu kişiyi de yanlarına alan SHP milletvekilleri kendi aralarında neler yapmaları gerektiğini konuştular. Bu arada kendisini tercüman olarak tanıtan Remzi Kazıl'ın SHP milletvekillerine bazı telkinlerde bulunduğu gözlemlendi.

Bu durumu gören Fransa'nın Ankara Büyükelçiliği'nde görevli diplomatlar, isten-

meyen bir ortamın yaratılmasını önlemek için gelişmeleri Büyükelçi Eric Rouleau'ya aktardılar. Bu sırada Bayan Mitterrand'ı getiren uçağın iniş haberi geldi. Bayan Mitterrand'ı uçağın kapısında karşılamak ve çiçek vermek isteyen SHP milletvekilleri, Fransa Büyükelçiliği'nde görevli diplomatlar tarafından durduruldu.

TÜRK ÇİÇEK VERDİ

Bunun üzerine SHP milletvekilleri Şeref Salonu'nun aprona yönelik kapısında tek sıra bildular. Bayan Mitterrand, uçağın kapısında Ankara Vali Yardımcısı, Protokol Müdürü ve Fransa'nın Ankara Büyükelçisi tarafından karşılandıktan sonra Şeref Salonu'na doğru yürüdü. Bu arada SHP milletvekillerinin başındaki Mardin milletvekili Ahmet Türk, elindeki çiçek buketini Bayan Mitterrand'a uzattı. Tam bu anda SHP milletvekillerine telkinlerde bulunan yeşil takım elbiseli şahıs, resmî tanıştırma yapmaktaki Protokol Genel Müdürü'nün önüne geçerek tercüme yapmaya başladığı görüldü.

Aynı anda SHP milletvekili Ahmet Türk de, Bayan Mitterrand'a Kürtçe bir şeyler söylemeye başladı. Ahmet Türk'ün bu konuşması acı Fransızca konuşan yeşil kıyafetli adam tarafından Bayan Mitterrand'a tercüme edildi.

Bayan Mitterrand'ın diğer SHP milletvekilleri ile tanışması sırasında Hürriyet muhabirinin sorularını cevaplayan Ahmet Türk, "Bayan Mitterrand'a Kürt halkı adına kardeşlerimize gösterdiğiniz ilgiden dolayı teşekkür ettim" dedi.

Bayan Mitterrand ise bu sırada şeref salonuna girdi, ancak kendisine ısrarla soru yönelten basın mensuplarına İngilizce konuşmayacağını söyledi. Fransa Cumhurbaşkanı'nın eşi, "Bu Türkiye'ye ilk ziyaretim. Ben buraya görmeye, duymaya ve dinlemeye geldim. Ondan sonra görüşlerimi belirteceğim. Ülkenizi tanıyacağım. Sonra tanıtacağım" dedi. Bayan Mitterrand, daha sonra beraberinde ülkesinin Ankara Büyükelçisi olduğu halde Fransız Büyükelçiliği'ne hareket etti. Karşılama töreninde SHP milletvekillerinde telkinlerde bulunan yeşil kıyafetli şahıs ısrarlı sorularımıza rağmen ismini açıklamadı.

MİTERRAND'IN TEMASLARI

Bayan Mitterrand, dün öğleden sonra ilk olarak Ankara'da bulunan Birleşmiş Milletler Mülteci Yüksek Komiserliği yetkililerinden Stefan Berglund'la görüştü. Ankara'daki programı sırasında Fransız Büyükelçiliği'nde kalmayı tercih eden Bayan Mitterrand, daha sonra da İnsan Hakları Derneği yöneticileriyle buluştu.

Fransa Cumhurbaşkanı'nın eşinin bu sabah ANAP İstanbul milletvekili Bülent Akarcalı ve SHP Genel Başkanı Erdal İnönü'yle ayrı ayrı görüşeceği bildirildi. Türk Kadını Güçlendirme Vakfı Başkanı Semra Özal'ın vereceği bir öğle yemeğine de katılacak olan Bayan Mitterrand, bugün öğle saatlerinde Ankara'dan Diyarbakır'a geçecek. Diyarbakır ve çevresindeki Iraklı mültecilerin kamplarında incelemelerde bulunacak olan Bayan Mitterrand, 2 Mayıs günü Türkiye'den ayrılacak.

Bu arada Diyarbakır, Mardin ve Muş'taki Kuzey Iraklılara ait kampları ziyaret edecek olan Bayan Mitterrand'ın, bu ziyaretinden önce gerekli randevularını alması için Pierre Touzaa, isimli bir güvenlik yetkilisini Diyarbakır'a gönderdiği öğrenildi.

Diyarbakır Hürriyet Haber Ajansı muhabirinin haberine göre, uçakla bugün Diyarbakır'a gelecek olan Danielle Mitterrand için hazırlıklar tamamlandı. Bayan Mitterrand'ın, Diyarbakır'da hiçbir yetkiliyle görüşmeyeceği ifade edildi.

THY uçağıyla Ankara'dan Diyarbakır'a gelecek olan Bayan Mitterrand'ı, Diyarbakır Emniyet Müdürlüğü Güvenlik Şube'de görevli bir komiser ile üç polis memurunun yakından koruyacağı, siyasi şube görevlilerinin de çevrede bulunacağı belirtildi. Olağanüstü Hal Bölge Valisi'nin MGK toplantısı için Ankara'da bulunduğu bu nedenle Bayan Mitterrand'la görüşmesinin söz konusu olmadığı ifade edilirken, Diyarbakır Valisi Cengiz Bulut'la da randevusunun olmadığı kaydedildi. Diyarbakır Seyrantepe Semti'ndeki 450 konutluk afetevlerine giderek, 13 bin dolayındaki Peşmerge'nin son durumunu yerinde görecek olan, geceyi de Diyarbakır'da geçirecek olan Bayan Mitterrand'ın Muş'a gitmesi programlandı. Söz konusu programın bakanlık tarafından Bölge ve İl Valiliklerine aktarıldığı, seçkin konunun salı günü, bölgeden ayrılacağı öğrenildi. Bu arada İnsan Hakları Derneği tarafından da Bayan Mitterrand'a Siirt işi battaniye hediye edilecek.

Pendant ce temps, l'annonce de l'atterrissage de Madame Mitterrand a été faite, les députés de SHP qui voulaient accueillir Madame Mitterrand au pied de l'avion avec des fleurs en ont été empêchés par des diplomates français.

TURK A DONNE DES FLEURS

Sur ce, les députés du SHP se sont alignés à l'entrée du Salon d'honneur. Madame Mitterrand, qui a été accueillie à la porte de l'avion par le préfet-adjoint, le directeur du protocole et l'ambassadeur de France à Ankara s'est dirigée vers le salon d'honneur.

Ahmet Turk qui se trouvait à la tête des députés de SHP a présenté les fleurs qu'il tenait à la main, et juste à ce moment l'homme en costume vert venu de Paris s'est mis devant le Directeur Général du protocole chargé des présentations, et s'est mis à traduire.

En même temps, Ahmet Turk, député SHP a prononcé quelques mots en kurde à Mme Mitterrand qui ont été traduits par l'homme en costume vert. Pendant que Madame Mitterrand faisait la connaissance des autres députés de SHP. Ahmet Turk a répondu aux questions des reporters de Hurriyet et a déclaré, "je remercie Mme Mitterrand au nom du peuple kurde de s'être intéressée au sort de nos frères".

Madame Mitterrand est entrée dans le salon et a déclaré aux journalistes qui la questionnaient avec insistance qu'elle ne s'exprimerait pas en anglais. La femme du Président de la République française a ajouté, "je suis venue ici voir, entendre et écouter, c'est ma première visite en Turquie, je connaîtrai d'abord votre pays, et je le ferai connaître ensuite". Madame Mitterrand, accompagnée de l'ambassadeur de France, s'est rendue ensuite à l'ambassade de France. L'homme en costume vert qui donnait des conseils, lors de la cérémonie d'accueil aux députés de SHP, malgré toute notre insistance n'a pas voulu révéler son identité.

Hier après-midi, Madame Mitterrand a rencontré en premier Stephan Bergland, responsable du Haut Commissariat aux réfugiés des Nations Unies à Ankara. Ayant préféré rester pendant son séjour à Ankara à l'ambassade de France, Mme Mitterrand a reçu ensuite les dirigeants de l'Association turque des droits de l'homme.

L'épouse du Président de la République française rencontrera ce matin, Bulent Akacali, député d'ANAP d'Istanbul, et Erdal İnönü, Président du parti SHP. Après un dîner avec Semra Ozal, présidente de la Fondation pour la Promotion de la femme turque, Madame Mitterrand quittera vers midi Ankara pour Diyarbakir.

Mme Mitterrand qui fera des visites dans les camps de réfugiés de Diyarbakir, et ses environs quittera la Turquie le 2 Mai.

Avant sa visite dans les camps de réfugiés de l'Irak du Nord à Diyarbakir, Mardin et Mus, on a appris que Mme Mitterrand pour l'organisation de ses rendez-vous avait envoyé son agent de sécurité Pierre Touza à Diyarbakir. Selon le reporter d'Hürriyet à Diyarbakir tous les préparatifs pour l'accueil de Mme Mitterrand sont terminés. Mme Mitterrand ne rencontrera aucun responsable à Diyarbakir.

Arrivée par un avion de la Turkish Airlines, Madame Mitterrand sera protégée par un commissaire et trois policiers, et des agents du service politique seront présents pendant ses déplacements.

Il a été remarqué que, Mme Mitterrand qui ne rencontrera pas le préfet de la région d'exception en déplacement à Ankara pour une réunion du Conseil de sécurité nationale, n'a pas non plus de rendez-vous avec le préfet de Diyarbakir Gengiz Bulut.

Madame Mitterrand qui visitera environ 13.000 réfugiés habitant dans les 450 maisons réservées aux sinistrés passera la nuit à Diyarbakir. Le départ de Madame Mitterrand à Mus a été programmé. Ce programme a été communiqué aux préfets des régions et des villes. L'invitée exceptionnelle quittera la région mardi, pendant ce temps l'Association des droits de l'homme offrira un tapis d'origine de Siirt à Madame Mitterrand.

ANKARA'dan

Ertuğrul ÖZKÖK

“ÖZEL bir ziyaret...”

Dışişleri Bakanı Mesut Yılmaz'la konuşuyorum. Bayan Mitterrand'ın ziyareti için sadece bunları söylüyor. Ama sesinde, herhangi bir soğukluk veya özel bir sıcaklık yok.

Fransa'nın Ankara Büyükelçiliği yetkilileri ile konuşuyorum. Aşağı yukarı aynı ifadelerle, “Özel bir ziyaret” cevabını alıyorum.

Herkeste, “Şu ziyaret bir an önce kazasız belasız bitse de, rahatlasak” havası var.

Her iki taraf da böyle düşünmekte haksız değil. Birdenbire ortaya çıkveren bu ziyaretin ilginç bir perde arkası var. Bunlar uç uca getirildiğinde, sıkıntının nedeni anlaşılıyor.

AVENUE Clébert, Paris'in büyük caddelerinden biri. Bu caddede ilginç bir enstitü var. Adı, Centre de Conférence International; yani, Uluslararası Konferans Merkezi...

Bu kuruluş, belli konularda konferanslar düzenliyor. Geçen yılın sonlarına doğru programına ilginç bir konferans konusu alınıyor. Mayıs ayı sonlarında yapılması programlanan bu konferansın konusu, “İnsan Hakları ve Kültürel Kimlik”.

Görünüşte masum bir konu... Son zamanlarda iyice yaygınlaşan insan hakları toplantılarından biri.

Ancak, davetlilerin kimliklerine bakıldığında, bu genel başlığın altında Türkiye'yi yakından ilgilendiren bir amacın bulunduğu anlaşılıyor. Davetliler arasında tanınmış isimler var. Mesela, Mesut Barzani, İrak'taki Kürt hareketinin önde gelen isimlerinden Dr. Abdurrahman Kasemli... Talabani, nedense davetli değil? Ama Kürtler üzerine yaptığı çalışmalarla tanınan Hollandalı yazar Martin Van Bruinessen de davetliler arasında.

Bu arada, İsviçre'de oturan önde gelen Kürt entelektüellerinden Şerif Vanlı'nın da 40 dakikalık bir tebliğ sunması programa alınıyor. Tebliğin konusu da ilginç: “Eski Çağ'dan bu yana, Kürt kimliği”...

Uluslararası Konferans Merkezi, resmi bir kuruluş değil. Toplantı da, görünüşte ne akademik, ne de siyasi bir özelliğe sahip. Ancak, bunun da gerisinde başka bir durum var.

Toplantının organizasyonunu, Fransız Hükümeti'nin insani sorunlarla ilgili üyesi Bernard Couchner yapıyor. Asıl önemlisi, bu toplantı, Bayan Danielle Mitterrand'ın patronajı (himayesi) altında düzenleniyor.

Toplantı, doğal olarak Türkiye'de hassasiyet yaratıyor. Herhalde bu hassasiyet, Fransa'ya iletiliyor. İlişkilerin düzelmeye başladığı bir sırada bu tür davranışların yaratabileceği

Bayan Mitterrand neden geldi?...

sorunlara dikkat çekiliyor. Bu girişimlerin sonucu da alınıyor ve bu toplantı erteleniyor.

Ancak, bu ertelenmenin bir fiyatı var. Fransızlar da kendi kamuoylarının, basınını göstereceği tepkiyi düşünüyorlar. Sonunda bu toplantının ertelenmesi karşılığında Türkiye'ye çıkarılan fatura, Bayan Mitterrand'ın Iraklı göçmenlerin barındığı kamplara yapacağı ziyaret oluyor.

Bu ani ziyaretin perde arkası böyle.

BİR de, son anda önlenen bir tatsızlık var. Bayan Mitterrand, buradaki ziyaretini tamamladıktan sonra, Sovyetler Birliği'nin Ermenistan Cumhuriyeti'ne gitmeyi planlıyor. Ancak, hazırlanan seyahat programı ilginç. Fransa Cumhurbaşkanı'nın eşi, 2 Mayıs'ta Ankara'dan ayrılıp direkt olarak Moskova üzerinden Erivan'a gitmeyi planlıyor.

Tabii, böyle bir programın da, Türk Dışişleri Bakanlığı'nda hassasiyet yaratması normal. Bu durum, münasip bir dille Bayan Mitterrand'a iletiliyor ve o da Ankara'dan önce, Paris'e dönmeyi ve Ermenistan programını oradan başlatmayı kabul ediyor.

TÜRKİYE açık bir ülke. Dolayısıyla Bayan Mitterrand'ın bu kampları ziyaret etmesinden rahatsız olmayı gerektirecek bir sonuç çıkarmamak gerekir. Ancak, böyle özel bir ziyarete, özel bir önem vermenin anlamı da yok.

Önemli olan, bu ziyaretin gerçek amacı...

Amaç, kamplardaki insanlara yardımını etmektir, yoksa Kürt taleplerine uluslararası planda yeni bir psikolojik zemin mi hazırlamaktır?

Ermenistan'da depremzedelere karşı hayal gücünü aşan bir yardım seferberliği düzenleyen Batı, 36 bin insanın zor koşullarını çadırlarda geçirmesi karşısında mütevazı sayılabilecek bir yardımı bile esirgedi.

Bayan Mitterrand'ın bu gezisi, gerçek bin insani amaç taşıyor ve eşinin başında bulunduğu devleti, bu konuda harekete geçirmeyi amaçlıyorsa ne âlâ...

Ama yok; bunu aşan bir siyasi misyon duygusu taşıyorsa, bu tür davranışların bölge halkına yarar sağlamadığını bilmesi gerekir.

Bu gezinin, Güneydoğu Anadolu'nun engebeli arazisinde bir Camel Trophy olarak kalmaması için, gerçekçi bir insani amacı bulunmalı...

General De Gaulle, İkinci Dünya Savaşı sırasında Beyrut'a gittiğinde, “Karmaşık Doğu'ya basit fikirlerle geldim” demişti.

Bazen basit fikirler ve çözüm arayışları, çok karmaşık siyasi misyon duygularından daha yararlı sonuçlar verir.

D'ANKARA, Editorial d'Ertugrul ÖZKÖK

POURQUOI MADAME MITTERRAND EST-ELLE VENUE ?

"Une visite privée....."

Je parle avec le Ministre des Affaires Etrangères Mesut Yilmaz. Et c'est tout ce qu'il dit concernant la visite de Madame Mitterrand. Mais dans sa voix, il n'y a ni froideur, ni chaleur particulière.

Je parle avec les responsables de l'ambassade de France à Ankara, je reçois plus au moins les mêmes réponses, une visite privée, mais tout le monde a cet air soucieux de dire "vivement que cette visite se termine sans incident, et que l'on soit soulagé".

Les deux côtés n'ont pas tort de penser ainsi, il y a des coulisses intéressantes derrière cette visite inattendue. Quand on s'en approche, les raisons de ce malaise s'éclaircissent.

Avenue Kléber, est une des grandes artères de Paris. Dans cette avenue, il y a un institut intéressant. Son nom, Centre de Conférences Internationales.

Cette institution organise des conférences sur différents sujets. Vers la fin de l'an dernier, une conférence intéressante figurait dans son programme. Le sujet de cette conférence qui devait avoir lieu vers la mi-mai. "Droits de l'homme et identité culturelle".

En apparence un sujet innocent.. Une réunion parmi tant d'autres sur les droits de l'homme en vogue ces derniers temps.

Mais quand on regarde l'identité des personnes invités sous ce titre général, on s'aperçoit qu'il y a une idée qui concerne la Turquie. Parmi les invités il y a des noms connus. Par exemple. Massoud Barzani. L'un des premiers leaders du mouvement kurde en Irak. Dr Abdurahman Ghassemou... sans que l'on sache pourquoi Talabani n'est pas invité. Mais, l'écrivain hollandais qui est connu par ses recherches sur les Kurdes, Martin Van Bruinssen se trouve aussi parmi les invités. En même temps, pour Chériff Vanly, intellectuel kurde en vue, résidant en Suisse, une intervention de 40 minutes était programmée. Le sujet de son intervention est très intéressant : l'identité kurde depuis l'antiquité. Le Centre de Conférences Internationales n'est pas un organisme public. En apparence, la réunion n'a pas non plus un caractère politique. Mais derrière tout cela il y a une autre réalité.

L'organisation de la conférence est assurée par Bernard Couchner, (NDLR, c'est l'auteur de l'article qui orthographie ainsi le nom du Dr. Kouchner), membre du gouvernement français chargé des questions humanitaires, et le plus important cette conférence est patronnée par Mme Mitterrand.

Cette conférence créé naturellement des tensions en Turquie. Probablement, ces tensions ont été transmises à la France et au moment où nos relations s'amélioraient l'attention a été attirée sur les conséquences que pouvaient avoir ce genre de comportement. Ces réactions obtiennent des résultats, et la conférence se voit reportée.

Mais ce report a un prix. Les Français aussi pensent à la réaction que peut avoir l'opinion publique et la presse. Et enfin la facture présentée par la France, en contre-partie de ce report est la visite de Madame Mitterrand dans les camps de réfugiés irakiens. Voici ce qui se passe en coulisse, et qui explique cette visite. Il y a aussi un malentendu évité au dernier moment. Madame Mitterrand prévoyait une visite en Arménie Soviétique, suite à son séjour en Turquie. Mais le programme de ce voyage est intéressant. La femme du Président de la République Française avait pour plan de partir directement d'Ankara à Moscou pour aller à Erivan. Il est naturellement normal qu'un tel programme créé des tensions au Ministère des Affaires Etrangères turc. Cette situation est expliquée de façon élégante à Madame Mitterrand, qui accepte de partir d'abord à Paris, et de repartir de là pour son voyage en Arménie.

La Turquie est un pays ouvert. Donc, il ne faut pas, du fait de la visite de Madame Mitterrand dans les camps de réfugiés, tirer des conclusions dérangeantes. Mais, il n'y a pas lieu non plus de donner une importance particulière à cette visite.

L'important c'est le but réel de cette visite.... Est-ce que le but est d'aider les êtres humains qui se trouvent dans les camps, où alors de préparer une base psychologique aux revendications des Kurdes sur la scène internationale.

L'Occident, qui a eu une mobilisation qui dépassait les limites de l'imaginable pour les sinistrés de l'Arménie a privé 36.000 être humains qui devaient affronter les dures conditions climatiques de l'hiver dans des tentes d'une aide qu'on pouvait juger même modeste.

Si la visite de Madame Mitterrand comporte une volonté si humaine, et qui a pour but de faire bouger l'Etat à la tête duquel se trouve son mari, tant mieux...

Mais si au contraire, elle comporte un sentiment de mission politique qui dépasse ce but, elle doit savoir que ce genre de comportement ne profite pas aux peuples de la région.

Cette visite, pour que la terre aride du Sud-Est de l'Anatolie ne reste pas un "Camel Trophy" doit avoir un but véritablement humain.

Quand le Général de Gaulle, s'était rendu à Beyrouth, pendant la deuxième guerre mondiale, il avait dit "je suis venue en Orient compliqué, avec des idées simples".

Parfois, des idées simples, et la recherche des solutions donne des résultats plus bénéfiques que des sentiments de missions politiques compliquées.

Fransa Cumhurbaşkanı'nın eşi kampları ziyaret etti

Kürt sığınmacılar yardım istedi

Fransa Cumhurbaşkanı'nın eşi Danielle Mitterrand, ziyaret ettiği Kürt sığınmacıların barındığı Muş ve Diyarbakır kamplarında sevgi gösterileriyle karşılandı. Kürt sığınmacılar Bayan Mitterrand'a Türk hükümetinin sınırlı olanaklarla elinden geleni yaptığını, ancak bunun içinde buldukları kötü durumu düzeltmeye yetmediğini belirterek, Fransız hükümetinin yardım elini uzatmasını istediklerini bildirdiler.

KADRI GÜRSEL

MUŞ — Fransa Cumhurbaşkanı François Mitterrand'ın eşi Danielle Mitterrand ve beraberindekiler dün Kürt sığınmacıların barındığı Muş ve Diyarbakır kamplarında inceleme yaptılar. Sığınmacılar, Danielle Mitterrand'a Türk hükümetinin sınırlı olanaklarla elinden geleni yaptığını, ancak bunun içinde buldukları kötü durumu düzeltmeye yetmediğini söylediler.

Kürt sığınmacı temsilcileri de bugüne kadar sadece Türk hükümetinin yardımları ile yaşadıklarını, Batı'dan herhangi bir yardım görmediklerini belirttiler ve Fransız hükümetinden yardım elini uzatmasını istediler. Ziyaret sırasında Bazı Peşmergelerin Fransa'ya siyasi sığınma talebini içeren dilekçeleri Mitterrand'a verdikleri gözlemlendi. Muş ve Diyarbakır sığınmacı kamplarındaki Kürtlerin durumları ile yakından ilgilenen Mitterrand, kendilerine ayrıntılı sorular sordu ve bir sığınmacı temsilcisine "Paris'te sizi düşünen insanlar olduğunu unutmayın" dedi.

Danielle Mitterrand, dün sabah Fransa'nın Ankara Büyükelçisi Eric Rouleau ve eşi ile birlikte Muş kampına hareket etti. Kendisini izleyen yerli ve yabancı gazeteciler, emniyet görevlileri ile milletvekilleri Ahmet Türk, Mehmet Kahraman, Nurettin Yılmaz ve İbrahim Aksoy'un bulunduğu 20 araçlık bir konvoy vardı. Muş'a ulaşmasına 30 kilometre kala Türk Hava Kuvvetleri'ne bağlı bir Fantom F-4, araçların üzerinden yak-

laşık 20 metre yükseklikten uçtu.

Bayan Mitterrand'ı Muş kampında binlerce Kürt sığınmacı alkışlarla karşıladı. Mitterrand ve başkanı olduğu Fransız Özgürlükler Vakfı'nın sekreteri Alain Souriac'ın Kürt sığınmacılarla yaptığı konuşmalar, Fransa'dan gelen Kürtçe ve Fransızca bilen bir tercüman tarafından çevrildi. Kamp girişinde bir süre Vali Yardımcısı Cengiz Ata ile görüşen Mitterrand, kimyasal silahların Kuzey Irak'ta yoğun biçimde kullanılmasından sonra hastalandığını söyleyen görme yeterliliğini yitiren ve bugüne kadar iyileşmesi mümkün olmayan Muhammet Hüseyin adlı yaşlı bir sığınmacı ile yakından ilgilendi.

Daha sonra Muhammed Ali adlı bir sığınmacı, Mitterrand'ın yanına gelerek kendisine "Ziyaretiniz bizim durumumuzdan endişe duyduğunuzun bir göstergesi. Size teşekkür ediyoruz" dedi. Aynı kişi Fransa'nın bir miktar mülteci almasını beklediklerini belirterek, Fransa'nın yardımı için Avrupa Topluluğu'na baskı yapmasını istedi.

İsmet Merdan adlı sığınmacı da Mitterrand'a "Türk hükümetinin bize daha yardım edebileceğini sanmıyorum. Ellerinden geleni yaptılar. Olanaklarının sınırlıdır. Kendilerine müteşekkirim. Bu yardımı sizden bekliyoruz" dedi.

Peşmergeler, günlük yaşamları ile ilgili taleplerinin başında kendilerine çalışma olanağı sağlanmasının geldiğini belirttiler.

Çocuklar ve kadınlarla da yakından ilgilenen Mitterrand'ın en

çok üzerinde durduğu konu, küçük yaşta çocukların eğitimleri için neler yapıldığı idi. Bu konuda Türk makamları tarafından herhangi bir etkinlik olmadığı anlaşıldı. Sığınmacılar, eğitimleri yarıda kalan çocuklarına kendi imkânları ile okuma yazma öğretme ve çalıştırdıklarını, ancak yer sorunu yüzünden bu konuda başarılı olamadıklarını söylediler. Mitterrand, Muş kampındaki sağlık ocağına giderek buradaki sağlık personelinin bilgi aldı. Sağlık ocağında 4 doktor, 2 hemşire ve bir ambulansın devamlı hizmete hazır beklediğini öğrenen Mitterrand'a sağlık ocağının sorumlusu bugüne kadar kimyasal silahlardan yaralanmış bir hastaya rastlanmadığını söyledi. Sağlık ocağı yetkilisi, kampın günlük ilaç tüketiminin 3 milyon lira olduğunu belirterek, bugüne kadar 66 doğum olduğunu belirtti. Kampta 1.5 saati aşkın süre kaldıktan sonra Tatvan'a geçen Mitterrand, Van

Gölü kıyısındaki bir lokantada onuruna verilen öyle yemeğinden sonra Diyarbakır'a geldi ve saat 19.00'da kent dışındaki sığınmacı kampını ziyaret etti. Mitterrand, kampın girişinde binlerce Kürt sığınmacı tarafından coşkun sevgi gösterileri ile karşılanırken, çevresini saran ve sürekli "Mitterrand, Mitterrand" şeklinde tempo tutan kalabalıkla 500 metre kadar yürüdü. Sığınmacılar, ellerinde "Mesut Barzani'nin portrelerini ve Fransız bayrakları taşıyorlardı. Kürtçe ve Fransızca yazılan bir pankartta "Türkiye'deki Iraklı Kürtler adına değerli misafirimiz Madam Mitterrand hoşgeldiniz" yazılıydı.

Mitterrand daha sonra kamp ilgililerinden ve temsilcilerden sığınmacıların sorunları ile ilgili bilgi aldı. Mitterrand'ın, bugün Mardin, Kızıltepe'deki kampı ziyaret etmesi bekleniyor. Mitterrand bu ziyaretinden sonra uçakla Ankara'ya geçecek ve daha sonra ülkesine dönecek.

Cumhuriyet 2 mai 1989

Légende photo : - visite dans les camps - Mme Mitterrand qui s'est intéressée de près aux Kurdes des camps des réfugiés de Muş et Diyarbakir a dit aux représentants des réfugiés : "N'oubliez pas qu'il y a des gens qui pensent à vous à Paris".

L'EPOUSE DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE
FRANÇAISE A VISITE LES CAMPS.

DES REFUGIES KURDES ONT DEMANDE DE L'AIDE

Danielle Mitterrand, épouse du président de la République Française, en visite dans les camps de Muş et Diyarbakir abritant des réfugiés kurdes a été accueillie par des manifestations de sympathie. Les réfugiés kurdes ont indiqué à Mme Mitterrand que le gouvernement turc, avec ses moyens limités, faisait ce qu'il pouvait pour eux mais que cela ne suffisait pas à améliorer la mauvaise situation dans laquelle ils se trouvent et qu'ils demandaient au gouvernement français de leur tendre sa main d'assistance.

Kadri Gürsel-Muş

Danielle Mitterrand, épouse du président de la République Française François Mitterrand, et sa suite ont visité hier les camps de Muş et de Diyarbakir abritant les réfugiés kurdes. Les réfugiés kurdes ont dit à Danielle Mitterrand que le gouvernement turc, avec ses moyens limités, faisait ce qu'il pouvait pour eux mais que cela n'était pas suffisant pour améliorer la mauvaise situation dans laquelle ils se trouvent.

Les représentants des réfugiés kurdes ont de leur côté fait savoir que jusqu'aujourd'hui ils ont vécu grâce à l'aide du gouvernement turc, qu'ils n'ont reçu aucune aide de l'Occident et qu'ils demandaient au gouvernement français de leur tendre sa main d'assistance. On a observé qu'au cours de cette visite certains peshmergas ont donné à Mme Mitterrand des lettres comprenant des demandes d'asile politique en France. Mitterrand s'est intéressée de près au sort des Kurdes des camps de réfugiés de Muş et Diyarbakir, leur a posé des questions détaillées et a dit à un représentant des réfugiés : "N'oubliez pas qu'il y a des gens à Paris qui pensent à vous".

Mme Danielle Mitterrand est partie hier matin pour le camp de Muş en compagnie de l'ambassadeur de France à Ankara Eric Rouleau et de son épouse. Un convoi de vingt voitures transportant des journalistes locaux et étrangers, des responsables de sécurité et des députés Ahmet Türk, Mehmet Kahraman, Nurettin Yilmaz et Ibrahim Aksoy l'a accompagnée. A trente kilomètres de Muş un avion Phantom F4 de l'armée de l'air a survolé le convoi à 20 mètres d'altitude.

Mme Mitterrand a été accueillie dans le camp de Muş par les acclamations nourries des réfugiés kurdes. Les entretiens de Mme Mitterrand et d'Alain Sourniat, secrétaire de la Fondation France-Libertés qu'elle préside avec les réfugiés kurdes ont été traduits par un interprète parlant kurde et français venant spécialement de France. Après avoir discuté un moment à l'entrée du camp avec le préfet-adjoint Cengiz Ata Mitterrand s'est intéressée de près à Mouhammed Hussein, un réfugié âgé qui affirme avoir perdu la vue à la suite de l'utilisation intensive des armes chimiques dans le Nord de l'Irak et qu'il n'a pu être soigné jusqu'ici.



Türkiye
Türklerindir

Hürriyet

2 Mayıs 1989 salı

Kurucusu: Sedat Simavi 1896-1953

KURDISTAN PRESS

ALBANYA 5 000
HOLLANDA 3 000
SINGAPORE 10 000
FRANSA 10 000
İSVİÇRE 2 500
AMSTERDAM 1 500
HOLLANDA 1 500

Danielle MITTERRAND dan
Kürt Enstitüsü ne
Bir Milyon Frank!

Paris'te 15 günde bir, yayınlanan Kürdistan Press gazetesi Madam Mitterrand'ı yaptıkları için öve öve bitiremiyor.

İnkâr edilemeyecek belge

Paris'te 15 günde bir, yayınlanan Kürdistan Press gazetesi Madam Mitterrand'ı yaptıkları için öve öve bitiremiyor.

Kürt Enstitüsü'ne 1 milyon frankı ne için, hangi amaçla verdiniz?

Lütfen, cevap veriniz Madam

SKANDAL

- Danielle Mitterrand, kendi vakfı tarafından Kürt Enstitüsü yararına düzenlenen kokteylde, şu coşkulu konuşmayı yaptı:
- "Kürt Enstitüsü bana, Kürt halkının tarihini, acılı yaşamını öğreten kurum oldu. Sizleri desteklemek, kültürünüzün yaşamasına katkıda bulunmak istiyorum... Bir ülkeniz olduğunu biliyorum. Kültürünüzün savunmaya, yaşamaya ihtiyacı var... Her halkın kültürüne, diline saygı gösterilmesi gerektiğine inanıyorum..."

SKANDAL

DIŞ HABERLER SERVİSİ

TÜRKİYE'ye sığınan Irak Kürtleri'nin barındıkları kampları gezmek ve yaşadıkları koşulları incelemek üzere, Fransa Özgürlükler Derneği Başkanı sıfatıyla Türkiye'de bulunan, Fransa Devlet Başkanı François Mitterrand'ın eşi, Danielle Mitterrand'ın, iki yıl önce, Paris'teki Kürt Enstitüsü'ne tam 1 milyon Fransız Frangı (yaklaşık 325 milyon TL) bağış topladığı öğrenildi.

Kurucuları arasında Yılmaz Güney'in de bulunduğu Kürt Enstitüsü'nün Danielle Mitterrand Vakfı tarafından büyük himaye gördüğü ve her fırsatta desteklendiği bildirildi.

Paris'te, Türkçe olarak yayınlanan, 15 günlük, Kürdistan Press Gazetesi'nin haberine göre, Bayan Mitterrand, kendi adına kurduğu Danielle Mitterrand Vakfı binasında, Kürt Enstitüsü için düzenlediği görkemli kokteylde, iki saat içinde, enstitüye 1 milyon frank kazandırdı.

Gazete, bu paranın yarısını, Kürtlerin çek olarak Bayan Mitterrand'a sunduğunu, diğer yarısının da davetli Fransızlarla, Bayan Mitterrand Vakfı tarafından karşılandığını yazdı.

KÜRT DOSTU

Gazetenin haberine göre, Kürtlerin yanı sıra, tanınmış Fransızların da davetli olduğu kokteyli, çok duygulu ve coşkulu bir konuşmayla açan Bayan Mitterrand, Kürt kültür ve tarihini över

ken, "Sizin bir ülkeniz olduğunu biliyorum. Kültürünüzün savunmaya, yaşamaya ihtiyacı var. Dili yasaklanmış bir halk, varlığını sürdüremez. Her halkın, kültürüne, diline saygı gösterilmesi gerektiğine inanıyorum. Fransa'da sayınız kabarık. Ama sorunlarınızı anlatmakta güçlük çekiyorsunuz. Fransız halkının size kulak vermesi, örgütlenebilmeniz çok önemli. Kürt Enstitüsü, bana, Kürt halkının tarihini, acılı yaşamını öğreten, anlatan kurum oldu. Bu Kürt Enstitüsü, Kürt halkının zengin halk kültürünü koruyor, savunuyor. Sizleri desteklemek, kültürünüzün yaşamasına katkıda bulunmak istiyorum" dedi.

ŞIVAN'I DİNLEDİ

Aynı gazetenin haberine göre, kokteylden sonra, Paris'in merkezinde açılan Dilan adlı Kürt lokantasında, acılı eğili Kürt yemekleri yiyen Danielle Mitterrand, bir yandan da Kürt şarkıcı Şivan Perver'in yanık sesini dinledi.

Bayan Mitterrand'ın o günden bu yana, Paris'te yaşayan Kürtlerle çok yakın ilişkiler içinde bulunduğu, her fırsatta yardım elini uzattığı ve Kürtler arasında çok sevildiği bildiriliyor.

Paris Kürt Enstitüsü 1982 yılında, Mitterrand Hükümeti döneminde kurulmuştu. 1983 yılında tam faaliyetine başlayan kuruma, Fransız Hükümeti, her yıl resmi ödenek ayırıyordu. Ancak, Fransa'da sağın iktidar olmasından sonra, enstitüye sağlanan bu ödenek kesildi.

Hürriyet 2 Mai 1989

Reproduction de la couverture d'un bi-mensuel kurde d'Europe évoquant la campagne de solidarité avec l'Institut Kurde lancée par la Fondation France-Libertés en mars 1987.

POURQUOI AVEZ-VOUS DONNE UN MILLION DE FRANCS A L'INSTITUT KURDE ? REPONDEZ S'IL VOUS PLAIT MADAME SCANDALE.....

Danielle Mitterrand, au cours d'un cocktail organisé par sa Fondation au bénéfice de l'Institut Kurde, avait fait cette déclaration enthousiaste : "L'Institut Kurde a été l'organisme qui m'a appris l'histoire et la vie éprouvée du peuple kurde, je souhaite vous apporter mon soutien pour contribuer à la sauvegarde de votre culture, je sais que vous avez un pays, votre culture a besoin d'être défendue, je crois à la nécessité de respecter la culture et la langue de chaque peuple". L'épouse du président de la République française François Mitterrand, qui se trouve actuellement en Turquie en sa qualité de présidente de la Fondation France Liberté, pour visiter les camps abritant les Kurdes d'Irak réfugiés en Turquie et s'informer de leur condition d'existence, avait il y a deux ans collecté un million de francs français pour l'Institut Kurde de Paris.

Il a été porté à notre connaissance que l'Institut Kurde, dont l'un des fondateurs était Yilmaz Güney, bénéficie de la haute protection et du soutien permanent de la Fondation Danielle Mitterrand.

D'après les informations publiées par le bi-mensuel Kurdistan Press, édité en turc à Paris (NDLR, il s'agit en fait d'une publication bilingue turque-kurde éditée à Stockholm par la communauté kurde de Suède), Mme Mitterrand, au cours d'un cocktail somptueux organisé dans les salons de la Fondation Danielle Mitterrand au bénéfice de l'Institut Kurde, a collecté un million de francs français pour cet Institut.

Le journal indique que la moitié de cette somme a été offerte par Mme Mitterrand par des hommes d'affaires kurdes et que l'autre moitié a été souscrite par des amis français de la Fondation Mitterrand.

AMIE DES KURDES

D'après les informations du même journal, hormis les Kurdes, des Français de marque assistaient à ce cocktail au cours duquel Mme Mitterrand a fait une intervention très touchante et enthousiaste, faisant l'éloge de la culture et de l'histoire kurdes :

"Je sais que vous avez un pays. Votre culture a besoin d'être protégée de vivre, un peuple dont la langue est interdite ne pourrait poursuivre son existence. Je crois à la nécessité de respecter la culture et la langue de chaque peuple. Vous êtes nombreux en France. Mais vous rencontrez des difficultés pour faire connaître vos problèmes. Il est très important que le peuple français vous écoute et vous aide à vous organiser. L'Institut Kurde a été l'organisme qui m'a informée de l'histoire et de la vie douloureuse de votre peuple, cet institut protège et défend la riche culture du peuple kurde, je souhaite vous soutenir et contribuer à la sauvegarde de votre culture".

ELLE A ECOUTE SIVAN :

D'après le reportage du même journal, après le cocktail, Danielle Mitterrand s'est rendue dans le restaurant kurde DILAN situé en plein centre de Paris où elle a goûté des spécialités kurdes et écouté les chansons lancinantes du chanteur kurde SIVAN PERWER.

Depuis ce jour, Mme Mitterrand reste en contact étroit avec les Kurdes de Paris, n'hésite pas à les aider à chaque occasion et elle est très aimée parmi les Kurdes.

L'Institut Kurde de Paris avait été fondé en 1982 sous le gouvernement Mitterrand, il avait déployé pleinement ses activités en 1983 et le gouvernement français accordait chaque année des subventions publiques à cette institution. Cependant, à la suite de l'arrivée au pouvoir de la droite, ces subventions ont été supprimées.

Madam Mitterrand: "İnsani amaçlarla geldim"

ANKARA, (Hürriyet)

TÜRKİYE'ye dört günlük özel bir ziyaret için gelen Fransız Özgürlükler Vakfı Başkanı ve Fransa Cumhurbaşkanı François Mitterrand'ın eşi Danielle Mitterrand, dün Ankara'dan ayrılmadan önce yaptığı görüşmelerde, ziyaretinin yanlış anlaşılacağından yakındı.

Dün SHP Genel Başkanı Erdal İnönü, ANAP İstanbul Milletvekili Bülent Akarcalı ve Prof. Mümtaz Soysal'la görüşen Bayan Mitterrand, Türkiye ziyaretinin hiçbir siyasi yönü bulunmadığını, başkanı bulunduğu vakfın insani bir çalışma içinde olduğunu bildirdi.

İLK RANDEVU İNÖNÜYE

Danielle Mitterrand, dün sabah ilk olarak SHP Genel Başkanı Erdal İnönü ile görüştü. İnönü, yaklaşık bir saat süren görüşmeden sonra yaptığı açıklamada, "Türkiye'de insan haklarına saygılı bir demokrasinin bir an önce bütün kusurlarından arındırılarak yerleşmesini isteyen

bir parti olarak, Bayan Mitterrand'la yararlı bir görüşme yaptım. Görüşme isteği Bayan Mitterrand'dan geldi." dedi.

SHP Genel Başkanı, Bayan Mitterrand'ın ziyaretinin, Fransa hükümetiyle bir ilgisi olmadığını da belirtti, görüşmesiyle ilgili şu bilgiyi verdi:

"Bayan Mitterrand bana, vakfının devlet işlerine karışmak gibi bir maksadı olmadığını, kişi olarak herhangi bir insanın uğrayabileceği haklı haklıkların üzerinde durduklarını, ama bunları düzeltmenin de ilgili hükümetlerin görevleri olduğunu ifade etti."

Bayan Mitterrand daha sonra, Prof. Mümtaz Soysal'la da bir görüşme yaptı. Prof. Soysal, görüşme sonrası bir açıklamada bulunmadı.

AKARCALI: "KÜRTÇE HOŞ GELDİN DEMENİN TASVİP EDİLECEK BİR YÖNÜ YOK"

Danielle Mitterrand, dün Ankara'daki son özel görüşmesini, ANAP İstanbul Milletvekili Bülent Akarcalı ile yaptı. Görüşme sonrasında gazetecilerin sorularını cevaplayan Akarcalı, Bayan Mitterrand'ın Ankara'da karşılanması sırasında bazı SHP'li milletvekillerinin kendisine Kürtçe, "Hoş geldiniz" demeleri konusunda görüşlerinin sorulması üzerine, bu hareketi tasvip etmediğini söyledi.

SEMRA ÖZAL'LA YEMEK

Bayan Mitterrand dün daha sonra, Türk Kadını Tanıtma ve Güçlendirme Vakfı Başkanı Semra Özal'la Başbakanlık Konutu'nda, basına kapalı bir yemek yedi ve Diyarbakır'a gitmek üzere Ankara'dan ayrıldı.

YILMAZ: "FRANSA'NIN TEK YARDIMI BAYAN MITTERRAND'IN GELİŞİDİR"

Dışişleri Bakanı Mesut Yılmaz, dün öğle saatlerinde Polonya'ya hareketinden önce gazetecilerin, Bayan Mitterrand'ın ziyaretine ilişkin sorularını cevapladı. Bayan Mitterrand'ın Türkiye'ye özel bir ziyaret yaptığını bildiren Yılmaz, şunları söyledi:

"Ziyaretin özel olması konusunda Fransızların arzusu özellikle vurgulanmıştır. Biz de bu çerçevede, kendilerine yardımcı olduk. Türkiye açık bir ülke olduğuna göre, bu tür ziyaretlerde, herhangi bir gayri tabiiik aramamak gerekir. Bu özel ziyaret çerçevesinde, kendisi dilediği şahıslarla da temas etme imkânı bulmuştur. Burada, kendisinin gelişi sırasında ortaya çıkan, bazı milletvekillerile ilgili durum konusunda, yorumda bulunmak istemiyorum."

Mesut Yılmaz, Fransız hükümetinin, kamplarda yagayan bu kişilere şu ana kadar yaptığı yardımların tutarının sorulması üzerine de gülerak, "Tek yardım, Bayan Mitterrand'ın ziyareti oldu." dedi.

HAVAALANINDA UĞURLAMA

Bayan Mitterrand, dün Semra Özal'la yediği öğle yemeğinden sonra, doğruca Esenboğa Havaalanı'na hareket etti. Havaalanında Bayan Mitterrand'ı, SHP'den Malatya Milletvekili İbrahim Aksoy, Mardin milletvekilleri Ahmet Türk ve Adnan Ekmen, Diyarbakır milletvekilleri Salih Sümer ve Mehmet Kahraman, İstanbul Milletvekili Mehmet Ali Eren, ANAP'tan ise Mardin Milletvekili Nurettin Yılmaz, Siirt Milletvekili Kemal Birlik ve Hakkâri Milletvekili Naim Geyani uğurladı.

AHMET TÜRK: "BEN KÜRT KÖKENLİYİM"

SHP Mardin Milletvekili Ahmet Türk de, Bayan Mitterrand'ın Ankara'ya gelişi sırasında kendisine, "Kürt halkı adına, Kürtçe hoş geldin" dediğinin hatırlatılması üzerine şöyle konuştu:

"Ben şöyle bir şey söyledim. 'Hoş geldiniz' dedim Kürtçe. 'Bu insanlarımızı gösterdiğiniz ilğiden dolayı teşekkür ederiz' dedim. Sana söylemek istiyorum. Saddam yönetimi tarafından imha ile karşı karşıya kalmış olan bu insanlarımız, bugün Türkiye'ye sığınmak zorunda kalmış. Bugün bütün dünyada bir kelaynak kuşuna, bir kaplumbağaya gösterilen ilgi, Saddam yönetimi tarafından soykırımla karşı karşıya."



SHP MİLLETVEKİLLERİ DE BİRLİKTE GİTTİ Bayan Mitterrand'ın uğurlamaya gelen ANAP ve SHP milletvekilleri (soldan) Salih Sümer (SHP-Diyarbakır), Nurettin Yılmaz (ANAP-Mardin), Mehmet Ali Eren (SHP-İstanbul), Mehmet Kahraman (SHP-Diyarbakır), Adnan Ekmen (SHP-Mardin), İbrahim Aksoy (SHP-Malatya).

SHP milletvekili Türk, önceki gün havaalanında verdiği demeç üzerine kendisine yönelik ısrarlı sorular karşısında ise, "Bayan Mitterrand'ın gelişi de bu insanların sorunları ile ilgilenme amacını taşıdığı için, ben de o insanlar adına Kürtçe, 'Hoş geldiniz' dedim" diye konuştu.

Türk bir ara konuşmasında, "Kürt halkı adına" diye bir ifade kullanmadığını da ileri sürdü. Ancak Türk, kesin olarak ne deyip ne demediğinin sorulması üzerine, şunları söyledi:

"Kürtçe, 'Hoş geldiniz' dedim ve 'Bu insanlara gösterdiğiniz duyarlılığa, yakınlığa da teşekkür ediyoruz' dedim. Ben o şekilde söyledim, ama bu şekilde de yazmak istiyorlarsa yazsınlar, o konuda da şeyim yok."

Ahmet Türk'ün bu sözleri üzerine, kendisinin Türk parlamentosunun bir üyesi olduğunu hatırlatıldı. Türk bu sefer de şu şekilde konuştu:

"Türk parlamentosunun üyesiyim ama, kendim de Kürt kökenliyim ayrıca. O insanlar da benim kardeşlerim. Dünya, bu insanlara ilgi göstermediği takdirde, biz o duyarlılığı göstermek durumundayız. Bu bizim insani görevimiz."

HAVAALANINDA "SİLAHINI VER" TARTIŞMASI

SHP milletvekilleri gazetecilerle görüşürken, Şeref Salonu'nun başka bir köşesinde, Fransız diplomat ve korumalarıyla, Türk güvenlik görevlileri arasında bir gerginlik oldu. Türk emniyet görevlileri, uluslararası kuralları uyarınca, THY'nin Diyarbakır'a gidecek olan uçağında Bayan Mitterrand'a refakat edecek Fransız koruma görevlilerinin silahlarını almışlardı. Tam bu arada Hürriyet'in foto muhabiri Sökmen Baykara, bu anı görüntüledi.

Resinlerinin çekildiğini anlayan Fransız koruma görevlileri, çevrelerindeki protokole aldırılmadan arkadaşımızın üzerine yürüyerek, elindeki fotoğraf makinesi ve filmlerini almak istediler. Ancak bunda başarılı olamayan Fransız görevliler, bu sefer de Türk yetkililerden silahlarını geri vermelerini istediler. Olayı büyümesi üzerine devreye giren Protokol Genel Müdürü Aydın Yeğen'le Fransa'nın Ankara Büyükelçisi Eric Rouleau, yetkililerle görüştü.

Ancak uçağın hareket saati çoktan geçmesine rağmen, Fransız korumaların silahları kendilerine iade edilmedi. Bunun üzerine Fransızlar, bu durumu Şeref Salonu'nun bir odasında oturan Bayan Mitterrand'a anlattılar. Olayın çok büyümesi üzerine, Fransız korumalarının silahlarını alındığına dair bir tutanak düzenlendi. Sonuçta, korumalardan alınan iki silah uçak pilotuna, Diyarbakır'da kendilerine teslim edilerek üzere emaneten verildi. Böylece uçak, yarım saat gecikmeyle Diyarbakır'a hareket edebildi.

MME MITTERRAND : JE SUIS VENUE DANS UN BUT HUMANITAIRE

Reportage de la rédaction de *Hürriyet* à Ankara

Danielle Mitterrand, présidente de la Fondation France-Libertés et épouse du Président de la République française qui est arrivée en Turquie pour une visite privée de 4 jours s'est plainte hier dans les entretiens qui ont précédé son départ d'Ankara que le but de sa visite avait été mal compris.

Mme Mitterrand qui a reçu hier Erdal İnönü, président du S.H.P., Bülent Akarcalı député ANAP d'Istanbul et le professeur Mümtaz Soysal, leur a indiqué que sa visite en Turquie n'avait aucune dimension politique et que la Fondation qu'elle préside mène une action humanitaire.

PREMIER RENDEZ-VOUS AVEC İNONU

La première personne à être reçue par Danielle Mitterrand a été le président du S.H.P. Erdal İnönü. A la sortie de cette audience, qui a duré environ une heure, İnönü a déclaré "en tant que dirigeant d'un parti qui demande l'instauration en Turquie d'une démocratie respectueuse des Droits de l'Homme épurée le plus tôt possible de tous ses défauts, j'ai eu un entretien utile avec Mme Mitterrand. Cet entretien a eu lieu à la demande de Mme Mitterrand".

Le président du S.H.P. qui a précisé que la visite de Mme Mitterrand n'avait pas de lien avec le gouvernement français a donné les informations suivantes sur cet entretien : "Mme Mitterrand m'a indiqué que sa fondation n'avait pas pour but de se mêler des affaires de l'Etat et qu'en tant que personne elle se préoccupait des injustices subies par les hommes et que la réparation de ces injustices était le devoir des gouvernements concernés".

Madame Mitterrand a plus tard reçu le professeur Mümtaz Soysal', celui-ci n'a pas fait de déclaration à l'issue de l'audience.

AKARCALI :

"On ne saurait approuver qu'on souhaite la bienvenue en kurde."

Danielle Mitterrand a accordé hier sa dernière audience à Bülent Akarcalı député ANAP d'Istanbul. A l'issue de l'entretien, Akarcalı a répondu aux questions des journalistes. Interrogé sur l'attitude de certains députés du S.H.P. qui ont souhaité la bienvenue en kurde à Madame Mitterrand, il a déclaré qu'il les désapprouvait.

DEJEUNER AVEC SEMRA ÖZAL

Madame Mitterrand a ensuite déjeuné à la résidence du Premier Ministre avec Semra Özal, présidente de la Fondation pour la promotion de la femme turque. Après ce déjeuner, fermée à la presse, elle a quitté Ankara pour Diyarbakir.

YILMAZ : "LA SEULE AIDE DE LA FRANCE EST LA VISITE DE MADAME MITTERRAND"

Le ministre des Affaires Etrangères Monsieur Yilmaz, avant de s'envoler hier midi pour la Pologne, a répondu aux questions des journalistes relatives à la visite de Madame Mitterrand. Monsieur Yilmaz, qui a indiqué que Madame Mitterrand effectuait une visite privée en Turquie, a notamment déclaré : "Les Français ont particulièrement souligné leur volonté de conférer un caractère privé à cette visite. Dans ce cadre, nous leur avons apporté notre aide. Comme la Turquie est un pays ouvert, il ne faut pas chercher quelque chose de non naturel dans ce genre de visite. Dans le cadre de cette visite privée, elle a pu entrer en contact avec les personnes qu'elle souhaitait. Je ne veux pas faire ici de commentaires sur la question suscitée par l'attitude de certains députés au moment de son arrivée".

Mesut Yilmaz, en réponse à une question sur le montant de l'aide française accordée jusqu'ici aux gens vivant dans les camps, a indiqué en souriant : "La seule aide, c'est la visite de Madame Mitterrand".

CEREMONIE A L'AEROPORT

Après le déjeuner avec Semra Özal, Madame Mitterrand est partie directement à l'aéroport Esenboga (Ankara). Des députés du Sud-Est dont Ibrahim Aksoy, député SHP de Malatya, Ahmet Türk et Adnan Ekmen, députés SHP de Mardin, Salih Sümer et Mehmet Kahraman, députés SHP de Diyarbakir, Mehmet Ali Eren, député SHP d'Istanbul, Nurettin Yilmaz, député ANAP de Mardin, Kemal Birlik, député ANAP de Siirt et Naim Geylani, député SHP de Hakkâri étaient venus à l'aéroport pour la raccompagner.

AHMET TÜRK : "JE SUIS D'ORIGINE KURDE"

Lorsqu'on lui a rappelé qu'à l'arrivée de Madame Mitterrand à Ankara, il lui avait "souhaité la bienvenue au nom du peuple kurde", Ahmet Türk, député SHP de Mardin, a déclaré ceci :

" J'ai dit plutôt ceci. J'ai dit en kurde "Soyez la bienvenue. Je vous remercie pour l'intérêt que vous portez à nos compatriotes". Je voudrais dire ceci. Ces compatriotes menacés d'extermination par le régime de Saddam ont été obligés de se réfugier en Turquie. Dans le monde aujourd'hui, l'intérêt manifesté envers telle espèce d'oiseau ou de tortue devrait être également témoigné à l'égard de ces hommes qui ont fait face à un véritable génocide de la part du régime de Saddam. Je dis que le monde entier devrait être sensible à leur malheur".

Devant des questions insistantes sur sa déclaration d'avant-hier à l'aéroport, le député SHP turc a indiqué : "Comme la visite de Madame Mitterrand a pour but d'examiner sur place les problèmes de ces gens "réfugiés", je lui ai souhaité, en leur nom, la bienvenue en kurde".

A certains moments, Türk a prétendu qu'il n'avait pas utilisé l'expression "au nom du peuple kurde". Cependant, comme on lui demandait ce qu'il avait dit exactement, Türk a précisé : "J'ai souhaité la bienvenue en kurde et j'ai également dit en kurde : "Je vous remercie de la sensibilité et de la sympathie que vous manifestez envers ces hommes." Voilà ce que j'ai dit mais s'ils veulent écrire autrement, qu'ils l'écrivent; je n'ai pas de commentaires à ajouter".



Türkiye
Türklerindir

Hürriyet

2 Mayıs 1989 salı

Kurucusu: Sedat Simavi 1896-1953

GÜNÜN YAZISI

● Oktay EKŞİ



'Madam'dan bir rica...

İNSANLARA asırlar boyu insanlık dışı her muameleyi layık gördüklerini unutup son on yıldır her konuya "insan hakları" açısından bakan batılı dostlarımızı (!) kutlarız: Nazik ilgileri sayesinde şimdi de Fransız Cumhurbaşkanı'nın eşi Bayan **Danielle Mitterrand**'la tanıştık. Yalnız, Bayan **Mitterrand** herhangi bir kişi değil, Türkiye'ye gelip güneydoğu illerimizdeki "Irak'tan kaçan Kürtlerin kamplarını" ziyaret etmesi düpedüz, "Bu konuyla Fransa Cumhurbaşkanı bizzat ilgile-

niyor" anlamına geliyor.

Söz konusu kişiler, eğer bir deprem ya da sel felaketi yahut açık veya salgın hastalık nedeniyle Türkiye'ye sığınmış olsalar, bu ziyaret gerçekten sadece "insani" amaçlarla sınırlı sayılırdı. Oysa bu insanlar Irak'ta "Kürt bağımsızlığı" için kendi devletlerine karşı silaha sarılmışlar. Kavgada kan döküp can vermişler. Sonra yenik düşünce, çareyi ülkemize sığınmakta bulmuşlar. Üstelik bir "Kürt bağımsızlığı" fikrinin Türkiye'yi, İran'dan ve Irak'tan çok daha fazla rahatsız edeceği açık bir gerçek olmasına rağmen, bu konuda Türkiye'ye hiçbir güvence vermemişler.

Şimdi Bayan **Mitterrand**, Türkiye'ye gelerek "insani" boyutundan çok "siyasi" boyutu olan bir konuyla bizzat ilgileniyor. Daha doğrusu Türkiye'yi alenen rahatsız edecek bir konuda, "inceleme" yapar görünerek ilgililere "mesaj" veriyor.

Haberlerden anlaşıldığına göre Bayan **Mitterrand**, meğer "ezilen halklara" ve özelliklere "Kürtlere" ilgi duymış. Ziyaret de bu cümledenmiş.

Bilirsiniz, batıların böyle "entelektüel" bir ilgi ile kendilerini bütünleştirmek gibi güzel bir adetleri vardır. Kimi "Afrika'daki açları" dert edinir. Onların koruyucu melekliğini üstlenir. Kimi cüzamlılara yahut sokağa düşmüş kızlara sahip çıkar, onları hayata kazandırmaya çalışır.

Ne var ki bu güzel -ve seviyeli- ilgi çoğu kez aynı kişilerin -veya toplumların- ikiyüzlülüğünü örtmek için kullanılır. Yani bakarsınız ki karşınızdaki ahlak dersleri veren insan -ya da toplum- düpedüz sahtekârlık içindedir.

Doğrusu Türkiye'yi ziyaret ederek Irak'tan kaçan Kürtlerin durumunu inceleyen Bayan **Mitterrand**, bu yüce duygularını Pasifik'te nükleer deneme yapılmasını önlemek istedikleri için Fransız gizli polisi tarafından katledilen "Green-Peace"çiler için de gösterdi miydi, merakı değer. Keza "Yeni Kaledonya"daki bağımsızlık hareketleri sırasında Bayan **Mitterrand**'ın tavrı ve tutumu acaba ne idi, dahası var: Fransa'ya karşı aynı isteği zaman zaman ortaya atan "Breton"lar hakkında ne düşündüğünü bilesek fena mı olurdu? Bu sayede samimiyetini ölçerdik. Sonra, Bayan **Mitterrand** belki tam kırk yıldır İsrail'e karşı savaş veren Filistinlilerin bağımsızlıklarına kavuşmaları için de bir şeyler yapmıştır. Acaba bu konudaki çalışmaları ne idi? En azından "Sabra" ve "Şatila" katliamına nasıl bir tepki göstermişti? Hazır Türkiye'ye gelmişken Bayan **Mitterrand**'dan bir ufak ricada bulunabilir miyiz?

Ziyaret ettiği kamplardaki Kürtler, nasıl olsa içinde buldukları koşullardan şikâyetçidirler. Eşine söyleyip, bu insanları Fransa'ya kabul ettirebilir. Hem böylece kendisine var olduğu şüphesiz bulunan yüce insani değerleri daha iyi gösterir.

Son bir nokta: Bayan **Mitterrand** madem ezilen haklarla ilgileniyor, Paris'e dönmeden önce, Batı Trakya'ya uğrayıp oradaki Türklerin durumuna da bir göz atmak istemezler mi?

On lui a rappelé alors qu'il était membre du parlement turc. Cette fois-ci, Türk a répliqué : "C'est un fait que je suis membre du parlement turc mais je suis également d'origine kurde. Ces hommes "réfugiés" sont également mes frères. Si le monde ne manifeste pas d'intérêt pour eux, nous devons être sensibles à leur sort. C'est notre devoir humain."

LA DISCUSSION "DONNEZ-MOI VOTRE ARME" A L'AEROPORT

Tandis que les députés SHP conversaient avec les journalistes, dans un autre coin du salon d'honneur, une tension s'est développée entre les responsables de sécurité turcs et les diplomates et gardes français. Les responsables de sécurité turcs, conformément aux règles internationales, avaient repris les armes des responsables français chargés de la protection et accompagnant Madame Mitterrand sur le vol de Turkish Airlines à destination de Diyarbakir. A ce moment précis le photographe de Hürriyet, Sökmen Baykara, a pris un cliché.

S'apercevant qu'ils venaient d'être photographiés, les responsables de protection français, sans s'encombrer du protocole, se sont précipités sur notre reporter et ont voulu lui confisquer son appareil et sa pellicule. N'y parvenant pas, ces mêmes Français ont exigé des responsables turcs de leur restituer leurs armes. L'incident ayant pris de l'ampleur, le directeur général du protocole Aydın Yefien et Eric Rouleau, ambassadeur de France à Ankara, ont dû intervenir.

Bien que l'heure du départ de l'avion soit depuis longtemps passé, les armes n'ont pas été restituées aux gardes français. Sur ce, les Français ont exposé la situation à Madame Mitterrand qui attendait dans une pièce du salon d'honneur. L'incident ayant pris une dimension trop importante, un procès-verbal a été établi pour certifier que les armes des gardes français avaient été retenues. A la fin, les deux armes retirées aux gardes ont été remises au pilote de l'avion pour qu'il les leur remette à leur arrivée à Diyarbakir. Ainsi l'avion a pu décoller pour Diyarbakir avec une demi-heure de retard.

légende de la photo :

LES DEPUTES SHP L'ONT RACCOMPAGNEE. Les députés ANAP et SHP sont venus raccompagner Madame Mitterrand (de gauche à droite) Salih Sümer (SHP-Diyarbakir), Nurettin Yılmaz (ANAP-Mardin), Mehmet Ali Eren (SHP-Istanbul), Mehmet Kahraman (SHP-Diyarbakir), Adnan Ekmen (SHP-Mardin), İbrahim Aksoy (SHP-Malatya).

EDITORIAL DU JOUR d'Oktay Eksi

"Hürriyet"

daté du 2 mai 1989

UNE PRIERE A MADAME

Nous félicitons nos amis (!) occidentaux qui, oublieux de toutes sortes de traitements inhumains qu'ils ont, pendant des siècles, infligé aux hommes, regardent depuis dix ans tout problème sous l'angle des Droits de l'Homme; grâce à leur attention délicate, nous avons pu faire la connaissance de Madame Mitterrand, épouse du Président de la République Française. Seulement Madame Mitterrand n'est pas n'importe quelle personne. Le fait qu'elle vienne en Turquie pour visiter les "camps des Kurdes ayant fui l'Irak" situés dans nos provinces du Sud-Est, signifie ouvertement "que le Président de la République Française s'intéresse personnellement à cette question."

Si les personnes en question s'étaient réfugiées en Turquie à la suite d'un tremblement de terre, d'inondations, de famines ou encore d'épidémies, cette visite aurait pu effectivement être considérée comme à buts "humanitaires". Or, ces personnes avaient pris des armes contre leur Etat pour "l'indépendance kurde" en Irak. Ils ont versé leur sang et eu des morts dans ce combat. Comme ils ont été vaincus, ils ont trouvé le salut en se réfugiant dans notre pays. Bien que l'idée d'une "indépendance kurde" dérange la Turquie beaucoup plus que l'Iran et l'Irak, ils n'ont donné aucune garantie à la Turquie à ce sujet.

Maintenant Madame Mitterrand vient en Turquie pour s'intéresser à cette question qui a une dimension plus "politique" qu'"humanitaire". A vrai dire, sur une question qui dérange ouvertement la Turquie, sous couvert d'"enquêtes sur le terrain", elle apporte un message aux intéressés.

D'après ce que l'on peut comprendre à travers les nouvelles, Madame Mitterrand porterait un intérêt particulier aux "peuples opprimés" et spécialement aux "Kurdes". La visite s'inscrirait dans ce cadre.

Vous le savez, les occidentaux ont une belle tradition d'afficher ce genre d'intérêt "intellectuel". Les uns s'occupent des "affamés d'Afrique". Ils se chargent de devenir leurs anges protecteurs. D'autres prennent la défense des pestiférés ou des prostituées, tentent de les ramener à la vie normale.

Il reste que cet intérêt noble et - de qualité - sert souvent à couvrir l'hypocrisie des mêmes personnes ou sociétés. C'est-à-dire que vous constatez que ces personnes ou sociétés qui dispensent des leçons de morale nagent ouvertement dans l'hypocrisie.

Il serait intéressant de savoir, par exemple, si Madame Mitterrand qui visite la Turquie pour étudier la situation des Kurdes ayant fui l'Irak a manifesté les mêmes sentiments nobles à l'égard des partisans de Green-Peace qui ont été assassinés par la police secrète française parce qu'ils voulaient empêcher les essais nucléaires français dans le Pacifique. De même, quelle était donc l'attitude de Madame Mitterrand lors des mouvements indépendantistes de "Nouvelle-Calédonie" ? Plus encore, cela ne serait pas mal de connaître son opinion à l'égard des "Bretons" qui, de temps en temps, avancent la même revendication! De cette façon, nous aurions pu mesurer sa sincérité. Et puis, qu'a fait Madame Mitterrand pour venir en aide aux Palestiniens qui, depuis 40 ans, luttent contre Israël pour obtenir leur indépendance ? Quelles activités a-t-elle eues sur cette question ? Quelle a été sa réaction lors des massacres de Sabra et Chatila? Pendant qu'elle est en Turquie, pourrions-nous lui adresser une petite prière?

Les Kurdes à qui elle va rendre visite dans les camps seront de toute façon mécontents de leurs conditions d'existence. Qu'elle en parle à son époux pour accueillir ces gens en France. Elle prouvera mieux ainsi les hautes valeurs humanitaires qui, sans nul doute, l'animent.

Un dernier point : Puisque Madame Mitterrand s'intéresse aux peuples opprimés, pourquoi, avant de rentrer à Paris, n'irait-elle pas jeter un coup d'oeil sur la situation des Turcs de la Thrace occidentale ?



Mültecilerden, "Madam"a çağrı: "Türkiye herşeyi yaptı Avrupa elini uzatsın"

**İhsan DÖRTKARDEŞ / Naci SAPAN / Atilla KORKMAZ / Mehmet AYDIN
DIYARBAKIR/MUŞ, (Hürriyet/hha)**

FRANSA Cumhurbaşkanı François Mitterrand'ın eşi Danielle Mitterrand, dün 8 bin 155 Iraklı mültecinin bulunduğu Muş kampını gezerek peşmergelerin dert ve dileklerini dinledi. Muş'taki Iraklı mülteciler,

Danielle Mitterrand'a ısrarla, "Türkiye bize elinden geleni yaptı. Şimdi Avrupa'nın yardımını bekliyoruz. Bizim şartlarımızı gördünüz. Sizin aracılığınızla

SORGUYA DEVAM Fransa Özgürlükler Vakfı kurucusu ve Başkanı Danielle Mitterrand, Muş'taki kampı ziyareti sırasında Peşmergeler'le, özel tercümanı aracılığıyla konuştu. Mülteciler, Bayan Mitterrand'a Türk halkının kendilerine çok iyi davrandığını söylediler. Bayan Mitterrand, mültecilerin çocuklarıyla da konuşarak, sorular yöneltti. (Telefoto:hha-İhsan DÖRTKARDEŞ)

Avrupa'ya sesimizi duyurmak istiyoruz" dediler.

Diyarbakır'daki temaslarında da, Bayan Mitterrand, görüştüğü kişileri soru yağmuruyla tuttu. Belediye Başkanı Turgut Atalay'a, "Türkiye'deki Kürt yazarlar kendi dillerinde kitap yazabiliyorlar mı?" diye soran Konuk Bayan, "Hayır" cevabını aldı.

PEŞMERGE KAMPINDA

Muş'ta, önce Vali Yardımcısı Cengiz Ata'dan bilgi alan Danielle Mitterrand, daha sonra sabahın erken saatlerinden itibaren kampın giriş kapısında kendisini bekleyen Iraklı mültecilerle teker teker görüştü. Danielle Mitterrand'a bu görüşmelerde Paris'ten gelen ve Kürtçe-Türkçe çeviri yapan özel tercümanı aracılık etti.

Fransa Özgürlükler Vakfı Kurucusu ve Başkanı Danielle Mitterrand, Muş'taki Iraklı mülteciler kampında özellikle çocukların okul, kitap ve sağlık sorunlarıyla ilgilendi. Etrafını alan her yaş grubundan çocuğa, "Fransa'nın nerede olduğunu biliyor musunuz?", "Kitabınız var mı?", "Okuma yazma biliyor musunuz?" sorularını yöneltti.

NELER KONUŞTULAR?

Diyarbakır'dan Muş'a dün sabah karayoluyla gelen Danielle Mitterrand, kamptaki sığınmacılar adına mühendis Hasan adlı sözcüyle görüştü. Danielle Mitterrand, bundan sonra mültecilerin ne yapmak istediğini, ileriye dönük ne gibi düşünceleri olduğu konusunda sorular yöneltti. Mühendis Hasan'ın 19'uncu Sokak 69 numaradaki evinde yere bağdaş kurarak oturan Mitterrand'la sığınmacıların sözcüsü arasında şu konuşma geçti:

- Mitterrand: Buraya niçin ve nasıl geldiniz?
- Savaşlar yüzünden, Irak'ın acımasız bombardımanı yüzünden.
- Mitterrand: Buradaki şartlar nasıl?
- Türk hükümeti bize çok yardım etti. Ancak şimdi bizim artık herşeyimiz, paramız, pulumuz bitti. Bir tek kadınlarımızın küpesi kaldı.
- Mitterrand: Geleceğinizi nasıl görüyorsunuz?
- Geleceğimiz beşirsiz. Siyasi sığınma hakkı istiyoruz.
- Mitterrand: Türkiye'de kalmak için mi, yoksa başka bir yere gitmek için mi siyasi

sığınma hakkı talep ediyorsunuz?

- Türkiye'de kalırız. Ama imkân yoksa başka ülkeye gideriz.
- Mitterrand: Buradaki yaşantınız nasıl?
- İdare ediyoruz. Ne zor ne de kolay. Ortada. Ancak geleceğe ilişkin ciddi kaygılarımız var.

LASTİK PATLADI

Danielle Mitterrand, karayoluyla Diyarbakır'dan Muş'a gelirken yolda otomobilinin lastiği patladı. Yarım saat süren lastik tamirinden sonra Danielle Mitterrand yoluna devam etti. Bu sırada, Fransız koruma ekipleri Mitterrand'ın arabadan inmesine güvenlik nedeniyle izin vermediler.

Fransa Özgürlükler Vakfı'nın kurucusu ve Başkanı Danielle Mitterrand, Diyarbakır'daki temaslarında peşmerge kamplarındaki yöneticileri kimin tesbit ettiğini, mültecilerin istedikleri gibi dışarı çıkıp çıkmadıklarını sordu. Fransa'nın Ankara Büyükelçisi Eric Rouleau ile eşi Edith Rouleau'nun da katıldığı görüşmelerde, "Genelde hangi dil konuşuluyor" şeklinde bir soruyu, Belediye Başkanı Turgut Atalay, "Çoğunlukla

"Généralement, on parle le kurde". Participait également à cet entretien à l'Hôtel de Ville, Mithat Bilici, frère de Medhi Zana, qui était avant le 12 septembre (N.D.L.R. date du coup d'Etat militaire de 1980) maire de Diyarbakir et qui est actuellement détenu à la prison d'Eskisehir.

FOULE DE VISITEURS

Danielle Mitterrand, qui attache une importance toute particulière à la collecte d'informations sur notre région du Sud-Est pour les activités de la Fondation FRANCE-LIBERTES, a recueilli des informations détaillées sur les droits de l'Homme auprès des dirigeants de la section de Diyarbakir de l'Association des droits de l'Homme et du bâtonnier Yücel Önen, du barreau de Diyarbakir. Mme Mitterrand, qui a été accueillie à Diyarbakir avec beaucoup de sympathie, a reçu de nombreux présents. Au nom de la section de Diyarbakir de l'Association des droits de l'Homme, son président, Mehmet Vural, s'est entretenu brièvement avec Mme Mitterrand. Mehmet Vural, qui a déclaré avoir informé Mme Mitterrand de la situation des droits de l'Homme dans la région lui a offert un service en argent et une couverture en laine de Siirt, portant l'inscription "Danielle Mitterrand". Mme Mitterrand a dit qu'elle appréciait beaucoup cette couverture.

L'Hôtel Turistik, à 2 étoiles et 96 lits, où Danielle Mitterrand a passé la nuit, regorge de groupes s'intéressant à la "cause kurde", venant de Paris et des quatre coins de Turquie. Dans le lobby de l'hôtel, situé juste en face de la résidence Hayri Kozakçiofilu, préfet de la région de l'état d'exception, des problèmes des droits de l'Homme et de la région étaient débattus. Les représentants de la Presse européenne ont suivi avec attention cette nuit extraordinaire que vivait Diyarbakir.

LA VISITE DE MINUIT

Dans la nuit de samedi, vers 23 heures, Danielle Mitterrand, présidente et fondatrice de la Fondation FRANCE-LIBERTES est sortie de l'hôtel Turistik pour marcher dans l'avenue Gazi vers le centre commerçant de la ville. Mme Mitterrand à qui les enfants de la rue ont offert des chocolats a voulu se rendre dans la grande mosquée située en face de la mairie. Mais comme elle était fermée à cette heure, elle a dû demi-tour.

7 QUESTIONS POSEES PAR DANIELLE MITTERRAND

Les questions posées par Danielle Mitterrand à ces interlocuteurs se regroupent en sept points :

1. Les écrivains kurdes de Turquie peuvent-ils publier des livres dans leur langue?
2. Quelle langue parle-t-on dans la région?
3. Dans les camps de réfugiés, qui désigne les représentants?
4. Les réfugiés peuvent-ils sortir et entrer dans les camps librement?
5. D'après les résultats des élections locales, quelle est la répartition des sièges, selon les partis, au Conseil Municipal?
6. Quel est le taux de chômage à Diyarbakir et sa région?
7. Y-a-t-il des problèmes d'infrastructure dans la région?

DES NOTES DE DIYARBAKIR

LES QUESTIONS NE SE RESOLVENT PAS PAR DES DIRECTIVES VENUES DE LOIN

Madame Mitterrand vient de France, pays de vin et de fromage. Parmi les aliments qui redonnent un renom à la cuisine française on trouve aussi, avec ses 500 variétés, le fromage. Le fromage local "fondu" et "aux herbes" offert par le maire de Diyarbakir Turgut Atalay, durant son intervention sur "la question des réfugiés", mérite de figurer sur les cartes des menus français. Ainsi Madame Mitterrand arrivée à Diyarbakir pour une visite au nom de la Fondation France-Libertés découvre, en même temps que "la question kurde", le fromage aux herbes. Danielle Mitterrand n'aime pas beaucoup le petit déjeuner. Avant son départ à Mus à 07h30 elle se nourrit d'un peu de fruit et d'une tasse de café. Danielle Mitterrand ne se préoccupe guère du protocole ni des règles de sécurité, elle quitte soudain l'hôtel où elle loge. Elle se promène dans les rues de Diyarbakir, sympathise avec les enfants et essaie de leur parler. Tout ceci sont des aspects colorés de sa visite non officielle. On ne sait pas quand et ce que fera Mme Mitterrand.

Je discute avec un fonctionnaire français qui connaît bien Madame.

Comme le précise ce spécialiste qui connaît bien la Turquie, Danielle Mitterrand est une représentante classique de la gauche française. Elle est prête à attraper tous messages concernant les droits de l'homme, les minorités ethniques, l'identité culturelle. Et dans ce sens, la question kurde occupe une place importante dans le monde intellectuel de Mme Mitterrand. Et aussi, des impressions obtenues à Ankara et à Diyarbakir revêtent une importance. L'entourage de Mme Mitterrand que j'ai rencontré dans la loge de l'hôtel de Diyarbakir a déclaré au sujet de cette visite pas très bien vue en Turquie : "Ce qu'a écouté Danielle Mitterrand en Turquie est très différent de ce qui lui a été raconté par l'Institut Kurde à Paris". Ces entretiens dans le Sud Est démontrent que les questions de cette région ne peuvent être résolues par des décrets venus de loin. Les kurdes de la région partagent des avis différents. Si la solution était simple, on aurait certainement trouvé une réponse. "Il est évident que les membres de l'Institut Kurde coupés de la Turquie depuis plus de 15 ans sont loin des développements intervenus dans le Sud Est." Dans le programme 89 de la Fondation dont Danièle Mitterrand est Présidente, il y a la question kurde. Les entretiens de Mme Mitterrand l'épouse du Président de la République Française démontrent que pendant sa visite de deux jours dans le Sud Est, les problèmes ne peuvent être résolus par des programmes proposés de loin.



Halk'a ve devletlere

Tercüman

2 Mayıs 1989 Salı

2. MAI 1989/18 DIENSTAG 9993 D 6073 A

Her sabah dünya yeniden kurulur. Her sabah taze bir başlangıçtır

Almanya 1.20 DM • Amerika 1.00 \$ • Avusturya 9 ÖS • Belçika 25.00 FB • Danimarka 7.50 DKR • Fransa 4.00 FF • Hollanda 1.50 HP • İngiltere 0.50 P • İsviçre 6.00 SKR •



DANIELLE MITTERRAND:
Simşekleri çekti.

Kürtçülük propagandasına âlet oluyor

Mitterrand'ın amacı ne ?

Peşmerge kamplarında inceleme yapmak üzere, önceki gün ülkemize gelen Danielle Mitterrand, resmî kuruluşların mihmandar ve koruma görevlisi teklifini reddetti. Bayan Mitterrand, Ankara'ya gelişinde de Doğu kökenli milletvekillerince Kürtçe "Hoşgeldiniz" diye karşılanmıştı

ANKARA, (Tercüman)- Fransa Cumhurbaşkanı'nın eşi Danielle Mitterrand, kuzey Iraklı Kürt mültecilerin durumunu incelemek üzere geldiği ülkemizde Dışişleri Bakanlığı'ndan koruma ve resmî yetkili istemeden temaslarını sürdürdü. Bayan Mitterrand'ın bazı doğulu milletvekilleri tarafından Kürtçe konuşularak karşılanması tepkiye yol açtı. Aynı zamanda merkezi Fransa'da bulunan "Kürt Etüdleri Enstitüsü" üyesi de olan Bayan Mitterrand'ın bu yorumlar üzerine "İçişlerinize müdahaleye niyetim yok" demesi dikkat çekti. Bayan Mitterrand geçen yıllarda Kürt Enstitüsü'nde Türkiye'nin toprak bütünlüğünü zedeleyecek sözler söylemiş ve bu konuşma tepki görmüştü. Dışişleri Bakanlığı yetki-

lileri, Bayan Mitterrand'ın Iraklı Kürt mülteciler için toprak talebinde bulunacağı veya bulunduğu yolundaki söylentileri şiddetle reddettiler, böyle bir şeyin bulunmadığını bildirdiler. Türk Dışişleri yetkilileri "Bayan Mitterrand'ın sadece Irak'tan gelen mülteci Kürtler'e dil ve kültür özgürlüğü tanınması yolunda talebi olabilir" dediler.

Danielle Mitterrand'ın Ankara'daki görüşmelerden sonra Diyarbakır'da Peşmerge kampını gezip Türkiye programını tamamlayacağı, daha sonra Paris'e döneceği ve oradan da deprem felâketine uğrayan S.Birliği'nin Ermenistan Cumhuriyeti'ne gideceği öğrenildi

Bayan Mitterrand dün ilk olarak SHP Genel Başkanı ile görüştü. Saat 09.00'da

Fransız Büyükelçiliği'ne gelen Erdal İnönü, yaklaşık bir saat süren görüşmeden sonra bir açıklama yaparak görüşme talebinin Bayan Mitterrand'dan geldiğini söyledi.

Görüşme hakkında bilgiler de veren İnönü, Bayan Mitterrand'ın Türkiye'nin iç işlerini karışma gimi bir niyeti olmadığını bildirdiğini kaydetti ve yanlış anlaşılmaktan korktuğunu belirtti.

İnönü bir gazetecinin "Bazı milletvekillerinin Bayan Mitterrand'ı Kürtçe sözlerle karşılamasını nasıl değerlendiriyorsunuz?" şeklindeki sorusuna "Bu problemle yakından ilgilendiklerini göstermek için böyle davranmışlardır, ben meseleye böyle bakıyorum. Bu olayı Kürt sığınmacılara sempati diye görüyo-

rum" karşılığını verdi.

İnönü, Bayan Mitterrand'ın Fransız Özgürlükler Vakfı adlı bir kuruluşun kurucu başkanı olduğunu hatırlattı ve şunları söyledi:

"Dünyada insanların özgür yaşaması ve insan haklarına saygının her yerde egemen olması için kendi ölçüsünde çalışan bir vakıf bu. Bayan Mitterrand Türkiye'yi ziyaretinin Irak'tan ülkemize sığınan Kürtler'in durumunu yerinde görmek için olduğunu belirtti. Ziyaretinin Fransa hükûmetiyle ilgisi bulunmadığını da belirtti."

Bayan Mitterrand daha sonra da Türk-AT Karma Parlamento Komisyonu eski başkanı İstanbul ANAP milletvekili Bülent Akarcalı ile de Fransız Büyükelçiliği'nde görüştü. Her iki gö-

rüşme de Fransız Büyükelçisi ve Fransa Özgürlükler Vakfı'nın birer temsilcisi hazır bulundu.

Ankara'daki görüşmelerini tamamlayan Bayan Mitterrand daha sonra Başbakan Turgut Özal'ın eşi Türk Kadını Güçlendirme ve Tanıtma Vakfı Başkanı Semra Özal tarafından Başbakanlık Konutu'nda şerefine verilen öğle yemeğine katıldı. Yemekte bayan Mitterrand'ın basın mensuplarının sorularına cevap vermeyeceği açıklanırken, foto muhabirlerinin de fotoğraf çekmesine izin verilmedi.

Bayan Mitterrand öğleden sonra da uçakla Diyarbakır'a giderek bu bölgedeki Peşmerge kamplarını gezdi. Mitterrand'ın Diyarbakır gezisine bazı doğulu milletvekilleri de katıldılar.

TERCÜMAN le 2 mai 1989

ELLE DEVIENT UN INSTRUMENT DANS LA PROPAGANDE KURDE

QUEL EST LE BUT DE MITTERRAND ?

Légende Photo: *Danielle Mitterrand s'est attirée les foudres.*

* Venue avant-hier dans notre pays pour visiter les camps des Peshmergas, Danielle Mitterrand a refusé la protection proposée par les services officiels. Mme Mitterrand avait été accueillie à son arrivée à Ankara par les députés originaires de l'Est par le mot "Bienvenue" en kurde.

Danielle Mitterrand, venue dans notre pays pour visiter et se rendre compte de la situation des réfugiés kurdes d'Irak, a continué ses rencontres tout en refusant la protection et l'accompagnement officiel proposés par le ministère des Affaires Etrangères. L'accueil de Mme Mitterrand par certains députés originaires de l'Est qui lui ont parlé en kurde a donné lieu à des protestations. Le fait que Mme Mitterrand, qui est d'autre part membre de l'Institut d'études kurdes à Paris, ait déclaré : "Je n'ai pas l'intention d'intervenir dans vos affaires internes", a attiré l'attention. Mme Mitterrand, dans les années passées, avait prononcé à l'Institut Kurde des paroles contre l'intégrité territoriale de la Turquie et ses paroles avaient donné lieu à de vives protestations.

Des responsables des Affaires Etrangères ont catégoriquement rejeté les allégations selon lesquelles Madame Mitterrand aurait demandé ou l'intention de demander un territoire pour les réfugiés kurdes d'Irak. Les responsables turcs des Affaires Etrangères ont déclaré : "Madame Mitterrand peut peut-être avoir une demande pour la reconnaissance d'une liberté de langue et de culture pour les réfugiés kurdes venus d'Irak".

On a appris que Danielle Mitterrand, après ses rencontres à Ankara, se rendra au camp des Peshmergas à Diyarbakir pour compléter son programme de visite en Turquie avant de se rendre à Paris et repartir ensuite en République d'Arménie en U.R.S.S. dans les régions sinistrées.

Madame Mitterrand a d'abord rencontré, hier, le secrétaire général du SHP. Erdal İnönü, arrivé à l'Ambassade de France vers 09h., a déclaré à la suite de l'entretien qui a duré environ 1h. que la demande en était venue de Madame Mitterrand. M. İnönü a ajouté que Madame Mitterrand n'avait pas l'intention de s'ingérer dans les affaires internes de la Turquie et qu'elle craignait d'être mal comprise.

Répondant à la question d'un journaliste "Comment interprétez-vous le fait que certains députés aient parlé en kurde lors de l'accueil de Madame Mitterrand?", M. İnönü a déclaré : "Ils ont agi ainsi pour montrer qu'ils se préoccupent de près du problème. Je l'interprète dans ce sens. Je vois cela comme une marque de sympathie pour les réfugiés kurdes".

M. İnönü a rappelé que Madame Mitterrand est la présidente de la Fondation France-Libertés et a continué ainsi "C'est une fondation qui travaille à sa mesure pour que les hommes vivent librement dans ce monde et que l'on respecte par tout les droits de l'homme. Madame Mitterrand a indiqué que sa visite avait pour but de voir sur place la situation des réfugiés kurdes. Que sa visite n'avait pas de rapport avec le gouvernement français".

Madame Mitterrand a ensuite rencontré, toujours à l'Ambassade de France, l'ancien président de la Commission mixte turco-communautaire, actuel député d'ANAP d'Istanbul, Bülent Akarcali. Aux deux entretiens ont été présents un représentant de l'Ambassade de France et un autre de la Fondation France-Libertés.

Madame Mitterrand, après avoir terminé ses entretiens à Ankara, a participé au déjeuner offert en son honneur par l'épouse du premier ministre Turgut Özal, présidente de la Fondation du Développement et de la Connaissance de la Femme Turque à la résidence du Premier Ministre.

Au déjeuner, les photographes et les membres de presse n'ont pas été autorisés à rencontrer Madame Mitterrand. Madame Mitterrand dans l'après midi s'est rendue en avion à Diyarbakir et a visité les camps de Peshmergas. Certains députés de l'Est ont accompagné Madame Mitterrand durant sa visite à Diyarbakir.



12 SAYFA 120 PFENNIG

Milliyyet

Halk Gazetesi



D 7582 A

Dienstag, 2. Mai 1989
Nr. 14997/18

Bayan Mitterrand'dan misafire yakışmayan sözler

Sanki müfettiş



Diyarbakır'da Fransa Cumhurbaşkanı'nın eşi Danielle Mitterrand Diyarbakır Havaalanı'nda İnsan Hakları Derneği yetkilileri ve kalabalık bir grup tarafından karşılandı. Bayan Mitterrand ile birlikte bazı milletvekilleri de Diyarbakır'a geldi.

(Fotograf: Seyfettin ÖZGEZER/DIYARBAKIR/ML-HA)

● Danielle Mitterrand, Diyarbakır Havaalanı'nda yaklaşık 3 bin kişi tarafından çiçeklerle karşılandı. Diyarbakır eski Belediye Başkanı Mehdi Zana'nın eşi Leyla Zana Bayan Mitterrand'a bir demet çiçek verdi

● Bayan Mitterrand, Diyarbakır'da yaptığı görüşmelerde Kürt varlığının gerek Avrupa, gerek dünya kamuoyu tarafından kabul edilmediğini ancak Türk hükümetinin konuyu inkarcı bir politikayla ortaya koyduğunu öne sürdü

● Danielle Mitterrand'ın silah kullanmadığı halde sadece Kürtçe konuştuğu için ağır hapis cezalarına çarptırıldığı öne sürüldü. Diyarbakır eski Belediye Başkanı Mehdi Zana'nın eşi ile de görüşmek istediği bildirildi

Milliyet, 1er mai 1989

(Edition européenne datée du 2 mai)

Légende de la photo : A Diyarbakir. L'épouse du président de la République Française, Danielle Mitterrand, a été accueillie à l'aéroport de Diyarbakir par les dirigeants de l'Association des Droits de l'Homme et par une foule nombreuse. Certains députés ont également accompagné Mme Mitterrand à Diyarbakir.

LES PROPOS INCONVENANTS, POUR UNE INVITEE, DE MME MITTERRAND

ON DIRAIT UNE INSPECTRICE

- Danielle Mitterrand a été accueillie par des fleurs à l'aéroport de Diyarbakir par une foule de 3.000 personnes. Leyla Zana, épouse de l'ancien maire de Diyarbakir, Mehdi Zana, a offert un bouquet de fleurs à Mme Mitterrand.
- Au cours de ses entretiens à Diyarbakir, Mme Mitterrand a affirmé que l'existence des Kurdes était reconnue tant en Europe que par l'opinion publique mondiale, mais que le gouvernement turc posait le problème en termes d'une politique de négation.
- Il a été indiqué que Danielle Mitterrand souhaitait rencontrer l'épouse de l'ancien maire de Diyarbakir, Mehdi Zana, condamné à une lourde peine pour avoir parlé kurde et qui n'a jamais été impliqué dans une action armée.

DIYARBAKIR

Mme Mitterrand, épouse du président de la République Française, François Mitterrand, qui est venue en Turquie pour une visite privée et qui a déclaré à Ankara ne pas avoir l'intention de se mêler des affaires intérieures de la Turquie, a exprimé au cours de ses entretiens à Diyarbakir, où elle est arrivée dans l'après-midi, que la Turquie devait reconnaître l'existence des Kurdes.

Au cours de ses entretiens à Ankara, Mme Mitterrand a qualifié sa visite en Turquie de geste de solidarité et de sympathie à l'égard des réfugiés kurdes irakiens. Mme Mitterrand, qui affirme ne pas soutenir les mouvements indépendantistes mais défendre les droits culturels pour tous les peuples du monde, précise : "Nous défendons les droits culturels de tous les hommes. Nous n'avons pas pour attitude de nous ingérer dans les affaires intérieures de la Turquie en demandant l'autonomie ou l'indépendance des Kurdes", apprend-on de bonne source. Avant son départ pour Diyarbakir, nous avons appris que Mme Mitterrand avait exprimé les points de vue suivants : "Nous savons qu'il est hors de question en Turquie d'utiliser des gaz ou autres moyens inhumains d'extermination contre les Kurdes, comme c'est le cas en Irak, tant qu'ils ne s'engagent pas dans des actions armées, ne s'insurgent pas contre l'Etat. Or nous voyons qu'en Irak, bien qu'ils bénéficient d'une autonomie, les Kurdes sont massacrés aux gaz simplement parce qu'ils sont kurdes et, devant ce danger, ils se réfugient en Turquie. Pour cette raison, nous voulons que les droits culturels des hommes sont sauvegardés. L'objectif de notre visite en Turquie est de venir en aide à ces hommes et de voir de près leur situation. Sinon, nous n'avons pas pour politique de soutenir les mouvements d'indépendance kurde ou demander qu'on leur accorde une autonomie. Il n'est pas pensable de nous mêler des affaires intérieures de la Turquie. Je suis ici pour des raisons purement humanitaires".

MME MITTERRAND A DIYARBAKIR

Les personnalités suivantes ont accompagné Mme Mitterrand dans sa visite à Diyarbakir: Nurettin Yilmaz, député ANAP de Mardin, Ahmet Türk, Adnan Ekmen, Salih Sümer, Mehmet Kahraman, députés SHP de Diyarbakir et de Mardin, Ibrahim Aksoy, député indépendant de Malatya ainsi que l'ambassadeur Eric Rokle (N.D.L.R. Rouleau), son épouse Mme Rokle et Alain Sourmia, chargé des Relations internationales à la Fondation France-Libertés.

Mme Mitterrand, qui a été accueillie à l'aéroport de Diyarbakir par une foule en liesse, a même failli être écrasée; ses gardes du corps ont réussi à la conduire dans la voiture du maire de Diyarbakir. Parmi les personnes venues l'accueillir, portant des roses rouges et des drapeaux français, la présence d'un grand nombre de femmes attirait particulièrement l'attention. Les femmes ont jeté des fleurs sur la voiture de Mme Mitterrand et exprimé leur joie en voulant toutes l'embrasser. Leyla Zana, épouse de l'ancien maire de Diyarbakir, Mehdi Zana, était parmi les personnes venues l'accueillir; elle lui a souhaité la "Bienvenue" et lui a offert un bouquet de fleurs.

Accompagnée par un convoi formé de plusieurs centaines de voitures, Mme Danielle Mitterrand s'est d'abord rendue à son hôtel du centre ville; après s'y être un moment reposée, elle a rendu visite à la préfecture de la région

DIYARBAKIR, MİL-HA

ÖZEL bir gezi için Türkiye'ye gelen Fransa Cumhurbaşkanı François Mitterrand'ın eşi Danielle Mitterrand, Ankara'da Türkiye'nin işlerine müdahale gibi bir amaçlarının olmadığını belirterek, öğleden sonra geldiği Diyarbakır'da yaptığı görüşmelerde Türkiye'nin Kürt varlığını kabul etmesi gerektiğini söyledi. Bayan Mitterrand'ın yaptığı ikili görüşmelerde Kürt varlığının Avrupa ve dünya kamuoyu tarafından kabul edildiğini, Türkiye'nin ise konuyu in- karacı bir politikayla ortaya koyduğunu belirttiği öne sürüldü.

Bayan Mitterrand, Ankara'daki görüşmeleri sırasında Türkiye'ye ge- liş amacını Irak'tan sığınan Kürtle- re yardım ve sempati girişimi olarak nitelendi. Ayrıca hareketleri destek- lemediklerini, amaçlarının dünyada- ki Kürt haklarını savunma olduğunu belirten Bayan Mitterrand, "Biz insanlara hiçbir hakları üzerinde du- ruyoruz. Kürtlere özerklik, bağımsız- lık gibi Türkiye'nin işlerine yöne- lik bir tutum içerisinde değiliz" de- diği öğrenildi.

Mitterrand'ın Diyarbakır'a güm- den önce Ankara'da şu görüşlere yer verdiği saptandı: "Türkiye'de, eyleme kalkışmadık- lan, devlete başkaldırmadıkları sürece Kürtlere karşı, Irak'ta olduğu gibi ne sayılmıyorsa ne gaz kullanımı gibi insan- lık dışı uygulamalara girişiminin söz- konusunu olmadığını biliyoruz. Oysa Irak'ta müdahale yetkilileri halde, Kürt oldukları için, insanların gazla öldürüldüğünü ve bu tehlike karşın- da kaçmalarını Türkiye'ye sığınmakla- rını görüyoruz. Biz, bu nedenle in- sanların kültürel haklarının korunma- sına inanıyoruz. Türkiye'ye geliş ne- dendir de bu insanlara yardım elini

uzatmak, durumlarını yakından gör- mektir. Yoksa, Kürt bağımsızlık ha- reketini desteklemek, özerklik veril- mesini istemek gibi bir politikamız söz- konusu değildir. Türkiye'nin işlerine müdahalemez de düşünmüyoruz. Ta- mamen, insani nedenlerle burada- yım."

• BAYAN MITTERRAND DIYARBAKIR'DA

Bayan Mitterrand'ın Diyarbakır gazisine, ANAP Mardin Milletvekili Nurettin Yılmaz, SHP Diyarbakır ve Mardin milletvekilleri Ahmet Türk, Adnan Ekmen, Salih Sümer, Mehmet Kahraman, Malatya bağımsız milletvekili İbrahim Aksoy ile Fran- sa'nın Ankara Büyükelçisi Eric Rok- le'nin eşi Bayan Rokle ve Fransız Öz- gürlükler Vakfı Dış İlişkiler Başkanı Alain Sourma katıldı.

Diyarbakır Havaalanı'nda koşu- lu bir kalabalık tarafından karşılanan Bayan Mitterrand bir ara ezime te- likesi geçirdi ve konumları tarafından belediye başkanının otomobile bin- dirildi. Ellerinde kırmızı güller ve Fransız bayrakları olan karşılayıcılar arasında çok sayıda kadının yer al- ması dikkat çekti. Kadınlar, otomo- bile binen Bayan Mitterrand'a güller atarak, boynuna sarılarak sevgi gös- terisi yaptılar. Karşılayıcıları kaılan Diyarbakır eski Belediye Başkanı Mehdi Zana'nın eşi Leyla Zana da Bayan Mitterrand'a "Hoş geldiniz" dedi ve bir demet çiçek verdi.

Daha sonra yüzlerce otomobilden oluşan konvoyla şehir merkezine ge- lerek otelde bir süre dinlenen Dani- le Mitterrand, Olağanüstü Hal Böl- ge Valiliği'ne giderek Vali Yardımcı- sı Nafiz Kayah ile görüştü. Bölgede- ki kamplara yerleştirilen Peşmerge- ler konusunda Kayah'dan bilgi alan Fran-

sa Cumhurbaşkanı'nun eşi, daha sonra da Belediyeye geçerek SHP'li Başkan Turğut Atalay ile görüştü. Atalay gö- rüşüşü sırasında Bayan Mitterrand'a bir plaket sundu.

Bayan Mitterrand'ın yaptığı bazı özel görüşmelerde de bölgenin genel durumu, Peşmerge sorunu konusun- da bilgi aldığı öne sürüldü. Basına ka- palı olarak yapılan temaslarda, Ola-ğanüstü Hal Bölge Valiliği'nin uygu- lamaları ile insan hakları ihlallerinin de görüldüğü kaydedildi. Bu arada Bayan Mitterrand Türkiye'nin Kürt varlığını kabul etmesi gerektiğini öne sürdü. Kürtlerin varlığını bütün Av- rupa'nın bir gerçek olarak kabul etti- ğini bu ikili kapalı toplantılarda de- ğışik kişilere söyledi. Bayan Mit- terrand Ankara'da yaptığı ikili görüşme- ler sırasında ise Türkiye'nin bu tür bir sorunu olmadığını ifade etmişti. Ba- yan Mitterrand'ın Peşmerge hak- kında da detaylı bilgiler istediği sızan haberler arasında.

• İNÖNÜ'NÜN SÖZLERİ

Bayan Mitterrand'ın Ankara'da ilk konuşğu SHP Genel Başkanı Er- dal İnönü oldu. Dün saat 09.00'da büyükkelçliğe gelen SHP Genel Baş-kanı İnönü Bayan Mitterrand ile yak- laşık bir saat süren kahvaltılı görüş- me yaptı.

İnönü, SHP'li bazı milletvekil- lerinin Bayan Mitterrand'a Esenboğa Havalimanı'nda Kürçe hiap emteleri ile ilgili olarak Milliyet'in sorularını yanıtlarken, "Bunu Kürt sığınmacı- larına sempati ve millîyetçilik bir yak- laşım olarak görüyoruz" dedi.

İnönü, bu konuda özette şunları söyledi:

"Biliyorsunuz Kürt sığınmacılar görmeye geliyor Bayan Mitterrand'la. Önceki gün Esenboğa'daki karşı- lama sırasında Bayan Mitterrand'a

Kürçe hiap etmesi nedeniyle SHP Milletvekili Ahmet Türk, dün gazete- cilerin yoğun sorularına muhatap ol- du.

Türk, soruları şöyle yanıtladı: Soru: "Bayan Mitterrand'a sizi Kürt halkı adına karşıyorsunuz dediniz mi?"

Yanıt: "Hayır, böyle bir şey de- medim. Kürçe 'hoş geldiniz' dedim. 'Bizim insanlarımızın gösterdiği il- giden dohayı teşekkür ederiz' dedim. Saddam yönetimi tarafından imha ile karşı karşıya kalmış olan kardeşleri- miz, Türkiye'ye sığınmak zorunda kal- mış. Bugün bütün dünyada bir kelay- nak kuşuna, kaplumbağaya gösterilen ilgi, Saddam yönetimi tarafından bir soykırım ile karşı karşıya kalmış olan insanlar için de gösterilmiştir diyo- rum. Bütün dünya ve Fransa, bu in- sanlara duyarlılık göstermelidir diyo- rum. Bu insanları görmek, sorunları ile ilgilenmek için geldiği için ben de o insanlara adına Kürçe hoş geldiniz dedim. Olay bu..."

Soru: "Siz, Türk parlamentosu- nun bir üyesiniz."

Yanıt: "Evet ama Kürt kökenli- yim. Ayrıca, o insanlar da benim kar- deşlerim. Dünya buna ilgi gösterme- diği takdirde bir insan olarak, bir de- mokrat olarak, o insanlardan biri ola- rak, ebbette ki o duyarlılığı göstermek zorundayız. Ayrıca bu insanlık gore- vimiz."

• İNSAN HAKLARI

Bayan Mitterrand, Ankara'da İn- san Hakları Derneği yöneticileriyle de görüştü. Dernek Genel Başkanı avu- kat Nevzat Helvacı, Bayan Mit- terrand'ın özgürlükler üzerinde durdu- ğunu ve Türkiye'deki uygulamalar hakkında kendilerinden bilgi aldığını söyledi.

de l'état d'exception (N.D.L.R. autorité suprême des provinces kurdes, sorte de Haut-Commissariat turc de l'état de siège) où elle a été accueillie par le préfet-adjoint, Nafiz Kayali. Après s'être enquis auprès de Kayali sur le sort des Peshmergas vivant dans les camps de la région, l'épouse du président de la République Française s'est rendue à l'Hôtel de Ville où elle s'est entretenue avec le maire SHP Turgut Atalay. Au terme de l'entretien, Atalay a offert une plaquette à Mme Mitterrand. Nous croyons savoir que, dans ses entretiens privés, Mme Mitterrand s'informe de la situation générale de la région et de la question des Peshmergas. Il a été noté que dans ces rencontres, fermées à la Presse, les pratiques de la préfecture de la région de l'état d'exception ainsi que les violations des Droits de l'Homme ont été abordées. Mme Mitterrand affirme que la Turquie doit reconnaître l'existence des Kurdes. Au cours de ces entretiens bilatéraux, elle a fait savoir à plusieurs de ses interlocuteurs que toute l'Europe reconnaissait l'existence des Kurdes. Au cours de ses entrevues à Ankara, Mme Mitterrand avait indiqué que la Turquie n'avait pas de problèmes de ce genre. D'après les informations qui filtrent, Mme Mitterrand recueillerait des renseignements détaillés au sujet des Peshmergas.

LES PROPOS D'INONU

Erdal Inonu, président du SHP, a été le premier invité de Mme Mitterrand. Le président du SHP, qui est arrivé à 9 heures à l'ambassade, s'est entretenu au cours du petit déjeuner, pendant environ une heure, avec Mme Mitterrand. En réponse aux questions sur les propos en kurde tenus par certains députés SHP à l'aéroport Esenboga (d'Ankara), à l'arrivée de Mme Mitterrand, Inonu a déclaré "Je considère cela comme un geste de sympathie envers les réfugiés kurdes et comme une approche internationale".

En résumé, voici ce qu'a déclaré Inonu à ce sujet: "Comme vous le savez, Mme Mitterrand vient ici pour voir les réfugiés kurdes; par conséquent, s'intéresser à cette question et vouloir la régler rapidement, d'une manière conforme aux Droits de l'Homme et aux souhaits des réfugiés, est naturel. Seulement, la solution ne se trouve pas en Turquie; il y a la responsabilité de l'Irak, et celle d'autres pays. Pour montrer leur intérêt pour cette question, certains de nos députés sont allés accueillir Mme. Mitterrand. C'est comme cela que je considère cette question. Je considère cela comme un geste de sympathie envers les réfugiés kurdes et comme une approche internationale de la question. Je n'y vois rien d'autre."

Inonu a indiqué qu'au cours de cette entrevue avec Mme. Mitterrand, ils avaient principalement discuter de la situation des réfugiés kurdes irakiens et il a fait les commentaires suivants :

"Mme. Mitterrand a fondé une fondation. Comme une personne s'intéressant aux violations des droits de l'homme dans le monde entier, elle préside cette fondation spécialisée dans les droits de l'homme. Sa fondation a pour nom France-Liberté. C'est ce qu'elle m'a dit. Il n'est pas question de s'ingérer dans nos affaires intérieures. Elle veut connaître la situation des réfugiés et savoir ce qui pourrait être fait pour eux. Elle n'agit pas au nom du gouvernement français. Elle est venue en sa qualité de Présidente de cette fondation. Voilà ce qu'elle m'a dit."

A la question de savoir si le problème de l'autonomie des Kurdes vivants dans la région de l'Anatolie de l'est et du sud-est avait été abordé au cours de cet entretien, Inonu a indiqué : "Elle sait que les Kurdes n'ont pas un problème d'autonomie. Elle m'a précisé qu'elle ne cherchait pas à susciter des modifications dans la constitution, qu'elle s'occupait surtout de l'amélioration des droits de l'homme."

Ahmet Turk, député SHP, qui avant-hier, lors de l'arrivée de Mme. Mitterrand à Esenboga (Ankara) s'était adressée à elle en kurde, a été hier la cible des questions intensives de nombreux journalistes.

Turk leur a répondu comme suit :

Question : "Avez-vous dit à Mme Mitterrand : Nous vous accueillons au nom du peuple kurde ?"

Réponse : "Non, je n'ai rien dit de semblable. Je lui ai souhaité la bienvenue en kurde et dit : Au nom de nos compatriotes, nous vous remercions de votre intérêt. Nos frères menacés d'extermination par le régime de Saddam ont été obligés de se réfugier en Turquie. Je dis qu'aujourd'hui l'intérêt manifesté dans le monde pour telle ou telle variété d'oiseaux ou de tortues (menacées d'extinction) doit également être témoigné envers nos compatriotes confrontés à un génocide de la part du régime de Saddam. Je dis que le monde entier et la France doivent être sensibles au sort de ces êtres humains. C'est parce qu'elle est venue les voir et s'intéresser à leurs problèmes, qu'en leur nom, je lui ai souhaité la bienvenue en kurde. Voilà de quoi il s'agit..."

Question : "Vous êtes un membre du Parlement turc ?"

Réponse : "Oui, mais je suis d'origine kurde. De plus, ces gens-là sont mes frères. Si le monde ne manifeste pas d'intérêt pour eux, en tant qu'homme, en tant que démocrate, comme l'un d'entre eux je dois naturellement être sensible à leur sort. C'est d'ailleurs notre devoir d'humanité."

DROITS DE L'HOMME

Mme. Mitterrand a également reçu à Ankara les dirigeants de l'Association des droits de l'homme. Le président de cette association, Nevzat Helvaci, a indiqué que Mme. Mitterrand les avait interrogés sur la situation des libertés et des droits de l'homme en Turquie.



MUŞ'TA: Bayan Mitterrand dün Irak'tan gelen ve kamplara yerleştirilen Peşmergelerle görüştü. Danielle Mitterrand'a Muş'taki incelemeleri sırasında ANAP milletvekili Nurettin Yılmaz da eşlik etti.

Bayan Mitterrand,
Diyarbakır'da bölücülerin
avukatlarıyla görüştü

Peşmerge bahane, amaç PKK

PEŞMERGE kamplarında incelemelerde bulunmak üzere güneydoğuya gelen Fransa Cumhurbaşkanı François Mitterrand'ın eşi Danielle Mitterrand gezdiği Muş'taki kampta peşmergelerin dert ve sorunlarını dinledi. Peşmergeler, Bayan Mitterrand'tan, Avrupa ülkelerinin Türk hükümetine maddi konuda yardımcı olmaları için destek sağlamasını istedi. Bayan Mitterrand'ı taşıyan otomobil Bitlis'e 30 kilometre kala lastiği patlayınca kaza yapmaktan kıl payı kurtuldu.

Diyarbakır'dan Muş'a geçen Danielle Mitterrand

● PEŞMERGE kamplarını ziyarete giden Danielle Mitterrand'ın otomobilinin lastiği Bitlis'e 30 kilometre kala patladı. Şoförün mahareti sayesinde mutlak bir kaza ucuz atıldı. ANAP Mardin Milletvekili Nurettin Yılmaz, Mitterrand ile özel bir görüşme yaptı

Bülent BOZTEPE MUŞ

saat 13.00'de peşmergele-
rin barındırıldığı Yeni-
kent'e gitti. Burada peş-
mergelerin ileri gelenle-
rinden Hasan Berduhan'la
görüşen Bayan Mitterrand
dert ve sorunlarını dinledi.
Hasan Berduhan, Bayan
Mitterrand'a "Uluslararası
kuruluş ve organizas-
yonlardan yardım bekle-
diklerini, bu yardımın pa-

ra ve çeşitli ihtiyaç malze-
meleri olabileceğini" söy-
ledi. Berduhan, "Bu şart-
lar altında Türkiye'de da-
ha fazla yaşayamayız.
Irak'a dönmek istemiyoruz.
Kampa yerleştirildiği-
miz gündün bu yana 160
kardeşimizi çeşitli hasta-
lıklardan kaybettik." dedi.
Bayan Mitterrand, peş-
merge liderine, sorunları

nı çeşitli platformlarda sı-
cak tutacaklarını ve çözü-
mü için gerekli çabayı har-
cayacağını söyledi. Bayan
Mitterrand ve beraberin-
dekiler daha sonra kampı
gezdi. Bu gezi sırasında
Irak saldırılarında kullanı-
lan kimyasal silahtan etki-
lenen 60 yaşındaki Mu-
hammed Hüseyin isimli
peşmerge Bayan Mitter-

rand'a gösterildi. Gözü kör
olma tehlikesiyle karşı
karşıya bulunan yaşlı peş-
mergenin tedavisi için
elinden gelen çabayı har-
cayacağını söyleyen Ba-
yan Mitterrand'a peşmer-
geler çiçek attı ve sevgi
gösterilerinde bulundu. Bu
arada peşmergeler "Biji
Mitterrand" yani (Yaşasın
Mitterrand) sloganları at-
tı. Bayan Mitterrand'ı Di-
yarbakır'dan Muş'a götü-
ren TEK Diyarbakır Bölge
Müdürü'nün makam oto-
mobilinin sağ arka lastiği
Bitlis'e 30 kilometre mesa-
fede patladı. Lastik patla-
ması sırasında Mitter-
rand'ı taşıyan otomobil sa-
ğa sola savrulup durdu.
Konvoydakiler bir anda

Madame Mitterrand a rencontré, à Diyarbakir, les avocats des séparatistes

LES PESHMERGAS SONT LE PRETEXTE, LE BUT EST LE P.K.K.

Danielle Mitterrand, épouse de François Mitterrand, Président de la République Française, venue visiter dans le Sud-Est les camps des Peshmergas, a écouté les questions des Peshmergas du camp de Muş. Les Peshmergas lui ont demandé que les pays européens aident financièrement le gouvernement turc. La voiture de Mme Mitterrand a failli avoir un accident à 30 kms de Muş à la suite d'une crevaison. Mme Mitterrand s'est rendue vers 13 heures de Muş à Diyarbakir dans les camps de Yenikent où sont logés les Peshmergas. Mme Mitterrand a écouté, dans ce camp, le représentant des Peshmergas, Hassan Berduhan. Il a dit à Mme Mitterrand "qu'ils attendent de l'aide des organisations et institutions internationales et que cette aide pourrait subvenir à leurs besoins les plus urgents". Berduhan a continué: " nous ne pouvons pas vivre plus longtemps en Turquie dans ces conditions; nous ne voulons pas retourner en Irak. Depuis le jour de notre arrivée dans ce camp, 160 de nos frères sont morts à la suite de différentes maladies". Mme Mitterrand a promis au représentant des Peshmergas qu'elle essaierait tout pour soumettre ces problèmes aux institutions internationales. Mme Mitterrand et sa délégation ont ensuite visité le camp. Pendant cette visite, Mr Mohammed Hüseyin, un Peshmerga de 60 ans blessé par les armes chimiques lors de l'attaque irakienne, a été montré à Mme Mitterrand. Mme Mitterrand a promis que tous les soins nécessaires seraient apportés à ce Peshmerga qui risque de devenir aveugle. Les Peshmergas lui ont offert des fleurs et lui ont témoigné leur sympathie et ont crié en kurde "Vive Mitterrand". La voiture chargée de conduire Mme Mitterrand de Muş à Diyarbakir a crevé à 30kms de Bitlis et a failli causer un accident mais le chauffeur a pu maîtriser la voiture grâce à son talent.

D'autre part, le député d'ANAP de la ville de Mardin, Mr Nurettin Yilmaz a rencontré Mme Mitterrand. Monsieur Yilmaz a apporté l'explication suivante à GUNES "J'ai rencontré Mme Mitterrand au nom des parlementaires de l'Est. J'ai exprimé à Mme Mitterrand que l'aide des pays européens, ne restant que des paroles, n'était d'aucune utilité aux Peshmergas. Je lui ai dit que dans un monde où l'on dépense 150 milliards de dollars annuels pour la nourriture des chiens et des chats en Europe et aux Etats-Unis, nous ne comprenions pas l'attitude silencieuse de l'Occident et leur avarie envers les 60.000 Peshmergas. Et Mme Mitterrand m'a répondu qu'elle ne pouvait rien faire pour le moment".

Mme Mitterrand, après avoir terminé sa visite dans le camp de Muş, s'est ensuite rendue, vers 18 heures 30 au camp de Diyarbakir. Après s'être renseignée auprès du sous-préfet, Ergun Güngör au sujet du camp, elle s'est ensuite entretenue avec les Peshmergas et a visité l'hôpital du camp. Pendant ce temps, les Peshmergas ont crié en kurde "Vive la France, Vive Mitterrand" et lui ont témoigné leur sympathie.

AVEC LES AVOCATS DES MEMBRES DU P.K.K.

Mme Mitterrand, venue à Diyarbakir pour visiter les camps des Peshmergas, a rencontré dans la nuit à son hôtel les avocats des prisonniers et s'est renseignée sur le cas de Mehdi Zana. Mme Mitterrand, ayant rencontré les avocats des prisonniers généralement membres du P.K.K., s'est renseignée sur le nombre de prisonniers détenus à la prison de Diyarbakir et a demandé s'il y avait des persécutions à leur encontre.

On a appris que l'un des avocats, Mustafa Özer, a déclaré qu'il y avait 600 prisonniers politiques à la prison de Diyarbakir, dont 90% sont accusés d'appartenance au P.K.K. L'avocat Özer a également déclaré qu'au niveau de l'instruction, les détenus étaient persécutés mais pas en prison.

otomobilin şarjpole yuvarlanacağı korkusuna kapıldı. Ancak araç şoförü büyük ustalıkla otomobili durdurabildi.

Öte yandan, ANAP Mar-din Milletvekili Nurettin Yılmaz, Danielle Mitterrand'la özel bir görüşme yaptı. Yılmaz, bu görüşme konusunda GÜNEŞ'e şu açıklamayı yaptı:

"Doğulu parlamenterler adına Bayan Mitterrand'la bir görüşme yaptım. Bayan Mitterrand'dan, Avrupa ülkelerinin sözde kalan vaatlerinin peşmergelere yarar sağlamadığını ilet-tim. Kendilerine, Avrupa ve Amerika'da kedi ve köpekler için yılda 150 milyar dolar tahsis edildiği bir dünyada Batı âleminin 60 bin peşmerge için suskun kalmaları ve cimri tavır takınmalarını anlamamın

güç olduğunu anlattım. Bayan Mitterrand bana şu anda yapabilecekleri bir şey olmadığını söyledi.

Muş'ta barındırılan peşmergelerle ilgili incelemelerini tamamlayan Danielle Mitterrand dün akşam saat 18.30'da Diyarbakır'daki kampları da gezdi.

Bayan Mitterrand kamp kaymakamı Ergun Güngör'den kamp hakkında bilgi aldıktan sonra peşmergelerle sohbet etti ve kamp hastanesini dolaştı. Bu arada peşmergeler, Kürtçe "Yaşasın Fransa", Yaşasın Mitterrand" sloganları attı ve sevgi gösterisinde bulundu.

PKK'CILARIN AVUKATLARI İLE

Peşmerge kamplarında incelemelerde bulunmak üzere Diyarbakır'a gelen Danielle Mitterrand, gece-

yi geçirdiği otelde avukatlarla özel bir görüşme yapıp cezaevleri ve Mehdi Zana'nın durumu hakkında bilgi aldı.

Önceki gece kaldığı Turistik Otel'de genellikle PKK'cı sanıkların müvekkilliği olan bir grup avukatla görüşen Bayan Mitterrand, Diyarbakır Cezaevi'nde şu anda kaç siyasi tutuklu olduğunu, bu tutuklulara baskı yapılıp yapılmadığını sordu.

Avukatlardan Mustafa Özer'in, Diyarbakır Cezaevi'nde 600'e yakın siyasi tutuklu olduğunu, bunlardan yüzde 90'ının PKK'dan yargılandıklarını söylediği öğrenildi. Avukat Özer'in tutuklulara genellikle gözaltı safhasında baskı yapıldığı cezaevlerinde baskının söz konusu olmadığı cevabı verdiği belirtildi.

DİPLOMASI NOTLARI

Mithat Sirmen

Niye kızıyoruz?

BAYAN Mitterrand geldi ya, ortalık toz duman. Vay efendim Kürt Peşmergelerin kamplarını niye geziyor mus, Paris'teki Kürt Enstitüsü'ne neden yardım ediyormuş, Bulgaristan'daki Türklerle niçin ilgileniyor mus?

Gelir, gelir kardeşim. Danielle Mitterrand da gelir, yanında Michael Jackson ile Jane Fonda da gelir.

Bir takım şoven duygularla ayağa kalkıp "akandal", "niye geldin?", "çek gıt" diye bağırmanın alemi var mı?

İkilemler içinde bocalamayı, bunalıma girmeyi bırakalım da işin gerçeğine bakalım.

Türkiye Cumhuriyeti hükümeti olarak, geçen yıl Irak'tan kaçan Kürtlere kapıları açıp "buyurun" denirken, hükümetin bu kararını insanlık namına alkışlıyorsunuz da, bayan Mitterrand, "ben o bölgeyi gezeceğim" deyince neden kızılıyorsunuz?

Hem Peşmerge kamplarını ilk gezen yabancı Danielle Hanım mı? On aya yakın bir süredir düzinelerle Avrupalı parlamenter de gezdi, Amerikan Büyükelçisi Robert Strausz-Hupe karısıyla beraber dört gün hır döndü durdu oralarda.

Onların yaptığı normal, Danielle Hanım gidince anormal...

Hani çifte standartlara karşıydık?

Amerikan Büyükelçisi Reagan'dan veya Bush'tan talimat alıp kampları gezince ses çıkarmayacaksınız, ama Fransa Cumhurbaşkanı, sosyalist olduğu için, onun eş gelince kıyameti koparacaksınız...

Kardeşim, bu adamlar Türkiye'ye sığınırken, onlara dış dünyadan yardım gönderileceğini beklemiyor muydunuz? Bu nedenle Birleşmiş Milletler Mülteciler Yüksek Komiserliği'ne başvurmadık mı? Kısacası, "Gelin görün hallerini, ne kadar perişanlar, biz bütün ihtiyaçlarını yerine getiremeyiz, en az 80 milyon dolar lazım" demedik mi?

Haa, diyebilirsiniz ki "ama göndermediler." Doğru. 5 milyon dolar yardım yapalım dediler, biz de "sadede istemiyoruz" deyip elimizin tersiyle ittik. Bu da güzel.

Şimdi Bayan Mitterrand'ın başında bulunduğu vakıf, Peşmergelere birkaç milyon frank göndermeye karar verirse onu da red mi edeceksiniz? Edebilirsiniz, o da hükümetin bileceği iş. Parayı beğenmeyen, kapıyı açıp içeri aldığı gibi, bu insanlara bakmakla da yükümlüdür.

Bedava kahramanlık yok. Hem, "bakın ben ne kadar insancıl bir ülkeyim" propagandasını yapacaksınız, hem de "paralar sizden, çadırlar bizden" deyip işin içinden sıyrılacaksınız.

Buyurun işte, beklediğiniz parayı göndermiyor. Bu da iyi bir ders olur. Bir dahaki sefere, Avrupa'nın gözüne girmek uğruna kambur üstüne kambur alamazsınız...

-AVRUPA Topluluğu'na girelim mi?

-Girelim, bravo, şak, şak, şak.

-Avrupa İnsan Hakları Mahkemesi'ne müracaat hakkı tanıyalım mı?

-Tabii tanıyalım, geç bile kaldık.

-İşkence sözleşmesini imzalayalım mı?

-Elbette, bravo, aferin...

-Danielle Mitterrand gelsin mi?

-Yoo olmaz, hayır, asla, defolsun, ne işi var.

Bu ne menem iştir be... Haydi canım sen deee...

Haa, bu arada Danielle Hanım'a tabii ki bir sorum var.

-"Muhterem eşinizin başında bulunduğu Fransa Cumhuriyeti, 1981 yılından beri Irak'a, başta "Exocet" füzeleri, her türlü topu, tüfeği, silah ve malzemeyi verdi. Irak da bu silahları İran birliklerine karşı kullandığı gibi, kendi topraklarında yaşayan Kürt Peşmergelerin üzerinde de patlattı. Şimdi diyeceğim odur ki, sekiz yıldır aklınız neredeydi de, Peşmergeler Irak'tan Türkiye'ye kaçınca yüreğiniz birden kabarıverdi?"

Bu soruyu, bugün Esenboğa Havaalanı'nda, Bayan Mitterrand, Diyarbakır'dan dönünce kendisine yönelteceğim ve ekleyeceğim.

"Peşmergelerin halini görünce üzüldünüz mü?"

O da ister istemez, "ah, tabii çok üzüldüm" diyecek.

-Cevabım, Danielle Hanım'a da sineden bir, "Haydi canım sen deee..." olacak.

Notes de diplomatie Editorial de : *Mithat Sirmen*

Pourquoi êtes-vous en colère ?

Depuis la venue de Madame Mitterrand, tout le monde est en colère, pourquoi se rend-elle dans les camps de réfugiés ? Pourquoi aide-t-elle l'Institut Kurde de Paris ? Pourquoi ne s'intéresse-t-elle pas aux Turcs de Bulgarie ? Elle peut venir mon frère, elle peut venir, Michael Jackson et Jane Fonda aussi peuvent venir. Sous l'influence d'un certain sentiment chauvin, il ne faut pas se révolter et crier "Pourquoi venez-vous, allez-vous en".

Il faut cesser d'avoir deux morales et regarder la réalité en face. L'année dernière, lorsque le gouvernement de la République turque a ouvert ses portes aux Kurdes d'Irak pour les accueillir, vous l'avez applaudi, et lorsque Madame Mitterrand exige de les voir, vous êtes furieux contre elle!

Après tout, est-ce qu'elle est la seule étrangère à exiger de se rendre dans les camps des peshmergas ? il y a dix mois, une dizaine de députés européens s'y sont rendus, ainsi que l'ambassadeur des Etats-Unis Robert Stranz Hupe et sa femme qui durant 4 jours ont parcouru la région dans tous les sens.

Leur venue est normale, quant à la visite de Madame Daniëlle Mitterrand elle serait anormale... Et on prétendait être contre le double standard.

Lorsqu'il s'agit de visites sous les directives de Reagan et de Bush, on ne proteste pas, mais lorsqu'il s'agit de la femme du Président socialiste de la France, on fait tout un tintamare !

N'espérons nous pas l'aide du monde extérieur lorsque nous avons reçu ces hommes, mon vieux ? N'a-t-on pas fait une demande auprès du Haut Commissariat des Réfugiés des Nations-Unies pour obtenir une aide ? Bref, n'avons nous pas dit, "venez les voir, ils sont pitoyables, nous ne pouvons satisfaire tous leurs besoins, pour les héberger, nous avons besoin pour cela de 80 millions de dollars.

Oui, vous allez dire qu'"ils ne nous ont rien envoyé", ils ont simplement proposé de nous faire parvenir 5 millions de dollars, nous n'avions pas besoin d'aumône et nous les avons refusé. C'est ainsi, c'est bien. Mais aujourd'hui, si la Fondation Danielle Mitterrand décide d'envoyer quelques millions de francs, allons-nous les refuser ? Il est vrai que vous pouvez les refuser, c'est une affaire qui est du ressort du gouvernement. Mais ceux qui n'apprécient pas l'aide extérieure sont obligés de prendre en charge les hommes qu'ils ont fait entrer en ouvrant les portes.

Il n'y a pas d'héroïsme gratuit. D'une part vous faites de la propagande en disant "regardez comme nous sommes un pays humaniste", d'autre part, vous croyez vous tirer d'affaire en disant "vous donnez l'argent, nous offrons les tentes".

Et voilà qu'ils n'envoient pas le montant que vous espérez. C'est une bonne leçon, la prochaine fois, pour entrer dans les grâces de l'Europe vous n'ajouterez pas une bosse à une autre. (N.D.L.R. sous entendu : vous n'ajouterez pas au casse tête kurde de Turquie celui des kurdes d'Irak).

Allons-nous entrer dans le XXI à la communauté européenne ?

- applaudissements.

Signe-t-on la convention contre la torture ?

- félicitations

Allons-nous reconnaître le droit de requête individuelle auprès de la Cour Européenne des droits de l'homme ?

- Bien naturellement, nous sommes même en retard

Souhaitez-vous que Mme Mitterrand se rende en Turquie ?

- Non, impossible, jamais, qu'elle s'en aille, elle n'a rien à faire ici.

Mais qu'est-ce que c'est que ce cirque, vous plaisantez....

Ah, j'allais oublier, j'ai cependant une question à poser à Madame Daniëlle Mitterrand.

"Depuis 1981, votre magnifique époux se trouve à la tête de la France, qui vend à l'Irak des missiles "Exocet" et toutes sortes de canons, de fusils, d'armes et de munitions. Celui-ci les a utilisés aussi bien contre l'Iran que contre les Peshmergas kurdes vivant sur son territoire.

Je veux dire, depuis 8 ans, où étiez-vous donc ? Pourquoi avez-vous attendu que les peshmergas s'enfuient en Turquie pour vous émouvoir ?

Aujourd'hui à l'aéroport Esenboga, dès son retour de Diyarbakir je poserai cette question à Madame Mitterrand et j'ajouterai :

- "Avez-vous eu de la peine en voyant la situation des Peshmergas ?

- "oui naturellement, j'ai eu beaucoup de peine".

Et moi je lui répliquerai à mon tour, mais Madame, vous plaisantez !

MADAM Peşmerge'yi GÖRDÜ

● Peşmergelerin yaşadığı kampları ve sorunlarını yerinde incelemek amacıyla Türkiye'ye gayri resmi olarak gelen Fransa'nın "First Lady" sı Danielle Mitterrand kampları gezerek Peşmergelerle tanıştı.

● Temasları sırasında Diyarbakır Belediye Başkanı Turgut Atabay'la da görüşen "First Lady" gece kaldığı otelden çıkarak şehir merkezinde yürüyüş yaptı.



Gazete

le 2 mai 1989

MADAME A VU LES PESHMERGAS

* Venue en Turquie pour une visite non officielle afin de visiter sur place les camps des Peshmergas et recueillir leurs témoignages, la "First Lady" de France, Danielle Mitterrand a visité les camps et rencontré les Peshmergas.

* Après avoir rencontré le maire de Diyarbakir, Turgut Atalay, la "First Lady" est sortie de son hôtel dans la nuit et s'est promenée dans le centre ville.



Peşmerge kadınları karşıladı Muş'taki kampı ziyaret eden Bayan Mitterrand'ı Peşmerge kadınlar kendilerine özgül giysileriyle girip karşıladılar (üstte). Mitterrand bir Peşmerge kadına bu karşılamaya sırasında, "Niçin Türkiye'ye geldiniz?" diye sordu. Peşmerge bu soruya, "Irak köyümüzü bombaladı. Üç çocuğum öldü. Baraya kaçtık" karşılığını verdi. Bayan Mitterrand'ın (altta) Peşmerge kampını ziyaretine SHP'li bazı milletvekilleri de katıldı. (Fotoğraf: MUŞ/MİL-HA)

Peşmerge dinledi, Türk yetkilileri sorguya çekti

Bayan Mitterrand savcı gibi



● SHP milletvekilleri ile Muş'taki Peşmerge kampına giden Fransa Cumhurbaşkanı'nın eşi Danielle Mitterrand, "Biji Danielle", "Biji Fransa" diye karşılandı. Peşmerge kadınların kamplarda 160 kişinin hastalıklardan öldüğünü söylemesi üzerine Bayan Mitterrand, Türk doktora kimyasal silahtan etkilenenlerin başvurusu olup olmadığını sordu

Seyfettin ÖZGEZER • Namık DURUKAN

• MUŞ, (MİL-HA)

FRANSA Cumhurbaşkanı François Mitterrand'ın eşi Danielle Mitterrand, SHP'li milletvekilleri ile birlikte Muş'a gelerek, Peşmerge kadınların yaşadığı Yeni Kent Kampı'nda incelemelerde bulundu.

Diyarbakır'dan, beraberinde SHP milletvekilleri Ahmet Türk, İbrahim Aksoy, Mehmet Kabraman ve ANAP Milletvekili Nurettin Yılmaz ile İnsan Hakları Derneği Diyarbakır Şube Sekreteri Avukat Mustafa Özer ile birlikte dün sabah Muş'a hareket eden Mitterrand'ın aracının Sirt'in Baykan ilçesi yakınlarında lastiği patladı. Bu nedenle, 10 dakika kadar mola verildiği sıradavurucutimlerin de olağanüstü önlemler aldığı görüldü. Bayan Mitterrand, beraberindeki heyetle birlikte Muş'taki Yeni Kent Kampı'na girerken, coşku ile karşılandı.

• DANIELLE MITTERRAND'A ŞİKAYET

Peşmerge kampında Danielle Mitterrand, Kürtçe, "Biji Danielle" (Yaşanan Danielle), "Biji Fransa" (Yaşanan Fransa), sloganları arasında, Kaymakam Bekir Sıtkı Kocakundakçıoğlu'ndan bilgi aldı. Bayan Mitterrand, bir Peşmerge'nin evine giderek çeşitli sorular yöneltti. Mitterrand'ın, "Türkiye'ye niçin geldiniz?" sorusunu Peşmerge kadını Gülsen, şöyle yanıtladı:

"Irak tarafından köyümüze kimyasal bomba atıldı. 3 çocuğumu kaybettim. Bu nedenle kaçmak zorunda kaldım."

Daha sonra, Peşmerge Komutanı Hüseyin Berğüdan ile görüşen Bayan Mitterrand, sorunlarını dinledi. Komutan Berğüdan, "Türkiye'de kalmayacağımız belli değil. Irak'taki koşullar nedense dönmek istemiyoruz. Biz şu ana kadar hiçbir yerden yardım gelmedik. Kampta salgın hastalıklardan 160 kişi öldü. Irak'a dönmek isteyenleri engellediğim iddiasıyla götürüldüğüm karakolda görevli iki yıldızlı bir komiser bana işkence yaptı. Geleceğimiz konusunda endişelerimiz var" dedi.

Kamptaki gezisini sürdüren Danielle Mitterrand, kimyasal silahtan etkilendiği bildirilen her yanı yanık ve yara içinde bulunan Mehmet Hüseyin adlı Peşmerge'yle de görüştü. Hüseyin, "Kimyasal silah atılması sonucu vücudumun her tarafı yara içinde kaldı. Türk doktorlar tedavi edici bir ilaç vermediler" dedi. Mitterrand, kimyasal silahtan yaralanan Hüseyin'in Fransa'daki Nükleer Yanık Hastanesi'nde tedavi altına alınması için gerekenlerin yapılacağını söyledi.

• "KÜRT HALKINI DESTEKLİYORUZ"

Bir Peşmerge'nin "Kürtlere ne tür yardım yapıldığını ve yapılan yardımların ne olduğu" sorusunu Mitterrand, şöyle yanıtladı:

"Fransa'da Kürt halkının hakk davalarını destekliyoruz. Paris'te kurulan 'Kürt Enstitüsü'ne her türlü yardım yapıyor."

Bayan Mitterrand, Peşmerge kampından ayrılarak Bitlis'in Tatvan ilçesine gelerek, Belediye Başkanvekili İmdat Akbay tarafından onuruna verilen yemeğe katıldı. Dün akşam saatlerinde Diyarbakır'a varan Danielle Mitterrand, ikili görüşmelerine tekrar başladı. İlk görüşmeyi Diyarbakır eski Belediye Başkanı Mehdi Zana'nın eşi Leyla Zana ile yaptı. Mitterrand'ın Eskişehir Cezaevi'nde tutuklu bulunan Mehdi Zana'nın bizzat kendisinin yaptığı el işlemeli çanta ile birlikte-gali, eşi Leyla Zana hediye etti. Bayan Mitterrand'ın, Mehdi Zana'nın silahlı eylemi olmadığı halde, ceza verilmesinin nedenlerini sorduğu öğrenildi. Danielle Mitterrand, daha sonra İnsan Hakları Derneği yöneticileri ve "Kısmi" romanının yazarı Musa Anter ile görüştü.

Légende photo : ACCUEIL DES FEMMES DES PESHMERGAS

Madame Mitterrand qui visitait le camp de réfugiés de MUS a été accueillie par les femmes des Peshmergas dans leur tenue traditionnelle. Madame Mitterrand interrogeant une femme de peshmerga, lui a demandé, "pourquoi êtes-vous venue en Turquie". La peshmerga a répondu à cette question "l'Irak a bombardé notre village, mes trois enfants sont morts, nous nous sommes enfuis ici".

Madame Mitterrand a été accompagnée dans sa visite par certains députés du SHP.

**ELLE A ECOUTE LES PESHMERGAS ET
A INTERROGE LES RESPONSABLES TURCS :**

MADAME MITTERRAND EST COMME UN PROCUREUR

Mus - Seyfettin Özgezer - Namik Durukan des députés du SHP ont accompagné la femme du Président de la République Française, Daniëlle Mitterrand, qui a été accueillie aux cris en kurde de "Bijî Daniëlle, "Bijî Fransa" (vive Daniëlle, vive la France !). Sur la déclaration des peshmergas l'informant que 160 réfugiés étaient morts dans les camps, Mme Mitterrand a interrogé le médecin turc pour savoir, s'il y avait des personnes se plaignant des effets des gaz chimiques.

Daniëlle Mitterrand, épouse du Président de la République Française François Mitterrand, en compagnie de députés du SHP, s'est rendue dans le camp des peshmergas réfugiés à Mus pour se rendre compte sur place de leur sort. Accompagnée des députés Ahmet Türk, Ibrahim Aksoy, Mehmet Kahraman du SHP, et Nuretin Yilmaz d'ANAP, ainsi que du secrétaire de l'Association des droits de l'homme de Diyarbakir, Maître Mustapha Ozer, Mme Mitterrand est partie pour Mus. Près de la localité de Baykan, l'un des pneus de sa voiture a crevé occasionnant un arrêt de 10 minutes, les services de sécurité ont pris des mesures exceptionnelles pendant cette halte obligée. Ce matin, à son arrivée dans le camp, elle a été accueillie avec beaucoup d'acclamations.

PLAINTES AUPRES DE DANIELLE MITTERRAND :

Dans le camp de Peshmergas, Daniëlle Mitterrand a été accueillie avec des slogans en kurde "vive Daniëlle, vive la France". Elle s'est renseignée auprès du sous-préfet, ensuite elle s'est entretenue avec le commandant des Peshmergas Hussein Berkhudan qui lui a dit, "nous ne savons pas si nous allons rester en Turquie, mais en raison de la situation actuelle, nous ne voulons pas retourner en Irak. Jusqu'à présent, nous n'avons reçu aucune aide de nulle part. 160 peshmergas sont morts d'épidémie. J'ai été torturé par un commissaire à deux étoiles dans un poste de police turc, sous prétexte que j'avais empêché les gens de retourner en Irak. Nous avons des inquiétudes sur notre avenir".

Ensuite, Mme Mitterrand s'est entretenue avec un blessé par gaz chimiques qui lui a déclaré "mon corps est couvert de blessures, et les médecins turcs ne m'ont fourni aucun médicament". Madame Mitterrand a promis à Hussein de faire son possible pour le faire soigner dans un hôpital français spécialisé.

NOUS SOUTENONS LE PEUPLE KURDE

A la question d'un peshmerga demandant quelle était l'aide que la France avait accordée, ou qu'elle comptait accorder aux Kurdes, Mme Mitterrand a répondu "nous soutenons la juste cause du peuple kurde et apportons toute sorte d'aide à l'Institut Kurde fondé à Paris". Quittant le camp des Peshmergas, Mme Mitterrand a participé ensuite à un déjeuner offert en son honneur par le maire de Tatvan, Imdat Akbay. Mme Mitterrand est retournée à Diyarbakir dans la soirée, où elle a reçu Leyla Zana, épouse de l'ex maire de la ville de Diyarbakir Mehdi Zana qui se trouve en prison à Eskisehir. Leyla Zana lui a offert un châle et un sac brodé confectionnés par l'ancien maire lui même du fond de sa prison. On a appris que Mme Mitterrand avait demandé pour quelles raisons il avait été condamné alors qu'il n'avait participé à aucune action armée. Daniëlle Mitterrand a ensuite reçu les dirigeants de l'Association des droits de l'homme, ainsi que Musa Anter, l'auteur de "Kimil" (pièce de théâtre en kurde) interdite.



AÇI

Mümtaz Soysal

BAYAN MITTERRAND VE ANADOLU

BAYAN Danielle Mitterrand'ın Türkiye'ye gelişi, ilk bakışta, Irak'tan sığınan "Peşmerge"lerle ilgili. Bu bakımdan, "Kürt sorunu" diyerek ortaklığı birbirine katan, ama "Mültecilerden sizin ülkelerinize gitmeye istekli 3.500'üne kapılarınızı açın" denince ancak 2'sini kabul eden Batı dünyasının vurdumduymazlığında ilk kıpırdanış sayılabilir.

Fransa Cumhurbaşkanı'nın eşi, resmi sıfatla değil, kendi adını taşıyan bir vakfın başkanı olarak burada. Konuşurken, "Ülkeleri parçalamak için değil, kültür hakları verilmeyenlere, bir dili konuştukları için hapse atılanlara yakınlık göstermek için dolaşıyorum" diyor ama, vakfın broşüründe "Kürdistan" başlığıyla şu sözler var: "2.600 yıl önce bağımsızlığını yitiren ve şimdi beş ülke arasında parçalanmış durumda olan bu halk, o ülkelerden hiçbir haklarını, dilini, kültürünü tanımadığı için, yüzyıllardan beri genel bir aldırılmazlık ortamında göçe, köleliğe ve ölüme mahkûm olarak yaşamaktadır."

Bu sözlerin gerisinde beş ülkedeki Kürtleri bir araya getirip bağımsız bir Kürdistan yaratmak biçimindeki eski Versailles düşüncesinin kırıntılarını sezip kızabilirsiniz. Ama, kızmak yetmez, anlamak gerekir: Batı neden hâlâ Anadolu halkının bir bölümünü böyle bir "proje"nin içinde görmektedir? Daha doğrusu, onların böyle bir projeyi hâlâ besleyebilmelerine yol açan yanlışlarımız nelerdir?

YANLIŞLARA geçmeden önce doğruyu vurgulamak belki daha rahat bir düşünce çerçesi getirebilir.

Birinci doğru: Türkiye Cumhuriyeti, ilkokuldan başlayarak "ulusal" eğitiminde resmi dil olarak Türkçeyi kullanmakta haklıdır. Kürtçeyle resmi eğitim, anadili Kürtçe olanları belli bir düzeyin üstündeki ortak eğitimin dışında tutmak, onları orta ve yüksek öğretimde güçlüklerle karşı karşıya bırakmak so-

nucunu doğururdu. Nitekim Madam Mitterrand'ın ülkesinde de Pireneler'deki Bask'lara, Brötanya'daki Bröton'lara, Alsace'ın Almanca konuşan ahalisine, kendi dilleriyle değil, Fransızcayla resmi eğitim verilmektedir.

İkinci doğru: Türkiye, anadilleri Kürtçe olan vatandaşlarının çoğunlukta oldukları yörelere özel nitelikte bir yerel özerklik vermek yerine, onların ülke yönetimine katılımını genel katılım içinde çözüme yolunu seçmekte de haklıdır. Türkiye yönetiminin aşırı merkeziyetçi olduğu, yerinden yönetime gitmede daha fazla ağırlık vermek gerektiği doğrudur. Ancak bu, bütün bölgeler düşünülerek çözülebilecek bir sorun. Yoksa, yalnızca belli bir bölgeye özerklik vermek, o bölgeyle ülkenin bütünlüğü arasında, Irak'ta olduğu gibi, gereksiz gerilimler yaratır. Irak Kürtlerinin kâğıt üzerinde bir yığın anayasal özerklik hakları vardır ama, "Kürt" oldukları için ülke yönetiminde dışlanmaktan da bir türlü kurtulamazlar.

Bu noktada, üçüncü doğrumuz: Osmanlı'dan beri Türk toplumunun töresinde insanları ve hele din kardeşlerini etnik kökenlerinden ötürü dışlamak geleceği yoktur. Dardımız, ırkçılık değil.

DERDİMİZ, iki büyük yanlıştan kaynaklanıyor. Birincisi, Kürtçeyi ve Kürtçe konuşan insanların kültürünü Anadolu kültürünün doğal bir parçası, o kültürün renklerinden biri olarak almak yerine, onu yok saymak, bazı türkülerin nakaratlarına ve şarapçaya kadar her şeyimizi ondan arındırmaya kalkışmak, onunla ilgili her şeyi yasaklayarak bir çeşit kültürel ırkçılığa sürüklenmek. Eskiden olmayan, yeni bir şey bu ve Madam Mitterrand gibi yabancılara "Kürt kültürü"nü savunurken, başka bir kültürün, "Anadolu kültürü"nü bütünlüğünü gözardı etmek fırsatını veriyor.

İkinci büyük yanlışımız, Güneydoğu Anadolu'nun, yalnız Kürtçe konuşanıyla değil, Türkçe ve Arapça konuşanlarıyla da, bir bütün olarak ihmal edilmesi, ekonomik ve sosyal gelişmenin gerisinde bırakılması. Bu da ayrılıkların ekmeğine yağ sürüyor.

Madam Mitterrand'ların Anadolu denen ilginç bütünlüğü anlamalarını bekleyemeyiz. Onu, hatalarımızı düzelterek, ancak biz anlayabiliriz ve Anadolu'yu aynı ortak kültürü paylaşan kardeş insanların cenneti durumuna getirmek bizim elimizdedir.

Milliyet 2.05.89

EDITORIAL DE MUMTAZ SOYSAL

MADAME MITTERRAND ET L'ANATOLIE

L'arrivée de Mme Daniëlle Mitterrand en Turquie concerne à première vue les Peshmergas réfugiés d'Irak. Ainsi on peut considérer que les pays d'Europe ne cessent de faire du tapage autour de la "question kurde", mais lorsqu'on leur demande d'ouvrir leurs portes aux 3500 réfugiés souhaitant partir dans ces pays, ils n'en accueillent que deux. La femme du Président français n'est pas ici officiellement, mais en tant que présidente de la Fondation qui porte son nom.

Dans ses déclarations, elle dit, "je suis ici, non pas pour diviser le pays, mais pour être plus proche de ceux à qui on n'a pas accordé leurs droits culturels, et qui sont en prison parce qu'ils ont pratiqué leur langue. "Mais par contre, dans la brochure de sa fondation, sous le titre "Le Kurdistan" on peut lire ceci, "ce peuple qui perdit son indépendance il y a 2.600 ans, écartelé maintenant entre cinq pays, dont aucun ne reconnaît ses droits, sa langue, sa culture, est condamné depuis des siècles à l'émigration, à l'esclavage ou à la mort dans l'indifférence générale".

Derrière ces phrases vous pouvez deviner les traces de la pensée de Versailles qui visait à réunir les Kurdes de ces cinq pays, afin de créer le Kurdistan indépendant, et vous pouvez vous fâcher, mais se fâcher ne suffit pas, il faut comprendre. Pourquoi l'Occident insère encore une partie du peuple d'Anatolie dans ce projet ? Plus exactement, quels sont nos erreurs qui leur permettent de nourrir encore un tel projet ? Avant d'étudier les erreurs, souligner les vérités pourraient peut-être fournir un cadre de réflexion plus confortable.

Première vérité : La République turque a raison d'utiliser le turc dans l'éducation nationale, dès l'école primaire. L'enseignement officiel en langue kurde laisserait à l'écart de l'enseignement secondaire et supérieur, et constituerait des obstacles pour ceux qui ont comme langue maternelle le kurde. D'ailleurs, dans le pays de Madame Mitterrand, l'enseignement officiel pour les Basques des Pyrénées, pour les Bretons de la Bretagne, et pour la population germanophone d'Alsace se fait en français.

Deuxième vérité : la Turquie a raison de choisir à la place d'une autonomie régionale pour les régions où nos citoyens qui ont comme langue maternelle le kurde sont majoritaires; le système de participation générale qui leur permet de participer au gouvernement du pays. Il est vrai que le gouvernement de Turquie est trop centraliste, et qu'il faut donner progressivement plus de poids à la décentralisation. Mais c'est une question qui doit se résoudre en prenant en considération toutes les autres régions. Sinon donner une autonomie à une région particulière créerait des tensions inutiles entre cette région et l'ensemble du pays comme c'est le cas en Irak. Les Kurdes d'Irak possèdent sur le papier une foule de droits constitutionnels, mais du fait qu'ils sont "kurdes", ils n'ont jamais pu échapper à l'exclusion de la direction du pays.

De ce point de vue, notre troisième vérité est que : depuis les Ottomans, dans les traditions de la société turque, il n'y a pas d'exclusion basée sur les origines ethniques des êtres humains, et surtout des frères de même religion. Notre problème n'est pas le racisme.

Notre problème a comme source deux grandes erreurs.

La première : au lieu de considérer la culture des gens qui parlent le kurde et la langue kurde comme une partie naturelle de la culture d'Anatolie, l'une des couleurs de cette culture, la nier et essayer d'en purifier tout notre patrimoine culturel, jusqu'aux refrains de nos chansons, et enfin interdire tout ce qui lui est rattaché, et nous laisser entraîner dans une sorte de racisme culturel. C'est une chose nouvelle qui n'existait pas et qui permet aux étrangers comme Madame Mitterrand de perdre de vue l'unité d'une autre culture, la "culture d'Anatolie", lorsqu'ils défendent la "culture kurde".

Notre grande deuxième erreur, c'est d'avoir négligé dans son ensemble l'Anatolie du Sud-Est avec ses habitants parlant le kurde, mais aussi avec ses arabophones et turcophones, les avoir exclus du développement économique et social. Ceci met du beurre sur le pain des séparatistes (N.D.T.R cela apporte de l'eau à leur moulin).

Nous ne pouvons pas attendre des "Mesdames Mitterrand" de comprendre cette unité intéressante appelée Anatolie. Nous sommes les seuls à pouvoir la comprendre, en corrigeant nos erreurs et il nous appartient de faire de l'Anatolie un paradis pour les frères qui partagent la même culture.

GÜNAYDIN

2 MAYIS 1989 SALI



Bayan Mitterrand, Diyarbakır Belediye Başkanı Turgut Atalay ile görüştü.

Bayan Mitterrand Zana hakkında bilgi aldı

● Diyarbakır'da Vali muavini ve Belediye Başkanı ile görüşen bayan Mitterrand'da SHP'li milletvekilleri büyük yakınlık gösterdiler.

Ömer BÜYÜKTİMUR
DIYARBAKIR (Günaydın)-
Peşmerge kamplarında incelemelerde bulunmak üzere gelen Fransa Cumhurbaşkanı Francois Mitterrand'ın eşi Daniella Mitterrand, önceki gece geceyi geçirdiği turistik otelinde avukatlarla özel bir görüşme yaparak, ceza evindeki durumu ilgili bilgi aldı. Halen tutuklu bulunan eski Diyarbakır Belediye Başkanı Medi Zana'nın kaç yıl ceza aldığını da sordu.

Kuzey Irak'tan Türkiye'ye geçen Peşmergeler hakkında bilgi edinmek için Diyarbakır'a geldiğini belirten Fransa Cumhurbaşkanı'nın eşi bayan Daniella Mitterrand, geceyi geçirdiği Diyarbakır Turistik Otelinde gece saat 10.00 sıralarında, özellikle siyasi tutuklu müvekkillerinden olan, bir grup avukatla özel bir görüşme yaptı. Görüşmede bayan Mitterrand'ın Diyarbakır 1. No.lu Cezaevinde kaç,

siyasi tutuklu bulunduğunu, baskı yapıp yapılmadığını, özgürlük yolu ana davasında yargılanan ve hakkında 40 yıl hapis, cezası kesinleşen Diyarbakır eski Belediye Başkanı Mehdi Zana'nın durumu hakkında da soru sorarak cevap aldı.

Diyarbakır Barosuna kayıtlı avukatlardan Mustafa Özer, Diyarbakır Cezaevinde halen 600'e yakın siyasi tutuklu olduğunu, bunların yüzde 90'ının PKK'lı olduğunu, tutuklulara göz altı süresi içerisinde baskı yapıldığını ancak ceza evinde hiçbir baskının yapılmadığını söyleyen Özer şöyle konuştu:

"Bayan Mitterrand diyarbakır Eski Belediye Başkanı Mehdi Zana'nın hakkında da soru sordu. Kaç yıl ceza yediğini, sağlık durumunun nasıl olduğunu ayrıca geçici bannma merkezlerinde Peşmergelerden bir bölümünün Fransa'ya dönmek istediklerini ve Fransanın kendilerini kabul edip etmeyeceği maddi yardımın yapıp yapılmayacağı isteklerinde iletildiğini, ancak cevabı ülkesine döndüğünde bir değerlendirme yaptıktan sonra açıklamada bulunacağını söyledi" dedi.

GÜNAYDIN

2.05.1989

Légende photo : Madame Mitterrand a rencontré le maire de Diyarbakir Turgut Atalay

Mme Mitterrand s'est renseignée au sujet de Mehdi Zana.

Les députés de SHP ont manifesté beaucoup de sympathie envers Madame Mitterrand qui s'est entretenue avec le préfet-adjoint et le maire à Diyarbakir, Omer Büyüktimur.

Danielle Mitterrand épouse du Président de la République française venue visiter les camps de réfugiés des peshmergas s'est longuement entretenue la nuit dernière avec les avocats lors d'un entretien privé, dans l'hôtel Touristik où elle réside.

Elle a pris des renseignements sur les conditions de vie dans les prisons, et a demandé à combien d'années était condamné l'ancien maire de Diyarbakir Mehdi Zana qui se trouve toujours emprisonné.

La femme du Président de la République française, Danielle Mitterrand qui déclare être venue à Diyarbakir pour s'informer au sujet des peshmergas venus de l'Irak du Nord, a hier soir vers 22 heures, rencontré un groupe d'avocats des prisonniers politiques dans l'hôtel Touristik où elle a passé la nuit. Lors de cet entretien, Mme Mitterrand a voulu savoir combien de prisonniers politiques se trouvaient dans la prison de Diyarbakir n° 1, si la torture était pratiquée ou non, et a posé des questions au sujet de Mehdi Zana, ancien maire de Diyarbakir, condamné à 40 ans de prison, peine confirmée. Elle a obtenu des réponses à ses questions.

Maître Mustafa Uzer, avocat au barreau de Diyarbakir a indiqué qu'il y avait encore 600 prisonniers politiques à la prison de Diyarbakir, dont 90 % membres du PKK, que les détenus étaient soumis à la répression pendant la garde à vue, mais qu'arrivés en prison, ils n'étaient plus inquiétés. Ozer a poursuivi : "Madame Mitterrand a posé quelques questions au sujet de l'ex maire de Diyarbakir Mehdi Zana, à combien d'années il était condamné, quel était son état de santé, ensuite que certains peshmergas qui se trouvaient dans des camps de transit avaient fait savoir qu'ils voulaient partir en France mais qu'elle ferait une étude de la situation, et ferait une déclaration après son retour dans son pays.

VISITE

MME MITTERRAND
EN TURQUIE



Mme Danielle Mitterrand, l'épouse du président de la République, se rendra prochainement en Turquie pour y visiter des camps de réfugiés kurdes, installés au sud-est de la Turquie, à la fin avril.

Mme Mitterrand a précisé que sa fondation, qui a pour objet de favoriser l'épanouissement et le renforcement des libertés individuelles dans le monde, avait reçu un appel de la communauté kurde irakienne réfugiée en Turquie. « Je réponds à cet appel et je vais visiter ces camps », a-t-elle dit.

L'Aurore 2 mai 1989

FRANCE-TURQUIE

Danielle Mitterrand
visite les réfugiés

Kurdes

□ Danielle Mitterrand est arrivée hier dans le sud-est de la Turquie où elle doit visiter les centres d'accueil des 38 000 Kurdes irakiens réfugiés en Turquie

l'été dernier pour fuir l'offensive de l'armée de Bagdad. Mme Mitterrand, qui s'intéresse depuis des années au problème des Kurdes (une nation « divisée » entre Turquie, Iran, Irak, URSS et Syrie), effectue cette visite en Anatolie orientale comme présidente de l'association de défense des droits de l'homme France-Libertés.

Le Figaro 2 mai 1989

FRANCE-TURQUIE

Danièle Mitterrand
visite les réfugiés

Kurdes

□ Danièle Mitterrand est arrivée hier dans le sud-est de la Turquie où elle doit visiter les centres d'accueil des 38 000 Kurdes irakiens réfugiés en Turquie l'été dernier pour fuir l'offensive de l'armée de Bagdad. Mme Mitterrand, qui s'intéresse depuis des années au problème des Kurdes (une nation « divisée » entre Turquie, Iran, Irak, URSS et Syrie), effectue cette visite en Anatolie orientale comme présidente de l'association de défense des droits de l'homme France-Libertés.

GLGL

FRAD401 4 I 0278 TUR /AFP-EH36

Turquie-France

Fin de la visite de Mme Mitterrand en Turquie

Agence France Presse

Informations Mondiales 2 mai 1989

ANKARA, 2 mai (AFP) - Mme Danielle Mitterrand a quitté Ankara, mardi après-midi, après avoir visité dans le Sud-Est de la Turquie les camps des Kurdes irakiens qui s'y sont réfugiés en septembre dernier.

Dans une brève déclaration à la presse, l'épouse du chef de l'Etat français a remercié les autorités turques gouvernementales et locales pour leur accueil amical et s'est félicitée, en tant que présidente de la fondation France-Libertés, d'avoir "eu rencontrer tous ceux qu'elle voulait voir et tous ceux qui désiraient la rencontrer".

Mardi matin, Mme Mitterrand s'était rendue au camp de Kiziltepe (près de Mardin, au Sud-Est de la Turquie), où elle a eu de longs entretiens avec les réfugiés, notamment avec les femmes et les enfants qui lui ont montré leurs dessins et lui ont parlé de leurs conditions de vie dans le camp.

Lundi pendant toute la journée, Mme Mitterrand avait visité les camps de Mus et Diyarbakir (également dans le Sud-Est, mais distants de près de 270 km l'un de l'autre) et avait entendu les doléances des réfugiés, qui réclament une aide urgente de la communauté internationale, directement aux réfugiés ou indirectement au gouvernement turc.

D'autres réfugiés ont exprimé le souhait d'avoir le droit d'asile politique dans les pays occidentaux.

Les trois camps de réfugiés regroupent environ 50.000 des quelque 60.000 Kurdes irakiens qui se sont réfugiés en Turquie en septembre dernier, fuyant les bombardements des troupes de Bagdad. Quelque 30.000 autres, selon les estimations, avaient transité par le territoire turc pour se rendre en Iran.

As/mst

AFP 021802 MAI 89

SÖZÜN KISASI



RAUF TAMER

BAYAN MITTERRAND

Bizden bir heyet (gerçi çıkmaz ya) çıksa:
—“Gidelim şu Korsika meselesini
inceleyelim” dese... Fransızlar hemen horoza-
nır...

Yine bizden bir heyet (gerçi çıkmaz ya) çıksa:
—“Şu meşhur Fransız hapishanelerinde
yatan Korsikalı mahkûmların hayat şartlarını
bir görelim” dese... Kiyamet kopar.

Ama Bayan **Mitterrand**, elini kolunu sallaya
sallaya Güneydoğu'yu teftişe gelebiliyor.
Onda **maharet** değil.. bizde **zafiyet** arayın.
Türkiye, sanki bir müstemleke.

★

Teftişini tam **1 Mayıs gerginliği**'ne denk ge-
tirmesi çok normal.
Karda kışta gelecek değil ya...
Peşmergelerin **temel hak ve özgürlükleri**-
ne bu kadar meraklı olsa, özgürlük şampiyonu Ba-
yan **Mitterrand**:

—“2-3 bin Peşmerge'yi de lütfen Paris'te
biz barındıralım... Onlara ev verelim... Elbise
verelim... İş verelim...” diye kocasına rica eder,
başında bulunduğu vakfı da devreye sokardı.

★

Yanında “**koruma**” istememiş...
“**Mihmandar**” istememiş...
Türk bir yetkili de istememiş.
Gerçi ortada **cesaret** gerektiren bir şey yok

ama **nezaket** gerektiren çok şey var.
Umurunda değil.

Nasıl olsa, **bir dizi uşak**, elli metre geriden
kendisini takip edecek... Tıpkı havaalanındaki kar-
şılama, Kürtçe konuşarak, **el pençe divan** dur-
dukları gibi...

★

işin en acı tarafı, Meclis'te grubu bulunan par-
tilerimizin **suskunluğu**'dur.

Diyelim ki, SHP mazur... Eii kolu bağlı... Ko-
nuşamaz.

Ama öbürleri?..

Milliyetçiliği kimseye kaptırmak isteme-
yenler, neden susuyorlar?

Sadece **iktidar yarışı**'ndalar.

Gözleri, Atatürk'ün **milli misak**'ını bile gör-
mez durumda...

Yalnız onlar mı?..

İçişlerine bu müdahale, hiçbir **anayasal ku-**
rumumuzu bile ilgilendirmiyor.

Üniversitede çit yok.

Basında yaprak kıpırdamıyor.

Sendikalar, işçileri “**Açız**” diye bağirtarak
bayram kutlama derdinde.

Ordu ağzını açsa, “**Vay efendim, asker ni-**
çin karışıyor.”

Âlâ...

Asker karışamaz, polis karışamaz, Hariciye
Bakanlığımız, Dahiliye Bakanlığımız karışamaz...
ama bu işlere bir **Fransız bayan**, bal gibi karışa-
bilir.

★

Neyi ispatlıyoruz?
Ve kime?

Bizim başımıza geleni; hiçbir Fransız, kendi
ülkesine reva görmez.

Çünkü **önce Fransız'dır, sonra solcu...**

Önce Fransız'dır, sonra sağcı...

Önce Fransız'dır, ancak ondan sonra de-
mokratır, yahut demokratik solcudur, cumhu-
riyetçidir, kralcıdır. vs.

Bayan **Mitterrand**'ın geliş biçimi ve ard niyeti,
(aldığımız seslerden anlaşıldığına göre) Türkiye-
nin %80'ini rahatsız etmiştir sanırım. Ama iktidar
yarışçıları, hâlâ %20'lerde tâlim yapadursunlar
bakalım...

TERCÜMAN

le 2 MAI 1989,

éditorial de *Rafet Tamer*

MADAME MITTERRAND

Si un de nos représentants veut (de toute façon cela ne se fera pas) aller voir le problème corse, les Français s'y opposeront immédiatement.

Si de nouveau un de nos représentants veut (de toute façon cela ne se fera pas) aller voir la situation des prisonniers politiques corses, cela serait la fin du monde.

Mais Madame Mitterrand sans aucune contrainte se rend dans le Sud-Est du pays et fait tranquillement son inspection.

Il ne faut pas chercher cela dans son talent... mais dans notre faiblesse.

C'est comme si la Turquie était une colonie.

Quoi de plus normal qu'elle effectue son inspection justement le 1er Mai.

Pensez-vous qu'elle devait venir en plein hiver enneigé...

Si Madame Mitterrand, championne de liberté, était tellement éprise des droits et libertés des Peshmergas, elle aurait prié son mari : "prenons à Paris de 2 à 3000 peshmermas.... donnons leur des maisons... des vêtements.... du travail...." et elle aurait mobilisé sa Fondation pour cela.

Elle n'a pas voulu de "protection",

Pas d'accompagnement,

Pas d'officiels turcs

A vrai dire, cela n'est pas une question de courage, mais de courtoisie. Mais elle s'en moque.

De toutes les façons beaucoup de serviteurs la suivront à un cinquantaine de mètres de distance...

Tout à fait comme pendant l'accueil à l'aéroport, comme ceux qui se sont mis à quatre pattes en parlant le kurde.

Le plus dur, c'est le silence de nos partis politiques ayant un groupe à l'Assemblée.

Disons que le SHP est excusé..., il a les mains et les bras liés.... ne peut pas parler.

Et les autres ? Pourquoi ceux qui ne veulent laisser à personne le soin d'être plus nationaliste se taisent ?

Il font seulement la course au pouvoir.

Leurs yeux ne peuvent même pas voir le principe d'Atatürk qui est "le Pacte National" (NDLR, le principe d'unité et d'indivisibilité de la Turquie)

Sont-ils les seuls ?

Cette ingérence dans nos affaires intérieures n'intéresse même pas une de nos institutions constitutionnelles.

Aucune voix de l'université.

Aucune feuille ne bouge dans la presse.

Les syndicats sont en train de faire crier les ouvriers "nous avons faim" et cherchent à fêter le 1er mai.

Et par malheur si l'armée ouvre la bouche, on dirait "de quoi se mêlent les militaires".

C'est naturel...

Les militaires ne peuvent s'en occuper, la police non plus, ni le ministère des affaires étrangères, ni celui de l'intérieur, mais une dame française peut s'en occuper naturellement.

Qu'est-ce que nous sommes en train de prouver.

Et à qui ?

Aucun Français ne tolérerait pour son pays, ce que nous sommes en train de subir.

Car il est d'abord Français, ensuite de gauche.

Car il est d'abord Français, ensuite de droite.

Il est d'abord Français, ensuite démocrate, ensuite de gauche

démocratique, ensuite républicain, ensuite royaliste etc.. etc...

La façon d'arriver et l'arrière pensée de Mme Mitterrand (d'après les échos qui nous sont parvenus) a gêné 80 % de la Turquie. Que ceux qui font la course au pouvoir continuent à se taire pour faire plaisir aux 20 % restants. (NDLR, Le parti du premier Ministre Turgut Ozal n'avait obtenu que 20% des voix aux dernières élections municipales).

Bayan Mitterrand, Iraklı mültecilerden önce tutuklularla ilgilendi

Pesmerge bahane

- Fransa Cumhurbaşkanı'nın eşi, Danielle Mitterrand, Diyarbakır Cezaevi'ndeki siyasi tutuklu avukatlarıyla bir toplantı yaptı. Bayan Mitterrand, "Cezaevlerindeki baskı var mı?" sorusunu yöneltti...
- Diyarbakır'da bir anda "Müfettiş" havasına bürünen Bayan Mitterrand, özellikle, hakkında 40 yıl hapis cezası kesinleşen Diyarbakır eski Belediye Başkanı Zana'nın durumu hakkında da bilgi aldı...

DİYARBAKIR (Günaydın)- Çerçeveli Pesmerge kamplarında incelemelerde bulunmak üzere gelen Fransa Cumhurbaşkanı François Mitterrand'ın eşi Danielle Mitterrand, önceki gece siyasi tutuklu avukatlarıyla özel bir görüşme yaparak, cezaevindeki durumla ilgili bilgi aldı. Halen cezaevinde bulunan eski Diyarbakır Belediye Başkanı Mehdi Zana'nın, kaç yıl ceza aldığını da sordu.

Kuzey Irak'tan Türkiye'ye geçen Pesmergeler hakkında bilgi edinmek için Diyarbakır'a geldiğini belirten Fransa Cumhurbaşkanı'nın eşi bayan Danielle Mitterrand, Diyarbakır Turistik Oteli'nde önceki gün saat 19.00 sıralarında, özellikle siyasi tutuklu müvekkillerinden oluşan bir grup avukatla, özel görüşme yaptı. Görüşmede bayan Mitterrand'ın, Diyarbakır 1 Nolu Cezaevi'nde kaç siyasi tutuklu bulunduğu, baskı yapıp yapılmadığı, 'Özgürlük Yolu' ana davasında yargılanan ve hakkında 40 yıl hapis cezası kesinleşen Diyarbakır eski Belediye Başkanı Mehdi Zana'nın durumu hakkında da sorular yönelttiği öğrenildi.

Muş'taki kampta

Öte yandan, Bayan Mitterrand, dün Muş'taki Pesmerge kampını ziyaret etti. Iraklı mülteciler, Daniella Mitterrand'dan, uluslararası kuruluşların kendilerine yardım etmesini istediler.



Madam'a "Akrep"li koruma...

Fransa Cumhurbaşkanı Francois Mitterrand'ın eşi, Danielle Mitterrand'ı, "Akrep"li polisler koruyor. Önceki gece Diyarbakır'da dolaşan Bayan Mitterrand, büyük ilgi gördü...

GÜNAYDIN

3 MAI 1989

Madame Mitterrand avant les réfugiés irakiens s'est d'abord intéressée aux prisonniers.

LES PESHMERGAS SONT LE PRETEXTE

- Danielle Mitterrand l'épouse du Président de la République Française a fait une réunion avec les avocats des prisonniers. Mme Mitterrand a demandé si "il y a persécution dans les prisons".

- Madame Mitterrand devenue soudain une "inspectrice" s'est surtout intéressée au sort de l'ancien maire de Diyarbakir Mehdi Zana, condamné à 40 ans d'emprisonnement.

- Madame Mitterrand arrivée en Turquie afin de visiter les camps encadrés de militaires s'est entretenue avant hier avec les avocats des prisonniers et s'est renseignée sur la situation dans les prisons et a demandé a combien d'années était condamné Mehdi Zana l'ancien maire de Diyarbakir.

- Madame Mitterrand qui précise être arrivée en Turquie pour se rendre compte de la situation des réfugiés du Nord de l'Irak s'est entretenue à Touristik Hôtel à 19 h avant hier avec un groupe d'avocats de prisonniers politiques. Durant cet entretien Mme Mitterrand a demandé combien de prisonniers politiques se trouvent à la prison n° 1 de Diyarbakir et s'il y avait persécutions sur les prisonniers. Elle s'est également renseignée sur le sort de Mehdi Zana ancien maire de Diyarbakir condamné à 40 ans d'emprisonnement et jugé encore dans le procès "Ozgürlük Yolu".

Au camp de Mus

Madame Mitterrand a d'autre part, visité le camp des Peshmergas à Mus. Les réfugiés irakiens ont demandé à Mme Mitterrand à ce que les institutions internationales leurs viennent en aide.

Légende photo : *PROTECTION "SCORPION" POUR MADAME.*

Madame Mitterrand épouse de François Mitterrand est protégée par des policiers "scorpion". Madame Mitterrand qui s'est promenée la nuit d'hier à Diyarbakir a été accueillie avec beaucoup de sympathie.

Cumhuriyet

TAKVİM: 3 MAYIS 1989



Sığınmacılarla — Ülkesine dönen Danielle Mitterrand, kamptan sevgi gösterileriyle uğurlandı (Fotoğraf: Fuat Kozluklu)

Sığınmacılardan

Bayan Mitterrand'a:

Derdimiz, belirsizlik

KADRI GÜRSEL

MARDİN/ANKARA — Fransa Cumhurbaşkanı'nın eşi Danielle Mitterrand, dün Mardin'in Kızıltepe ilçesi yakınında, Irak'tan gelen Kürtlerin barındırıldığı kampı ziyaret etti. Peşmergeler, Mitterrand'a en önemli sorunlarının hukuksal statülerindeki belirsizlik olduğunu söyleyerek Türk hükümetinin bir an önce kendilerine "siyasi mülteci" statüsü tanınmasını istediler. Mitterrand, Fransa'ya gitmeden önce Esenboğa Havaalanı'nda yaptığı açıklamada şunları söyledi: "Haklarının

ihlalden ve dışlanmaktan muzdarip insanlara her türlü yardımı amaçlayan Fransa Özgürlükler Vakfı'nın Başkanı olarak, bu vakfın çalışması çerçevesinde mültecilerin çağrısına yanıt verdim. Somut bir yardım yapabilmek için Türkiye'de uluslararası ve hükümet dışı örgütlerle ilişkiye girecek bir mahalli örgüt bulmaya çalıştım". Mitterrand, beraberindeki Fransa'nın Ankara Büyükelçisi Eric Rouleau ile birlikte kampa gelişinde Mardin Vali Yardımcısı Ahmet Nevruz ve peşmergelerden oluşan kamp komitesi tarafından karşılandı ve Nevruz'dan sığınmacılar

hakkında bilgi aldı. Mitterrand'ın yanında bulunan Büyükelçi Rouleau, sığınmacıların giysilik kumaş ve yiyecek gibi gereksinimlerinin Türk hükümeti tarafından karşılanmasına karşın, küçük çocukların eğitim sorununun neden karşılanmadığını sordu. Vali Yardımcısı Nevruz ise, bu soruyu, "Biz ancak yaşamlarını devam ettirmeye çalışıyoruz" diye yanıtladı. Kampta sevgi gösterileriyle karşılanan Mitterrand'a çocuklar suluboya ile yapılmış göç olaylarını betimleyen tablolar verdiler. Daha sonra kamptan ayrılan Mitterrand Türkiye'den ayrıldı.

Cumhuriyet 3 mai 1989

Légende photo : Avec les réfugiés : *Danielle Mitterrand qui rentre dans son pays a été raccompagnée jusqu'à la sortie du camp par des manifestations de sympathie.*

LES REFUGIES A MADAME MITTERRAND : NOTRE PROBLEME C'EST L'INCERTITUDE

Kadri Gürsel - Mardin/Ankara

Danielle Mitterrand, épouse du président de la République Française, a visité hier le camp de Kiziltepe, dans la province de Mardin, qui abrite les Kurdes venant d'Irak. Les peshmergas ont fait savoir à Mitterrand que le problème le plus important était l'incertitude de leur statut juridique et qu'ils demandaient au gouvernement turc de leur reconnaître au plus tôt le statut de "réfugié politique". Avant de repartir pour la France, Mitterrand a fait la déclaration suivante à l'aéroport Esenboga (d'Ankara) : "En tant que présidente de la Fondation France-Libertés qui a pour but d'apporter toute aide aux hommes souffrant de la violation de leurs droits et de l'exclusion j'ai, dans le cadre du programme de cette Fondation, répondu à l'appel des réfugiés. Afin d'apporter une aide concrète, j'ai essayé de trouver une organisation locale susceptible de coopérer avec les organisations internationales et non gouvernementales en Turquie". Mitterrand, accompagnée de l'ambassadeur de France à Ankara Eric Roleau, a été accueillie à l'entrée du camp par le préfet-adjoint de Mardin Ahmed Nevruz et par un comité formé par les peshmergas. Elle s'est informée auprès de Nevruz du sort des réfugiés. L'ambassadeur Roleau qui accompagnait Mme Mitterrand a demandé pourquoi le gouvernement turc qui satisfait les besoins en tissus et en nourriture des réfugiés ne s'occupait pas du problème de l'éducation des enfants. Le préfet-adjoint Nevruz lui a répondu : "Nous essayons seulement d'assurer leur survie." Des enfants ont offert à Mme Mitterrand, qui a été accueillie par des manifestations de sympathie, des aquarelles illustrant les épisodes de leur exode. Quelques heures après la visite de ce camp Mme Mitterrand a quitté la Turquie.

Tercüman

3 Mayıs 1989 Çarşamba

Peşmergeler, "Kamplarda şartlar zorlaştı" diyerek Bayan Mitterrand'a dert yandı

“Yardım bekliyoruz”

MUŞ, (A.A)- Fransa Cumhurbaşkanı Mitterrand'ın eşi Danielle Mitterrand, Muş'ta ikamet edilen Kuzey Iraklı sığınmacılarla görüştü.

Bayan Mitterrand'ı Yenikent kampında Vali Muavini Cengiz Ata, kamp müdürü Zekeriya Yakut ve bazı yetkililer karşıladı. Bayan Mitterrand kampta bir süre gezdikten sonra Iraklı sığınmacıların ileri gelenleriyle meseleleri hakkında görüştü.

Bayan Mitterrand'ın görüştüğü Iraklı sığınmacı Hasan Berhudan, milletlerarası kuruluşlardan kendilerine yardım yapılmasını istedi. Berhudan, "Irak'a dönmek istemiyoruz" dedi.

Berhudan şöyle devam etti: "Avrupa'nın birçok ülkesinden bizlere yardım gönderileceğini duyduk. Ancak şu ana kadar bizlere resmen bir şey verilmedi. Kampa geldiğimizden bugüne kadar 160 kişi hayatını kaybetti. Buradaki hayat şartlarının giderek ağırlaşması üzerine birçok aile her şeye rağmen Irak'a dönmek istiyor.

Ancak, daha önce geri dönenlerin birçoğunun öldürüldüğünü haber alıyoruz. Avrupa'nın bizlere yardımda bulunan Türkiye'ye destek vermesini istiyoruz."

Bayan Mitterrand da bu konuşmalar üzerine, "Konuyu sıcak tutmaya çalışacağız. Elimden gelen her türlü çabayı göstermeye çalışacağımdan şüpheniz olmasın" dedi.

Kamptan ayrılmak üzere olan Bayan Mitterrand'ın yanına yaklaşan ve Irak bombardıman uçaklarının atılan bombalar sonucu yaralandığını öne süren Iraklı Muhammet Hüseyin, "Biraz tedaviye rağmen halen sağlığuma kavuşamadım. Sağlığım için bana yardımcı olun" ricasında bulundu.

ANAP milletvekili Yılmaz'ın konuşması

Danielle Mitterrand'ın gezisine katılan ANAP Mardin milletvekili Nurettin Yılmaz da, kampta yaptığı konuşmada Avrupa ülkelerinin Kuzey Iraklı sığınmacılar için verdiği sözü yerine getirmediğini söyledi.

Nurettin Yılmaz, Türkiye'de işsizliğin olduğunu, Iraklıların da ülkede kalmaları halinde bu meselenin büyüyeceğini kaydetti.

TERCUMAN 03.05.1989

"NOUS ATTENDONS DE L'AIDE"

Les peshmergas affirment que les conditions dans le camp sont devenues difficiles et se sont plaints à Mme Mitterrand.

MUS (A.A.) Danielle Mitterrand, épouse du Président de la République, a rencontré les réfugiés nord-irakiens qui séjournent à Mus. Mme Mitterrand a été accueillie au camp de Yeni Kamp par le sous-préfet Cengiz Ata, le directeur du camp Zekeriya Yakut, ainsi que quelques autres responsables. Après un tour du camp, Mme Mitterrand s'est entretenue avec les responsables du camp au sujet de leurs problèmes. Le réfugié irakien Hasan Berhudan que Madame Mitterrand a rencontré a demandé que les organisations internationales les aident, et a déclaré qu'ils ne veulent pas rentrer en Irak. Il poursuit, en disant "nous avons entendu qu'une aide nous serait envoyée de beaucoup de pays d'Europe, mais jusqu'à présent nous n'avons rien reçu officiellement. Depuis notre arrivée aux camps, 160 personnes sont décédées, et face aux conditions de vie d'ici devenues si difficiles, beaucoup de familles veulent malgré tout rentrer en Irak ; mais nous avons entendu que beaucoup parmi ceux qui étaient rentrés avaient été assassinés". Nous demandons que l'Europe soutienne la Turquie qui nous aide".

Sur ces déclarations, Madame Mitterrand a promis, "je ferai mon possible pour que le sujet reste d'actualité et n'avez pas de doute que je ferai mon possible".

Madame Mitterrand étant sur le point de quitter le camp, un réfugié qui prétendait être blessé par les armes chimiques lancées par les avions irakiens a déclaré, "malgré plusieurs interventions, je n'ai pas retrouvé ma santé, aidez-moi pour ma santé, s'il vous plaît".

L'INTERVENTION DU DEPUTE ANAP YILMAZ

Le député ANAP Yilmaz de Mardin, Nuretin Yilmaz qui accompagnait Madame Mitterrand dans sa visite a déclaré "que les pays de l'Europe occidentale n'avaient pas tenu leurs promesses, qu'ils avaient données aux réfugiés de l'Irak du Nord : Nuretin Yilmaz a déclaré qu'en Turquie il y avait du chômage et que cela s'aggraverait si les réfugiés irakiens restaient dans le pays.

Turquie

La presse dénonce l'ambiguïté de la visite de M^{me} Mitterrand dans les camps de réfugiés kurdes

M^{me} Danièle Mitterrand a achevé, mardi 2 mai, une visite de quatre jours à Ankara et dans la région de Diyarbakir dans l'est de la Turquie, où elle a visité plusieurs camps de réfugiés kurdes d'Irak. L'épouse du président de la République a eu de nombreux entretiens, notamment avec M^{me} Ozal, la femme du premier ministre, et le chef du parti social-démocrate, M. Inonu, ainsi qu'avec des défenseurs de la cause kurde. Elle a notamment reçu, à Diyarbakir, des avocats de détenus politiques, dont beaucoup appartiennent à l'organisation terroriste PKK. Son programme ne prévoyait en revanche pas de rencontres avec des représentants de la majorité de la population kurde, qui ne fait pas du nationalisme sa principale préoccupation. Le jour de son départ, l'agence anatolienne de presse a annoncé que quatre soldats et un civil avaient été tués dans la région de de Siirt par un commando du PKK.

DIYARBAKIR
de notre envoyé spécial

« Qu'est venu faire Mitterrand ? » La presse turque n'a pas caché ses sentiments sur l'ambiguïté de la visite de quatre jours que M^{me} Danièle Mitterrand vient d'achever, mardi 2 mai, en Turquie. Répondant à la demande des réfugiés kurdes irakiens installés dans l'est du pays après avoir fui les bombardements de l'armée irakienne en août 1988, l'épouse du président de la République avait affirmé son intention de visiter leurs camps, à titre privé et en tant que présidente de la fondation France liberté. Pourtant, dès son arrivée à Ankara, samedi dernier, il était évident que les opposants kurdes regroupés dans l'Institut kurde de Paris, que soutient la fondation France Liberté, s'emploieraient à donner à cette visite un sens politique. Bien que M^{me} Mitterrand se soit évertuée à le nier, son voyage ne pouvait être perçu, à Ankara, que comme une ingérence dans les affaires intérieures du pays. M^{me} Mitterrand avait été accueillie samedi à l'aéroport par des députés kurdes qui lui ont souhaité ostensiblement la bienvenue en kurde. Or l'usage officiel du kurde est interdit, et toute manifestation en faveur de la culture kurde est encore assimilée, en Turquie, à une menace de séparatisme.

Loin de se dissiper, cette ambiguïté a été renforcée par la manifestation organisée, dimanche, à l'arrivée de M^{me} Mitterrand à Diyarbakir.

Elle y a été accueillie par trois cents personnes sous une pluie de pétales de roses, pendant que son entourage distribuait des brochures sur les activités de sa fondation où il était question du « Kurdistan, le pays d'un peuple de 20 millions de personnes privé d'indépendance depuis 260 ans, réduit à l'esclavage ou à la mort et écartelé entre cinq pays ». La presse turque de mercredi 3 mai dénonçait cet appel à peine voilé à une refonte des frontières régionales, en totale contradiction avec les positions affirmées par la diplomatie française. Cela ne devrait pas faciliter l'action humanitaire de France liberté, au détriment des 38 000 réfugiés des camps dont l'état de détresse a profondément ému M^{me} Mitterrand.

Accueillie dans les trois camps qu'elle a visités par des manifestations d'affection et avec un espoir dépassant largement les possibilités de sa fondation, l'épouse du président de la République a écouté les vieillards victimes de bombardements à l'arme chimique. Elle a pu être témoin de l'inquiétude des familles pour ceux restés en Irak et menacés de déportation intérieure, du désespoir de tous après huit mois d'oisiveté. Elle a reçu les dessins d'enfants illustrant le calvaire de la guerre. Ça et là des notes rédigées en français ou en arabe lui étaient discrètement remises ainsi qu'à la presse. Au camp de Mush, tout en remerciant les autorités turques de les avoir sauvés de l'extermination en les accueillant, les réfugiés se plaignaient d'être parqués à l'intérieur de barbelés et de ne pouvoir se rendre en ville que deux heures par semaine. Les notes s'achevaient sur une demande de droit d'asile en France.

Le refus de la Turquie d'accorder aux Kurdes irakiens le statut de réfugiés politiques a été dénoncé comme le principal obstacle à une aide internationale passant par les canaux d'usage, en particulier le Haut Commissariat aux réfugiés. Pourtant, tant les réfugiés que les députés de la région qui ont accompagné M^{me} Mitterrand ont souligné que les pays occidentaux ne devaient pas s'abriter derrière des « obstacles formels » pour ajourner leur aide à la Turquie, dont on souligne qu'« elle a été au bout de ses possibilités ». Les réfugiés ont également demandé à M^{me} Mitterrand d'obtenir du président et du gouvernement français l'arrêt de la vente à l'Irak des avions avec lesquels ils ont été bombardés.

MICHEL FARRÈRE.



Türkiye
Türklerindir

Hürriyet

4 Mayıs 1989 Perşembe

Kurucusu: Sedat Simavi 1896-1953

Hürriyet sordu... Fransa Cumhurbaşkanı'nın eşi anlattı 'Madam' in derdi neymiş?



FRANSA'DA 'MADAM' incelemeleri arasında Mus...
Mitterrand, Peşmergelerin...
Madam'ın derdi neymiş? Mitterrand, arkadaşım Zeynep Atılgan'a verdiği özel demeçte ise, Türkiye'de çok şey öğrendiğini belirtti...

● Bayan Mitterrand, arkadaşımızın sorularını cevaplarırken, eleştirilere karşı şöyle konuştu: "Amacımız, yardım ettiğimiz ülkelerin içişlerine karışmadan, faaliyetlerimizi sürdürmektir."



QUEL EST DONC LE SOUCI DE MADAME?

Hurriyet a posé des questions, l'épouse du président de la République Française a répondu.

Légende de la photo de la page 1 : "J'ai beaucoup appris" Au cours de sa visite dans le camp de Mus Mme Mitterrand a écouté les problèmes des peshmergas. Dans une déclaration spéciale faite à notre consoeur Zeynep Attikkan, Danielle Mitterrand a dit qu'elle avait appris beaucoup de choses en Turquie...

* En répondant aux questions de notre consoeur Mme Mitterrand s'est ainsi exprimée au sujet des critiques : "Notre objectif est de poursuivre nos activités sans ingérence dans les affaires intérieures des pays que nous aidons..."

Zeynep Attikan, Diyarbakir-(Hurriyet)

Danielle Mitterrand, épouse du président de la Rpublique Française François Mitterrand, qui est venue à Diyarbakir pour visiter les camps de réfugiés du Sud-Est a reçu la correspondante de Hürriyet et répondu à ses questions : "notre objectif est d'exercer notre fonction sans ingérence dans les affaires intérieures des pays à qui nous venons en aide. Pour cette raison nous établissons des liens avec les fondations des pays qui nous contactent. Au terme de nos entretiens dans votre pays nos pensons organiser des programmes d'aide pour le Sud-Est par l'intermédiaire de la Fondation du Développement de la Turquie qui a plusieurs activités sociales".

"JE PROFITE DES AVANTAGES D'ETRE LA FEMME DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE"

En répondant à nos questions Danielle Mitterrand, présidente de la Fondation France-Libertés, a précisé qu'elle n'avait pas d'identité politique, qu'elle était venue en Turquie pour des raisons purement humanitaires et que de ce fait elle ne pourrait nous donner que des informations relatives aux objectifs de sa Fondation : "Bien avant que mon mari ne devienne président de la République j'ai lutté au sein des organisations non gouvernementales pour la défense des droits de l'homme et l'exercice au sens le plus large des libertés. La vie politique que mène mon mari depuis des années a ouvert de larges horizons devant moi. J'avoue que même aujourd'hui je profite de larges avantages dus au fait que mon mari est président de la République. Je pense avoir raison d'utiliser ces possibiltés en faveur d'une cause à laquelle je crois."

En répondant à nos questions vers minuit, dans sa chambre d'hôtel, Danielle Mitterrand a indiqué qu'en tant que mère elle était très sensible au monde des enfants. "Les expressions, les regards des enfants des camps des réfugiés étaient pleins de riches messages. Généralement, le gros de nos programmes vise les droits de l'enfant et la santé des enfants" a-t-elle ajouté.

En évoquant à ce point les droits de l'enfant Mme Mitterrand n'a pas manqué de souligner les différences culturelles des enfants. En réponse à l'une de nos questions sur ce qu'elle comptait faire pour les camps de Mus, de Diyarbakir et de Mardin, abritant des réfugiés irakiens, Danielle Mitterrand a déclaré : "Nous n'avons pas encore un programme déterminé. Au cours de mes contacts en Turquie j'ai parlé à des gens de tous les secteurs. J'ai écouté des problèmes fort nombreux et différents. Il y a eu des commentaires variés. J'ai écouté, regardé, essayé de voir et de comprendre. Quant à la question de savoir ce qui pourrait être fait dans les camps des réfugiés : il faudrait d'abord un minimum de liberté dans ces camps. En outre, on a besoin de certaines données relatives à l'avenir de ces réfugiés. Je prendrai une décision après avoir évalué ce que j'ai vu et entendu."

Zeynep ATIKKAN DIYARBAKIR, (Hürriyet)

GÜNEYDOĞU'daki mülteci kamplarında incelemeler yapmak için geldiği Diyarbakır'da, Hürriyet muhabirini kabul edip sorularını yanıtlayan Fransa Cumhurbaşkanı François Mitterrand'ın eşi Danielle Mitterrand, "Amacımız, yardım elimizi uzattığımız ülkelerin içişlerine karışmadan, işlevimizi sürdürmektir. Bu nedenle, temaslarımız olan ülkelerdeki vakıflarla ilişki kuruyoruz. Ülkenizdeki görüşmelerimiz sonunda, birçok sosyal hizmeti olan Türkiye Kalkınma Vakfı aracılığıyla, güneydoğuda yardım programlarını düzenlemeyi düşünüyoruz" dedi.

"CUMHURBAŞKANI EŞİ OLMANIN OLANAKLARINDAN YARARLANIYORUM"

Fransa Özgürlükler Vakfı'nın Başkanı olan Danielle Mitterrand, sorularımıza yanıtlarken, politik kimliği olmadığını, bu nedenle sadece insani amaçla geldiği Türkiye'de vakfın hedeflerine ilişkin bilgiler verebileceğini belirterek, "Kocam, Cumhurbaşkanı olmadan çok önce, ben resmî olmayan kuruluşlarda, insan haklarının korunması, özgürlüklerin en geniş anlamda uygulanabilmesi için mücadele verdim. Eşimin yıllardır sürdürdüğü politik yaşam, ölümlerde çok geniş ufuklar açtı. Bugün de, Cumhurbaşkanı eşi olmamın getirdiği geniş olanaklardan yararlandığımı, itiraf edeyim. İnandığım bir dava için, bu imkanları kullanmakta haklı olduğumu sanıyorum"

dedi.

Danielle Mitterrand, kaldığı oteldeki odasında, gece saat 24.00'te sorularını yanıtlarken, bir anne olarak, çocukların dünyasına çok duyarlı olduğunu belirtti. "Mülteci kamplarındaki çocukların yüz ifadesi, bakışları, zengin mesajlarda doluydu. Genelde, programlarımızın ağırlığı, çocuk hakları, çocuk sağlığı gibi konulara yönelik" diye konuştu.

Bayan Mitterrand, bu noktada, çocuk haklarından söz ederken, çocukların kendi kültürel farklılıklarını da vurgulamayı unutmadı. Müş, Diyarbakır ve Mardin'deki Iraklı mültecilerin barındığı kamplarda ilgili olarak ne yapmayı düşündükleri yolundaki bir sorumuza da yanıtlayan Danielle Mitterrand, "Henüz kesinleşmiş bir programımız yok. Ben, Türkiye'deki temaslarımızda, her kesimden insanla konuştum. Çok sayıda ve farklı sorun dinedim. Değişik yorumlar yapıldı. Dinledim, baktım, görmeye ve anlamaya çalıştım. Mülteci kamplarında ne yapılabilir, sorusuna gelince: Önce, bu kamplarda, asgari bir çeşitliğin olması gerekir. Ayrıca, mültecilerin yarınlarıyla ilgili bazı verileri ihtiyaç var. Gördüklerini, duyduklarını değerlendiren bir karara varacağım" dedi.

"İKNA GÜCÜM VAR"

Danielle Mitterrand, "Türkiye ne zaman vakfın gündemine girdi?" şeklindeki sorumuza yanıtlarken, şunları söyledi:

"Birkaç yıl önce, vakfımıza kişisel bir başvuru olmuştu. İnsan haklarıyla ilgili. Bu başvuruyu dinledik. Fransa Özgürlükler Vakfı, sorunları dinleme mekânıdır. Buraya her-

kes geliş sorunları gündeme getirir. Biz de, olanaklarımız dahilinde ilgileniriz. Bu başvuruların, vakfın amaçlarına uygun olması gerekir."

Danielle Mitterrand, vakıfta çok genç bir ekiple çalıştığını ve programların hayata geçirilmesine yönelik kurulunun karar verdiğini söyledi. Mitterrand, "Büyük bir inka kabiliyetim olduğuna inanıyorum. Benimsediğim bir davayı, sonuna kadar savunurum ve sonuç alırım. Vakfımızın, çok geniş maddi olanakları yok. Ancak çeşitli dayanışma etkinlikleriyle, gündemimize aldığımız projelere kaynak sağlayabiliyoruz" diye konuştu.

KÜRTLER, '89 PROGRAMINDA

Danielle Mitterrand, "Türkiye'den ayrılmadan önce vereceğiniz bir mesajınız var mı?" şeklindeki sorumuza da şöyle yanıtladı: "Bunu, çok inandığım bir prensibi tekrarlayarak cevaplamak istiyorum: Özgür insan, karşındakinin özgür olmasına yardımcı olan insandır. Benim de amacım bu."

"Böyle bir endişeniz olduğu için mi ülemize geldiniz?" sorusunu yönelttiğimizde de, "Hayır, ben bunu, bir genel prensip olarak belirttim" dedi.

Danielle Mitterrand'ın başkanlığını yaptığı Fransa Özgürlükler Vakfı'nın tanıtım broşüründe, '89 programında, "Kürt azınlığıyla, Güney Amerika'daki yerlilerin kültürel ve medeni haklarının korunması çalışmaları" var. Bayan Mitterrand, vakfın programının, genelde çocuk haklarına ve çocuk sağlığına ağırlık verdiğini ileri sürerken, aynı broşürde, "Kürtistan" başlıklı bir paragrafa, "Ya kültür ya

ölüm" başlığı altında şu satırlara da yer veriliyor: "Bundan 2 bin 600 yıl önce bağımsızlığını yitiren ve bugün beş ülkeye yayılmış olan Kürtlerin hakları, kültürleri, dilleri kimse tarafından tanınmıyor."

"Yüzyükümü neredeyseniz Fransa kadar büyük olan, 20 milyon nüfuslu Kürdistan, müzisyenleri, edebiyatçıları, ressamları, filozofları ve film yapımcısı Yılmaz Güney gibi ustalarıyla, bir kültür hazinesi. İşte bu kültür hazinesini yaşatmak için Paris'e sığınan Kürtler, 1983 yılında, Kürt Enstitüsü'nü kurdular. Fransa Özgürlükler Vakfı da, Kürt halkının davasını isletti. Şimdi, bu kültürün yankılanmasına katkıda bulunuyor."

KAWA'ÇININ ANNESİNDEN ZANA'NİN EŞİNE...

Bu arada, ülkemize Iraklı mülteciler için geldiği belirtilen Danielle Mitterrand, Diyarbakır'da bulunduğu sürece, Türkiye'de yaşanan değişik Kürt gruplarının temsilcileriyle de görüşti. Bayan Mitterrand'ın kaldığı otelde, pazar gecesi geç saatlerde gelen, KAWA davasından tutuklu Mahmut Şahin'in annesi Rahime Şahin, geçen yıl Şeker Bayramı'nda Diyarbakır Belediye Binası'nın önünde kendisini tekmeyle kalkıştı. Danielle Mitterrand'ın, Rahime Şahin'den sonraki konduğu, Diyarbakır'ın 12 Eylül öncesi Belediye Başkanı Mehdi Zana'nın eşi Leyla Zana oldu. Leyla Zana, Danielle Mitterrand'ın odasında, yaklaşık bir buçuk saat süren bir akşam yemeği yedi. Leyla Zana'nın eşi Mehdi Zana, halen Eskişehir Cezaevi'nde, Özgürlük Yolu davasından ve mahkemede Kürtçe savunma yapmaktan tutuklu bulunuyor.

"J'AI UN POUVOIR DE PERSUASION"

En réponse à notre question "quand la Turquie est-elle entrée dans l'ordre du jour de votre fondation ?" Danielle Mitterrand a dit ceci :

"Il y a quelques années il y avait eu une demande individuelle adressée à notre fondation. Cela concernait les droits de l'homme. Nous avons axaminé cette demande. La fondation France-Libertés est un endroit où on écoute les problèmes. Chacun y vient pour parler de ses problèmes. Nous essayons de nous en occuper dans la mesure de nos possibilités, il faudrait évidemment que ces demandes soient conformes aux objectifs de la fondation."

Danielle Mitterrand a indiqué qu'elle travaillait dans sa fondation avec une équipe très jeune et que le conseil d'administration décidait de l'exécution des programmes. Mitterrand a ajouté : "Je crois avoir un grand pouvoir de persuasion. Je défends jusqu'au bout une cause à laquelle j'ai adhéré et j'obtiens des résultats. Notre fondation n'a pas de grands moyens matériels. Nous arrivons cependant, grâce aux diverses activités de solidarité à trouver des ressources pour les projets inscrits dans notre programme."

LES KURDES AU PROGRAMME DE 1989

Interrogée si avant son départ de la Turquie elle avait un message à transmettre, Danielle Mitterrand a ainsi répondu : "Je vous répondrais en répétant un principe auquel je crois beaucoup: l'homme libre est celui qui aide l'autre à devenir libre. Tel est mon objectif". Lorsque nous lui avons demandé si c'est en raison d'une telle inquiétude elle était venue dans notre pays, elle a répondu : "Non, c'est un principe général que j'ai voulu rappeler."

Au programme de 89 de la brochure de présentation de la Fondation France-Libertés que préside Danielle Mitterrand figure les activités "pour la défense des droits culturels et civiques des minorités kurdes et des Indiens d'Amérique du Sud." Quand Mme Mitterrand affirme que le programme de sa fondation donne généralement la priorité aux droits de l'enfant et à la santé de l'enfant, la même brochure, dans un paragraphe intitulé Kurdistan, sous le titre "la culture ou la mort" écrit ceci : "Ce peuple qui perdit son indépendance il y a 2600 ans, écartelé maintenant entre cinq pays dont aucun ne reconnaît ses droits, sa langue, sa culture."

"Territoire aussi vaste que la France avec une population de vingt millions d'habitants, le Kurdistan avec ses conteurs, ses musiciens, ses peintres, ses philosophes et même ses cinéastes comme Yilmaz Güney est un trésor de culture. C'est pour faire vivre ce trésor de culture que des Kurdes réfugiés à Paris ont fondé en 1983 l'Institut Kurde. La Fondation France-Libertés a pris en charge la cause du peuple kurde. Elle contribue actuellement à se faire l'écho de cette culture."

DE LA MERE DU MILITANT DE KAWA A L'EPOUSE DE ZANA

Pendant ce temps, Danielle Mitterrand, qui est venue dans notre pays pour les réfugiés irakiens, a rencontré durant son séjour à Diyarbakir les représentants des divers groupes kurdes vivant en Turquie. Rahime Şahin, mère de Mahmut Şahin incarcéré dans le cadre du procès de Kawa (NDLR une des organisations politiques clandestines kurdes) qui l'année dernière pendant la fête de Ramadan avait tenté de s'immoler par le feu devant la mairie de Diyarbakir, a été reçu dimanche soir à une heure tardive par Mme Mitterrand à son hôtel. L'invitée suivante de Danielle Mitterrand a été Leyla Zana, épouse de Mehdi Zana qui avant le 12 septembre (NDLR date du coup d'Etat militaire de 1980), était maire de Diyarbakir. Leyla Zana a dîné avec Danielle Mitterrand dans sa chambre pendant près d'une heure et demie. Le mari de Leyla Zana, Mehdi Zana est actuellement détenu à la prison d'Eskisehir (NDLR une ville turque située à mi-distance entre Ankara et Istanbul) dans le cadre du procès d'Ozgurluk Yolu (NDLR ce mot qui signifie Chemin de la liberté désigne le Parti Socialiste du Kurdistan de Turquie. Zana a toujours affirmé qu'il n'appartenait pas à cette organisation clandestine.) et pour avoir plaidé en kurde devant le tribunal.

BAYAN MITTERRAND'IN GEZİSİNİN ARDINDAN

'Madam'ın kafası karıştı'

KADRI GÜRSEL

"Madam"ın Kürtlere destek gezisi, kamplarda 8 aydır bekleyen Kürt sığınmacıların umutlarının tükenmeye başladığı bir zamanda gerçekleşti. Perişanlığın egemen renk olduğu kamplar Başbakan Özal'dan bu yana ilk kez bu kadar önemli bir şahsiyeti konuk ediyordu. Üstelik bu şahsiyet bir "Kürt dostu" idi.

Kamplardaki Kürtler artık Türk devletinin kendileri için daha fazla bir şey yapamayacağını kavramış görünüyorlar, yeni bir umuda gereksinimleri var. "Devleti Türko iktisadiyen zayıf" diyorlar ve gözlerini Batıya çeviriyorlar.

Mitterrand'ın kamplarda çoukun bir tezahürat seli ile karşılanması da sığınmacıların umuda duydukları açlığı gösteriyor. Madam, kampları gezerken sığınmacılara gösterdiği yakın ve içten ilgi ile adeta "body guard"larla dolaşan bir "Rahibe Teresa" görünümündeydi. Bakalım sığınmacılarda uyandırdığı beklentilere yanıt verebilecek mi?

Madam Mitterrand'ın Paris'teki "Kürt Enstitüsü"nü kuruluşunda aldığı önemli rol ve halen bu kuruluşla sürdürdüğü yakın ilişkileri, gezide enstitünün de rol sahibi olduğu istihbaratı eklenince, Ankara'da iki tarafı bir sıkıntı doğdu. Türk Dışişleri, sıkıntısını kamuoyuna sezdirmezken, diğer tarafta Fransız Büyükelçiliği de gezinin Türk-Fransız ilişkilerini olumsuz yönde etkilememesi için elinden geleni yaptı. Mitterrand'ın Ankara'da Erdal İnönü, Mümtaz Soysal ve Bülent Akarcalı ile görüşmesi, Semra Özal ile konutta yediği yemekle Kâmrân İnan'ın Güneydoğu ile ilgili görüşlerini dinlemesi, görüşme programındaki dengesi belli ölçülerde ortadan kaldırdı.

Görüşme programına bakıldığında, Kürt kökenli siyasetçi ve entelektüellerin, "Kürtçülük"ten hüküm giyerek hapislerde yatmış yazarların ağırıkları yer işgal ettiği görülmüyordu. Bu durum ister istemez Madam'ın ilgisinin sığınmacı Irak Kürtleri'nin sorunları ile sınırlı kalmadığı, Türkiye'deki "Kürt Sorunu"na da yöneldiğini ortaya koyuyor.



Kürt dostu — Bayan Mitterrand, sığınmacılarda uyandırdığı beklentilere, bakalım karşılık verebilecek mi? (Fotograf: Fuat Kozulu)

Mitterrand'ın Türkiye'ye bilgi yönünden oldukça hazırlıksız geldiği anlaşılıyor. Ankara'daki temasları sırasında "Türk tarafı" ile görüşürken kendisine Bulgaristan'daki Türklerin sorunlarıyla neden ilgilenmediği sorulduğunda, Madam, Bulgaristan'da Türklerin yaşadığından dahi haberdar olmadığını söylüyor. Peşinden, yanından hiç ayrılmayan yardımcısına, döner dönmez Bulgaristan Türkleri ile ilgili bir dosya hazırlanmasını rica ediyor. "Kürt sorununun yaşandığı bir ülke"ye gelirken Bulgaristan'daki "Türk Sorunu"ndan haberdar olmaması Madam'ın durumunu güçleştiren bir şey.

Bir de sancı doğuran broşür var: "Kürdistan'da kültür ölümcül bir tehlike içinde bulunuyor. 2600 yıl önce bağımsızlığını kaybeden ve beş ülke tarafından paylaşılan bu halkın hiçbir hakkı, dili ve gelenekleri bu ülkeler tarafından tanınmıyor. Kürtler yüzyıllardır göçe, köleliğe ve ölüme mahkûm edilmişken bu durum dünyanın geri kalan kısmının dikkatinden kaçıyor. Fransa kadar geniş ve 20 milyon nüfuslu bir ülke olan

Kürdistan 3 bin yıllık kültürünü canlı tutuyor.

1983'te Paris'te mülteci olarak bulunan bazı entelektüeller olağanüstü zenginlikteki geçmiş kültürlerinden kurtarabildiklerini kurtarmak için Kürt Enstitüsü'nü kurdular. 1988'de enstitü büyük mali sorunlarla karşılaştı ve Danielle Mitterrand Vakfı, enstitüyü kurtaran bir çağrı yayımlayarak enstitünün bir binaya sahip olmasını sağladı. Fransa Özgürlükler Vakfı Kürt Enstitüsü'nü desteklemeye ve yaşam mücadelesini duyurmaya devam edecektir!.."

İşte bu ifadelerin yer aldığı Fransa Özgürlükler Vakfı'nın broşürünün Ankara'da dağıtılmaması için Fransız Büyükelçiliği büyük çaba sarfetti. Ancak, Mitterrand'ın yanında getirdiği 200 adet broşürün bir kısmı kendisiyle görüşenlere verildi. Bu da gezinin siyasi bir amacı olmadığı şeklindeki sözlerin etkisini bir miktar azalttı.

Bir gazetemizde yer alan habere göre Paris'te Kürt sorununun en önemli yeri işgal edeceği bilinen "İnsan Hakları ve Kültürel Kimlik" konulu konferansın Türk Dışişleri'nin çabaları sonucu ertelenmesine karşı-

lık Mitterrand'ın gezisi, Fransız kamuoyunun tepkisini göğüsleyebilmek için "Türkiye'ye bir fatura olarak çıkarılmıştı." Oysa Fransız diplomatik kaynaklarından aldığımız bilgiler, Mitterrand'ın gezisinin bundan üç ay önce kararlaştırılmış olduğunu gösteriyor, yani "ani bir ziyaret" değil.

Güvenilir kaynaklar, Türk ve Irak elçiliklerinin mayıs ayı sonunda yapılması düşünülen konferansın ertelenmesi yönünde girişimde bulduklarını doğruluyorlar. Sonunda ertelemeye yol açan başka bir nedenin ise konferansın, Mitterrand'ın gezisinin hemen sonrasına rastlaması. İki olay arasında bağlantı kurulabileceği kuşkusıyla konferans başka bir tarihe erteleniyor. Bir başka erteleme nedeni de bazı Amerikalı senatörler ve "seçkin şahsiyetlerin" de daha etkili sonuçlar doğurabilmesi için konferansa katılmaları yolundaki çalışmaların henüz sonuç vermiş olmaması.

"Nazik mesele"yi yerinde tetkik eden Madam'ın, "karmaşık Doğu"dan basit değil, karmaşık düşüncelerle ayrıldığı söyleniyor.

Cumhuriyet le 4 mai 1989

APRES LE VOYAGE DE MADAME MITTERRAND

"LA TETE DE MADAME S'EST EMBROUILLEE"

Légende de la photo : Mme Mitterrand va-t-elle répondre aux espoirs qu'elle a suscités chez les réfugiés?

Kadri Gürsel

La visite de soutien de "Madame" est intervenu à un moment où les espoirs des réfugiés kurdes en attente depuis 8 mois dans les camps commençaient à s'épuiser. Dans ces camps où la misère est la couleur dominante, depuis le premier ministre Ozal c'est la première fois qu'une autre personne a été accueillie. De surcroît cette personnalité est une "amie des Kurdes".

Les Kurdes des camps semblent réaliser que l'Etat turc ne peut plus rien faire de plus pour eux, ils ont besoin d'un espoir. Ils disent, dans leur langue, "l'Etat turc est économiquement faible" et ils tournent leurs regards vers l'Ouest.

Le fait que Mitterrand ait été accueillie dans les camps par un raz-de-marée de réfugiés montre que ceux-ci éprouvent une soif d'espoirs. La sympathie sincère et chaleureuse manifestée par les réfugiés envers Madame au cours de sa visite dans les camps lui donnait des airs d'une "Mère Theresa" accompagnée de gardes du corps. Va-t-elle maintenant pouvoir répondre aux espoirs qu'elle a suscités chez les réfugiés? Le rôle joué par Madame Mitterrand dans la fondation de l'Institut Kurde de Paris et les relations étroites qu'elle continue d'entretenir avec cet organisme ajoutés à l'information selon laquelle l'Institut a joué un rôle dans cette visite, a créé un double malaise à Ankara. Les affaires étrangères turques se gardent de laisser paraître en public ce malaise, de son côté l'ambassade de France a fait ce qu'elle a pu pour que cette visite n'ait pas d'influence sur les relations turco-françaises. Les entretiens à Ankara avec Erdal Inonu, Mumtaz Soysal et Bulent Akarcali, le fait qu'elle ait écouté les opinions de Kamran Inan sur le Sud-Est lors du déjeuner offert à la résidence (du premier ministre) offert par Semra Ozal a dans une certaine mesure rétabli le déséquilibre du programme (de la visite).

On observe en regardant le programme des entretiens que les intellectuels et hommes politiques d'origine kurde, des écrivains ayant fait de la prison pour "kurdisme" y ont occupé une place prépondérante. Cela qu'on le veuille ou non met en évidence que l'intérêt de Madame ne se borne aux réfugiés kurdes irakiens, qu'il se porte aussi sur la "question kurde", en Turquie.

On constate que Mitterrand est arrivée en Turquie insuffisamment informée. Lors de ses contacts à Ankara avec la "partie turque", à la question de savoir pourquoi elle ne s'intéressait pas également au problème des Turcs de Bulgarie, elle semblait ignorer jusqu'à l'existence même des turcs en Bulgarie. Elle prie son assistant qui ne la quittait jamais de préparer dès le retour un dossier sur les Turcs de Bulgarie. Le fait de ne pas être au courant de la "question turque" en Bulgarie en arrivant dans un "pays où se pose la question kurde" a dû rendre difficile la situation de Madame.

Il y a aussi une brochure qui a créé des tensions "Au Kurdistan : "la culture ou la mort". Ce peuple qui perdit son indépendance il y a 2600 ans, écartelé maintenant entre cinq paus dont aucun ne reconnaît ses droits, sa langue, sa culture, est condamné depuis des siècles à l'émigration, l'esclavage ou la mort dans l'indifférence générale. Territoire aussi vaste que la France avec une population de vingt millions d'habitants, le Kurdistan est porteur d'une culture trois fois millénaire."

En 1983, quelques intellectuels réfugiés à Paris ont fondé l'Institut Kurde pour sauver in extremis cette immense richesse. En 1988, devant les difficultés financières de l'Institut, la Fondation Danielle Mitterrand entreprend une collecte nationale qui permet de le sauver et de l'installer dans ses murs. Depuis, France-Libertés a adopté la cause de ce peuple et continue à se faire l'écho de sa lutte pour l'existence." L'ambassade de France a déployé de grands efforts pour empêcher la diffusion à Ankara de la brochure de la Fondation France-Libertés comprenant ces expressions. Cependant une partie des 200 brochures que Mme Mitterrand avait apportée a été remise à ses visiteurs. Et cela a quelque peu réduit la portée des affirmations selon lesquelles cette visite n'avait pas de but politique.

D'après une information parue dans l'un de nos journaux la visite de Mitterrand a été présentée "comme une facture à la Turquie", pour affronter les réactions de l'opinion publique française, à la suite du report, dû aux efforts du Ministère turc des Affaires Etrangères, d'une conférence à Paris sur le thème "les droits de l'homme et identité culturelle" où la question kurde devait occuper une place importante. Or, d'après les informations obtenues de source diplomatique française la visite de Mitterrand avait été décidée il y a trois mois, ce n'est donc pas "une visite impromptue". Des sources dignes de foi confirment que les ambassades turque et irakienne ont fait des démarches visant à reporter cette conférence prévue pour la fin du mois de mai. Une autre raison qui a finalement occasionné le report de la conférence est qu'elle allait coïncider avec la fin de la visite de Mitterrand. Le souci d'éviter qu'un lien soit établi entre ces deux événements a entraîné le report de la conférence à une date ultérieure. Une autre raison du report tient au fait que les efforts pour assurer la participation à la conférence de certains sénateurs et des "personnalités de marque" américains n'ont pas encore abouti.

On dit que Madame qui était venue étudier sur le terrain la "question délicate" est rentrée "de l'Orient compliqué" avec des idées non pas simples mais fort compliquées.



Yardım sözü Gezisini tamamlayarak Fransa'ya dönen Danielle Mitterrand, Peşmerge-lere "Size yardım için elimden geleni yapacağım" dedi. (Namık DURUKAN - MARDİN, MİL-HA)

Nevroz'a nevrüz sorusu

● Güneydoğu'daki Peşmerge kamplarını ziyaret eden Danielle Mitterrand, Peşmerge kampında, Mardin Vali Vekili Ahmet Nevroz'u sorularıyla adeta "sorguya" çekti. "İraklı Kürtler nevrüz bayramını kutladılar mı?" sorusuna, Nevroz, "Nevruz'u en iyi şekilde kutladılar. Ateş yakıp, marşlar söylediler" yanıtını verdi

GÜNEYDOĞU'daki Peşmerge kamplarını gezmek için Türkiye'de bulunan Fransa Cumhurbaşkanı'nın eşi Danelle Mitterrand, dün Fransa'ya döndü.

Üç günlük gezisinin son gününde Mardin'deki Peşmerge kampını ziyaret eden Mitterrand, Mardin Vali Vekili ve kamp sorumlusu Ahmet Nevroz'u ziyaret ederek bilgi aldı. Ahmet Nevroz'u adeta sorguya çeken ve sorularıyla terleten Danelle Mitterrand ile vali vekili arasında şu konuşmalar geçti:

—Peşmerge aileleri burada mesleklerini sürdürüyorlar mı? Ayrıca, çalışmalarına karşılık ücret alıyorlar mı?

—Peşmergelerin mesleklerini burada da sürdürüyor. Kendilerine çalışma imkânı veriyoruz, ancak para ödemiyoruz.

—Peşmergelerin arasında bulunan doktorlar sağlık hizmetlerini yerine getirebiliyorlar mı?

—Diplomaları olmadığı için kendilerine görev veremiyoruz.

—Ama, tıp fakültesini bitirmişler.

—Hayır bitirmemişler, diplomaları yok.

—Öğrendiğim kadıyla sekiz bin Peşmerge çocuğu okula gidemiyor ve kendi ana dillerinde eğitim yapamıyor. Bunun nedenleri nedir?

—Peşmergeler henüz bizim misafirimiz. Çadırlarda Arapça eğitim kendileri tarafından veriliyor.

—Türk hükümeti okul dışında her şeyi veriyor, ama neden okul açtırmıyor?

—Biz burada zor durumda olan Peşmergelerin yaşamlarını devam ettirmesini sağlıyoruz. O nedenle okul yaptırmamız imkânsiz.

—Kürtlerin bayramı olarak kutlanan nevrüz burada kutlandı mı?

—Nevruz'u en iyi şekilde kutladılar. Ateş yakıp, türküler ve marşlar söylediler. Onların bu şenliğine müdahalede bulunmadık.

—Gelecek yıl soğuk olacak. Bu konuda ne tür önlemler alındığını öğrenebilir miyim?

—Peşmergeleri kışın soğuktan korumak için her çadıra bir soba ve odun veriyoruz.

Vali vekili ile görüşükten sonra kampı gezen Mitterrand sevgi gösterileriyle karşılandı. Mitterrand'ı alkışlayanlardan Kemi Hemit adlı bir kadın, kocasının altı aydır Türkiye'de tutuklu bulunduğunu belirterek bırakılması için yardımını istedi. Daha sonra çocuklar tarafından yolu kesilen Mitterrand'a kuzey Irak'ta gerçekleştirilen katliamın fotoğrafları gösterildi. Bu arada, Cemile Hüseyin ve Fatime Ali adlı kadınlar, salgın hastalıklarla karşı karşıya olduklarını ve kendilerine ayda bir kilo et verildiğini söylediler.

Kamp komutanı Zübeyir Malise "Politik konuşmak istemiyorum. Sesimizi duyur ve tüm dünyaya duyurun. Şimdiye kadar yardım alamadık. Birleşmiş Milletler ve Kızılhaç'ın yardımını bekliyoruz" dedi.

● "YARDIM SAĞLAMAYA ÇALIŞACAĞIM"

Bunun üzerine Danielle Mit-

terrand şöyle konuştu:

"Benimle birlikte gelen Fransız televizyon ekibi sesinizi tüm dünyaya duyuracak. Sorularınızı yakından öğrenmeye çalıştım. Şu anda çadırın altında bulunduğum andan itibaren sizlerin ne derece zor koşullar altında bulunduğunuzu anlamaya çalışıyorum. Elimden gelen yardımı yapmaya hazırım. Sizlere gereken yardımın yapılması için dostlarıma ve tüm Avrupa ülkelerine telkinde bulunacağım."

Gezisini tamamlayan Mitterrand, Diyarbakır'dan Ankara'ya gitti, buradan da Fransa'ya uçtu.

Bu arada, Mitterrand ile birlikte Peşmerge kamplarını gezen ANAP Mardin Milletvekili Nurettin Yılmaz, Türkiye'ye sığınan Peşmergelere siyasi mülteci statüsünün tanınması için Başbakan Turgut Özal'a bir rapor sunacağını söyledi.

La question (sur la fête) de Newrouz à Nevroz

** En visite dans les camps de Peshmergas au Sud-Est Danielle Mitterrand a en quelque sorte fait subir "une interrogatoire" à Ahmet Nevroz, l'adjoint au Préfet. A la question de Madame Mitterrand : "Les Kurdes irakiens ont-ils bien fêté le Newrouz ?", Nevroz a répondu "Ils ont fêté le Newrouz le mieux possible. Ils ont allumé le feu et ont chanté".*

Se trouvant en Turquie pour visiter les camps de Peshmergas Danielle Mitterrand, épouse du Président de la République Française est parti, hier, en France. Au dernier jour de sa visite de 3 jours Madame Mitterrand a visité le camp de Mardin et s'est renseignée auprès de Ahmet Nevroz, le responsable du camp et adjoint au Préfet de Mardin. Madame Mitterrand l'a mis en difficulté avec ses questions pertinentes. Voilà le texte de la conversation entre Mme Mitterrand et l'Adjoint au Préfet :

Q. les familles des Peshmergas peuvent-elles poursuivre leur métier ici?, Sont-elles rémunérées pour ce qu'elles produisent?

R. Les Peshmergas poursuivent ici aussi leur métier. Nous leur donnons la possibilité de travailler mais sans rémunération.

Q. Les médecins accompagnant les Peshmergas s'occupent-ils des soins?

R. Nous ne leur permettons pas de le faire pour manque de diplôme.

Q. Mais ils ont terminé leurs études de médecine.

R. Non! ils ne les ont pas fini. Ils n'ont pas de diplôme.

Q. D'après ce que j'ai pu apprendre 8000 enfants de Peshmergas ne vont pas à l'école et ne peuvent s'éduquer dans leur langue. Pour quelle raison?

R. Les Peshmergas sont encore nos hôtes. L'éducation en araba est assurée par eux-mêmes dans les tentes.

Q. Le gouvernement turc, à part l'école, fournit tout. Mais pourquoi il ne permet pas l'ouverture d'école?

R. Nous essayons d'assurer, ici, une vie sauve aux Peshmergas en difficulté. Pour cette raison, il est impossible que nous ouvrons des écoles.

Q. La fête du nouvel an kurde, Newrouz, a-t-elle été célébrée ici ?

R. Ils ont fêté le Newrouz au mieux. Ils ont chanté et allumé de feu. Nous n'avons pas intervenu à leur fête.

Q. L'année prochaine il fera froid. Pourrais-je savoir quelles mesures ont été prises ?

R. Pour protéger les Peshmergas du froid nous donnons à chaque tente un poêle et du bois.

Madame Mitterrand, après son entretiens avec l'Adjoint au Préfet, a visité le camp et a été accueillie dans la joie. Parmi ceux qui ont accueilli Mitterrand une dame du nom de Kemi Hemit lui a demandé son aide pour la libération de son mari emprisonné, depuis 6 mois, en Turquie. Ensuite ont été montrées à Madame Mitterrand, par des enfants qui lui ont barré la route, des photos du massacre perpétré en Irakdu Nord. Pendant ce temps, deux femmes du nom de Cemile Huseyin et Fatime Ali lui ont dit qu'ils sont menacés d'épidémie et qu'on ne leur donne qu'un kilogramme de viande par mois. Le commandant du camp, Zubeyir Ali a déclaré : "Nous ne voulons pas parler politique. Ecoutez notre voie et faites-la entendre au monde. Jusqu'à présent nous n'avons reçu aucune aide . Nous attendons l'aide des Nations-Unis et de la Croix Rouge". Danielle Mitterrand a répondu : "L'équipe de la télévision française qui m'accompagne fera entendre, au monde entier, votre voie. J'ai essayé de cerner de près vos difficultés. Depuis ce moment que je suis sous votre tente j'essaie de comprendre combien vous êtes en difficulté. Je suis prête à faire tout mon possible pour vous aider. Je ferai des suggestions à tous mes amis et aux pays européens pour vous apporter l'aide qu'il faut".

Ayant terminé sa visite Mitterrand s'est envolée de Diyarbakir à Ankara et de là en France.

Pendant ce temps, le député d'ANAP, Nurettin Yilmaz, qui avait accompagné Mme. Mitterrand lors sa visite des camps de réfugiés a déclaré qu'il soumettra un rapport au premier ministre Turgut Ozal pour la reconnaissance,aux Peshmergas, du statut de réfugié .

Bayan Mitterrand giderayak umut dağıttı “Peşmergeler’e sahip çıkacağız”

□ Güneydoğu'daki Peşmerge kamplarını dolaşip gezisini adeta bir şova dönüştüren Fransa Cumhurbaşkanı'nın eşi Danielle Mitterrand, Türkiye'den ayrıldı

Muş, Diyarbakır ve Mardin Kızıltepe'deki Peşmerge kamplarını adeta bir şov mizansenini içinde gezerek bayan Mitterrand, Paris'e gitmeden önce Ankara Esenboğa Havalimanı'nda yaptığı açıklamada, "İstedğim herkesle görüş-tüm. Benle görüşmek isteyenlerle de konuştum. İnandığım için aldığım bütün mesajların tercümanı olacağım" dedi.

Danielle Mitterrand, Iraklı Peşmergeler'e somut bir yardım yapılması için Türkiye'de mahallî düzeyde milletlerarası hükümet dışı örgütlerle ilişkiye girebilecek bir kuruluş bulmaya çalıştığını söyledi.

Bayan Mitterrand'ı ziyaret edenler arasında halen tutuklu bulunan eski Diyarbakır belediye başkanı Mehdi Zana'nın eşi Leyla Zana ile, geçtiğimiz Ramazan'da Diyarbakır belediyesinin önünde kendini yakmak isteyen ve tutuklanan Mahmut Şahin'in annesi Rahime Şahin'in de bulunması dikkat çekti.

Danielle Mitterrand son olarak gezdiği Mardin Kızıltepe'deki Peşmerge kampında da yine çocuklarla ve Kürt kadınlarla görüştü, problemlerini dinledi. Bayan Mitterrand'ın Mardin'deki kampta yolunu kesen bir Peşmerge kadını, Kevede, Türkiye-Irak sınırını geçerek yakalanan ve Diyarbakır Cezaevi'nde bulunan eşinin kurtarılması için yalvardı. Yaşları 4 ile 14 arasında değişen kızlı erkekli Kürt çocuklar da yaptıkları resimleri Fransız misafirlerine hediye etti. Bayan Mitterrand zaman zaman konuştuğu Peşmergeler'e Fransızca "Merak etmeyin sizlere sahip çıkacağız" demekten de geri kalmadı.

Tercüman le 4.5.1989

**SUR LE POINT DE DEPART
MADAME MITTERRAND DISTRIBUE DE L'ESPOIR**

"Nous ne laisserons pas les Peshmerga seuls"

L'épouse du Président de la République Française Danielle Mitterrand en tournée dans les camps de Peshmerga vient de quitter la Turquie après avoir transformé sa visite en un show.

Ayant visité les camps de Peshmerga de Mardin, Diyarbakir et Kiziltepe comme un show mis en scène Madame Mitterrand a déclaré avant son départ pour Paris de l'aéroport Esenboga à Ankara " J'ai rencontré toutes les personnes que je voulais. J'ai parlé également avec ceux qui voulaient me rencontrer. C'est parceque je crois que je me ferai l'interprète de tous les messages que j'ai reçus".

Danielle Mitterrand a dit qu'elle essayait pour apporter une aide concrète aux Peshmerga de trouver une institution au niveau régional en Turquie capable de pouvoir rentrer en rapport avec des ONG internationales.

Parmi ceux qui ont rendu visite à Madame Mitterrand la présence de Leyla Zana, épouse de Mehdi Zana, ancien Maire de Diyarbakir ainsi que Rahime Sahin qui, mère du détenu Mahmut Sahin, avait voulu s'immoler par le feu devant la Mairie de Diyarbakir pendant la fête du Ramadan, a attiré l'attention.

Danielle Mitterrand, dans le dernier camp qu'elle a visité à Kiziltepe, a de nouveau rencontré les enfants et les femmes kurdes et a écouté leurs problèmes. La femme d'un peshmerga qui a barré la route à Madame Mitterrand lui a prié d'intervenir en faveur de la libération de son mari arrêté lors de son passage de la frontière turco-irakienne et détenu actuellement à la prison de Diyarbakir. Et des enfants kurdes âgés de 4 à 14 ans ont offert leurs dessins à leur invitée française. Madame Mitterrand ne s'est pas empêchée de dire, en français, aux Peshmerga avec qui elle parlait de temps à autre "Ne vous inquiétez pas, nous vous laisserons pas seuls"

Bayan Mitterrand ülkesine döndü

Peşmergelere Fransa kapısı

• Ertuğrul PİRİNÇÇİOĞLU

• DİYARBAKIR, (MİL-HA)

ANKARA ve Güneydoğu'da görüşmelerde bulunan ve Kuzey Iraklı sığınmacı kamplarını gezen Fransa Cumhurbaşkanı François Mitterrand'ın eşi Danielle Mitterrand, dün ülkesine döndü.

Bayan Mitterrand'ın Fransız Özgürlük Vakfı'nın Başkanı olarak Güneydoğu gezisinde Peşmerge kamplarını ziyaretinin yanı sıra, bölgedeki genel durum konusunda da gözlemlerde bulunduğu öne sürülüyor. Mitterrand, Türkiye'de kaldığı süre içinde gerek Ankara ve gerek Güneydoğu'da gösterilen ilgi ve konukseverliği takdirle karşıladığını söyledi. Güneydoğu'daki gezisi sırasında Peşmergelerin kaldığı üç kampı da gezdiğini belirten Danielle Mitterrand, "Fransız Özgürlük Vakfı'nın Başkanı olarak bu geziden büyük mesajlar aldım. Vakfımızın amacı, mağdur insanlara, insanlık bakları çığnemenlere ve dışlananlara yardım etmektir. Iraklı mültecilerin çağrısına cevap verdim. Aldığım mesajlara tercüman olacağım. İnsancıl bir çalışma için bu geziyi yaptım. Protokolün ötesinde her isteyen benimle görüştü, buna ayrıca sevindim" dedi.

Öte yandan, önümüzdeki günlerde yaklaşık 3 bin Peşmerge'nin mülteci olarak Fransa'ya gitmek için başvuruda bulunacağı öğrenildi.



POLİTİKA'DA

Coşkun Kırca

BAYAN MITTERRAND

FRANSA Cumhurbaşkanı'nın eşi Bayan Mitterrand, Türkiye'ye resmi olmayan bir ziyaret yaptı. Tabiiyle, bu ziyaret, ziyaretçinin sıfatından dolayı, ancak olabildiği kadar gayri resmiydi. Bu ziyareti Fransız devletinden soyutlamak mümkün olamazdı. Herhalde, Fransız hükümeti, ziyaretçinin Türkiye'deki bazı davranışları hakkında Türk hükümetine açıklamalarda bulunmak zorunda kalmalıdır.

Enstitünün gerçeği

BAYAN Mitterrand, Paris'teki Kürt Araştırmaları Enstitüsü'nün üyesidir. Bu kuruluşun faaliyetlerinin sadece bilimsel araştırmadan ibaret olduğuna inanmak, safdillik olur. Çeşitli ülkelerde Kürt olarak tanımlananlara özerklik, hatta bağımsızlık verilmesi için uğraşanlar, bu enstitüde toplanmışlardır. Her ne kadar Bayan Mitterrand'ın, memleketimize, sırf Irak'tan sığınmış Peşmergeler ile ailelerinin durumunu incelemek için geldiği açıklanmışsa da, bu işlere karşı bilinen merakından ötürü, Türk kamuoyunun duyarlılığı nasıl olsa ziyaretçinin davranışları üzerine çekilecekti. Böyle olunca, çok olumlu gelişmeler göstermeye başlayan Türk-Fransız ilişkilerinin bu ziyaretten olumsuz biçimde etkilenmesi riskosu ortaya çıkıyordu. Nitekim, çok üzüterek söyleyelim ki, bu riziko gerçekleşmiştir.

Müdahale mi?

BAYAN Mitterrand'ın bazı temaslarından başına sızanlara bakılırsa, kendisi, Türkiye'nin Cumhuriyet'ten beri takip ettiği, ırkçılığı reddederek bütün Türk vatandaşlarını eşit planda Türklük ruhu içinde kaynaştırma siyasetinden hoşnut değildir ve en aşağısından, bazı Türk vatandaşlarına dil ve kültür alanında özel haklar tanınması gerektiği fikrindedir. Bu fikrini muhataplarına ifade ettiğine dair basında haberler çıkmıştır. Eğer söz konusu haberler doğruysa, kendisinin bu tutumu, en duyarlı olduğumuz bir konuda işçilerimize karışmaktan başka anlam taşımaz. Türk hükümeti, bu söylentiler karşısında hareketsiz kalamaz.

Milli, tekil, bölünmez devlet

TÜRKİYE, tıpkı Fransa gibi, milli, tekil ve bölünmez bir devlettir. Türkiye Cumhuriyeti, tıpkı Fransa cumhuriyeti gibi bütün vatandaşlarına, kendi milli dili, kültürü ve tarihine dayanan laik bir eğitim vermekle görevlidir. Türkiye, hiçbir vatandaşına, baba evinde öğrendiği dili konuşmasından ötürü eşitlik dışı muamele yapmaz. Ama, Türkiye Cumhuriyeti'nin görevi, bütün Türk vatandaşlarına Türkçeyi öğretmek ve milli dili gündelik hayatlarının temel ögesi haline sokmaktır. Türkiye Cumhuriyeti, birtakım ilkel ağızları muhafaza etmek için gayret sarfetmeye eibette gerek görmez. Acaba Fransa, Okitanca, Baskça, Brötonca gibi yerel ağızlar ve hatta İtalyanca ve Almanca gibi büyük uygarlık dilleri karşısında başka türlü mü hareket etmiştir?

Ya rahip Grégoire?

BAYAN Mitterrand'ın kocası, 18 Nisan günü, Fransız İhtilali'nin asil simalarından Rahip Henri Grégoire'ın naaşının —Fransa'nın milli kahramanlarının yattığı— Panthéon'a nakline karar verdiğini açıklamıştır. Bu büyük adam, ihtilal meclisinde eğitim komisyonu üyesiydi. En büyük eseri, ihtilal meclisine sunduğu "Yerel Ağızları Yok Etmek ve Fransız Dilinin Kullanımını Evrenselleştirmek Zorunluğu ve Bu Amaçla Kullanılabilecek Yöntemler" hakkındaki meşhur raporu idi. Bu rapor, ihtilal meclisi tarafından onaylanmış ve o zamandan beri Fransız milli eğitiminin temellerinden biri olmuştur. Bir yüzyıl sonra Jules Ferry'nin "tek imla" siyaseti de, işte bu ilkeye dayanmıştır. Evet! Fransız İhtilali, tıpkı Atatürk Devrimi gibi, sadece laik bir toplum yaratıyordu, aynı zamanda, tek ve bölünmez bir millet yaratıyordu.

Bayan Mitterrand'a bu gerçekleri hatırlatan çıkmış mıdır? Bilmiyoruz. Ama, belki Türk Dışişleri, kocasına, Türkiye Cumhuriyeti'nin de 1789 ihtilalinin yolunda olduğunu ve aksine ders dinlemekten hiç hoşlanmadığını hatırlatır.

Milliyet le 4.5.1989

dans la politique, Editorial de *Coskun Kirca*

MADAME MITTERRAND

L'épouse du Président de la République Française Madame Mitterrand a effectué une visite non officielle en Turquie. Naturellement, cette visite n'est non officielle que dans la limite de ce que représente cette personnalité. Il n'est donc pas possible d'en faire la distinction avec l'Etat français. Le gouvernement français doit peut-être se sentir obligé de fournir quelques explications au gouvernement turc sur certains agissements de la visiteuse en

LA VERITE DE L'INSTITUT

Madame Mitterrand est membre de l'Institut de Recherches kurdes à Paris. Il serait très naïf de croire que les fonctions de cet Institut se limitent à la recherche. Ceux qui travaillent pour l'autonomie et voire même l'indépendance de ce qu'on nomme kurde dans différents pays, sont réunis au sein de cet institut. Bien que la visite dans notre pays de Madame Mitterrand est annoncée uniquement pour se rendre compte des Peshmerga et de leurs familles réfugiées d'Irak, la curiosité de la hôte, sur ce sujet, étant connue, il était naturel que la sensibilité de l'opinion publique turque ait été braquée sur ses attitudes. Dans ce contexte, il y avait un risque que les relations franco-turques en voie de développement en soient détériorées. Et enfin, disons-le avec beaucoup de regrets, ce risque s'est réalisé.

EST-CE UNE INTERVENTION ?

Si on regarde l'écho de certaines rencontres de Madame Mitterrand repris par la Presse, elle se serait pas très contente de la politique de Turquie poursuivie depuis la fondation de la République qui, refusant le racisme, préconise la soudure sur un pied d'égalité des ressortissants turcs et au moins pense que l'on doit accorder à certains d'entre eux des droits spécifiques sur le plan linguistique et culturel. La Presse relate certaines informations selon lesquelles elle aurait exprimé cette idée à qui de droit. Si ces informations sont réelles, on ne peut qualifier cette attitude que d'ingérence dans nos affaires intérieures et justement sur ce point où nous sommes très sensibles. Le gouvernement turc ne peut rester muet sur ces informations.

UN ETAT NATIONAL UNITAIRE ET INDIVISIBLE

La Turquie est, comme la France, un Etat national, unitaire et indivisible. La République de Turquie est chargée, comme la République Française, de donner à tous ses ressortissants une éducation laïque basée sur une langue nationale, une culture et une histoire propre. La Turquie n'applique aucunes mesures illégales à l'encontre d'aucuns de ses ressortissants pour avoir parler une langue apprise dans la maison paternelle. Le devoir de la République Turque est d'enseigner à tous ses ressortissants le Turc et de faire de la langue nationale un élément de leur vie quotidienne. La République Turque ne voit naturellement nulle nécessité d'essayer de conserver certains parlers primitifs. Pensez-vous que la France a agit autrement face à certains parlers régionaux comme le breton, l'occitan, le basque et même face à certaines langues de grandes civilisations comme l'italien ou l'allemand?

ET LE PERE GREGOIRE?

L'époux de Madame Mitterrand a décidé, le 18 avril dernier, de transférer le cercueil du Père Grégoire, la grande figure de la Révolution Française, au Panthéon, là où se reposent les héros nationaux de la France. Ce grand homme était membre de la Commission d'Education de l'Assemblée de la Révolution. Sa plus grande oeuvre fut son fameux rapport proposé à l'Assemblée de la Révolution sur "la nécessité de faire disparaître les parlers régionaux et d'universaliser l'utilisation de la langue française et les méthodes à employer dans ce but". Ce rapport fut adopté par l'Assemblée de la Révolution et constitue depuis ce temps l'un des fondements de l'éducation nationale française. La politique de "l'orthographe unique" de Jules Ferry, un siècle plus tard, s'inspira justement de ce principe.

Oui? La Révolution Française, exactement comme celle d'Ataturk, ne créait pas seulement une société laïque, mais aussi une Nation unique et indivisible.

Y-a-t-il quelqu'un pour rappeler ces réalités à Madame Mitterrand? Nous ne le savons pas. Mais, peut-être que le ministère des Affaires Etrangères pourrait faire rappeler à son mari que la République Turque poursuit aussi le chemin tracé par la Révolution Française et qu'elle n'est pas du tout contente d'écouter de leçon différente.



Hürriyet

5 Mayıs 1989 Cuma

Kurucusu: Sedat Simavi 1896-1953



ZİNDE Danielle Mitterrand, "İnsani amaçla" geldiği güneydoğuda, Mardin'deki Peşmerge kamplarını incelerken, kısa eteği ve bir genç kız zindeliğiyle, çamurlu sokakları arşınladı.

Madam'ın "MİNİSİ"

İhsan DÖRTKARDEŞ / DIYARBAKIR. (hha)

PEŞMERGE kamplarında incelemelerde bulunan, Fransa'nın bir numaralı kadını Danielle Mitterrand'ın, beraberindekilerle birlikte Diyarbakır'daki iki gecelik otel giderinin 2.5 milyon lira olduğu saptandı. 64 yaşında olmasına rağmen, gençlere taş çıkartan ve

en ufak bir yorgunluk belirtisi göstermeyen Bayan Mitterrand, Mardin'deki peşmerge kampını gezerken açıkta akan kanalizasyonun üzerinden, eteğini hafifçe yukarı sıyrarak atladı.

45 SAATTE 855 KİLOMETRE YOL

"Fransa Özgürlükler Vakfı"nın başkanı Danielle Mitterrand, Güneydoğu Anadolu Bölgesi'nde geçirdiği 45 saat 40 dakikalık süre içerisinde, toplam 855 kilometrelik yol katetti. Sabahın erken saatlerinde meyve

yiyecek ve ardından kahve içerek güne başlayan, gecenin 03.00'üne kadar dinlenmeyen Bayan Mitterrand'ın ve beraberindeki beş Fransız'ın otel faturası, 2.5 milyon lira olarak hesaplandı. Bu para, Lufthansa Hava Yolları'nın Diyarbakır Şubesi tarafından ödendi. 64 yaşında olmasına rağmen, hiçbir yorgunluk belirtisi göstermeyen, Muş, Diyarbakır ve Mardin kamplarını tek tek gezen, peşmergelere peş peşe sorular yönelten Bayan Mitterrand'ın, kalabalık arasında kaldığı anlarda bile çevresindekilerden yardım istemediği dikkat çekti.

Le Monde'dan Madam'a tepki

"Şüpheli ziyaret"

Artun ÜNSAL / PARIS. (Hürriyet)

FRANSA Cumhurbaşkanı'nın eşi Madam Danielle Mitterrand'ın, Güneydoğu Anadolu'daki Iraklı Kürt göçmen kamplarında yaptığı geziyle ilgili olarak Le Monde Gazetesi'nde dün yer alan Diyarbakır mahreçli bir yazıda, Paris'teki Kürt Enstitüsü'nün "siyasi anlam" kazandırmak istediği bu "özel nitelikteki" ziyaretin

Türk basını tarafından, "Bayan Mitterrand ne yapmaya geldi?" şeklinde şüphe ile karşılandığı ve "çok yöne çekilebilirliği" üzerinde durulduğu kaydedildi.

Le Monde'un Türkiye muhabiri Michel Farrere imzasıyla yayınlanan yazıda, Madam Mitterrand'ın söz konusu kamplara "özel nitelikte" bir gezi yapacağını açıklamasına rağmen, başkanı bulunduğu France - Libertés (Fransa Özgürlükler) Vakfı'nın da desteklediği Paris'teki Kürt Enstitüsü'nün geziye "siyasi bir anlam" kazandırma çabasına değinildi.

Le Monde, örneğin Diyarbakır'da Bayan Mitterrand'ın çiçek yağmuruyla karşılanması sırasında, yanındakilerin dağıttıkları broşürlerde, Kürtler için bağımsızlık istemesinin, Fransız diplomasisinin bugüne kadar savunageldiği ilkelerle ters düş-

tüğü gibi, Fransa Özgürlükler Vakfı'nın, kamplarda yaşayanlara sağlamak istediği insani yardımı da, kolaylaştırmayacağını kaydetti.

Le Monde, Mitterrand'ın Diyarbakır'da birçoğu PKK üyesi olan mahkûm avukatlarıyla da görüşüğünü, buna karşılık, gezi programının, "Başlıca sorunu milliyetçilik olmayan", başka bir deyişle, ayrılıkçı eğilimler beslemeyen Kürt halkının büyük çoğunluğunun temsilcileriyle herhangi bir görüşmeyi öngörmediğine dikkat çekti.

Hürriyet 4 MAI 1989
(EDITION EUROPEENNE DATEE DU 5 MAI)

Légende de la photo : EN FORME. DANIELLE MITTERRAND, VENUE AU SUD-EST "POUR DES RAISONS HUMANITAIRES", A VISITE LES CAMPS DE PESHMERGAS DE MARDIN ET PARCOURU LES RUES BOUEUSES AVEC SA JUPE COURTE ET SA FORME DE JEUNE FILLE.

LA "MINI" DE MADAME

Ihsan Dortkardeş-Diyarbakir

Les dépenses de deux nuits d'hôtel de la Première Dame de France Danielle Mitterrand et de ses accompagnateurs venus visiter les camps de peshmergas s'élèvent à 2,5 millions de livres turques (NDLR environ 7650FF). Mme Mitterrand qui malgré ses 64 années a de quoi rendre jalouses les jeunes filles et qui n'a pas manifesté le moindre signe de fatigue, lors de sa visite dans le camp de peshmergas de Mardin a légèrement soulevé sa jupe pour sauter par dessus un caniveau.

855 KILOMETRES EN 45 HEURES

Danielle Mitterrand présidente de la Fondation France-Libertés, a parcouru au total 855 kilomètres au cours des 45 heures 40 minutes passées dans la région de l'Anatolie du Sud-Est. Mme Mitterrand qui commence sa journée aux premières heures matinales en mangeant un fruit accompagné d'un café ne s'est pas arrêtée jusqu'à 3 heures de la nuit. La facture d'hôtel des cinq Français qui l'ont accompagnée s'élève à 2,5 millions de livres turques. Cette facture a été réglée par le bureau de Diyarbakir de la compagnie Lufthansa. Le fait que Mme Mitterrand, malgré ses 64 ans n'aient manifesté aucun signe de fatigue, visité un à un les camps de Muş, Diyarbakir et Mardin, posait toute une série de questions aux peshmergas et qu'elle n'ait pas demandé l'aide de son entourage même lorsqu'elle était entourée de la foule, a été très remarqué.

REACTION DU JOURNAL LE MONDE A MADAME

"VISITE SUSPECTE"

Artun Unsal/ Paris (Hürriyet)

Un article daté de Diyarbakir paru dans le numéro d'hier du journal Le Monde sur la visite de Madame Danielle Mitterrand, épouse du président de la République Française, dans les camps des réfugiés kurdes irakiens en Anatolie du Sud-Est, remarque que cette "visite privée" à laquelle l'Institut Kurde de Paris a voulu donner "un sens politique", a été accueillie avec suspicion par la presse turque qui demande "qu'est venue faire Mme Mitterrand?" et souligne son caractère "ambigu".

Dans ce texte signé de Michel Farrère, correspondant du Monde en Turquie, on indique que l'Institut Kurde de Paris, soutenu par la Fondation France-Libertés que préside Mme Mitterrand, s'était forcé de donner "un sens politique" à cette visite bien que Mme Mitterrand ait expliqué que cette visite dans les camps en question était "à caractère privé".

Le Monde note par exemple que lors de l'accueil à Diyarbakir sous une pluie de fleurs dans les brochures distribuées par son entourage on parle de l'indépendance pour les Kurdes et que cela est contraire aux principes défendus jusqu'ici par la diplomatie française et que cela ne facilitera pas non plus l'octroi aux gens résidant dans les camps de l'aide que la Fondation France-Libertés souhaite leur apporter. Le Monde a également attiré l'attention sur le fait que Mitterrand a rencontré à Diyarbakir des avocats des condamnés dont la plupart appartiennent au PKK et qu'en revanche son programme ne prévoyait aucun entretien avec le représentant de la majorité du peuple kurde dont "le problème principal n'est pas le nationalisme" en d'autres termes qui ne nourrit pas des tendances séparatistes.

Sayın Bayan Mitterrand'a "Açık Mektup"

- Mültecilerimize, Fransa'nızda bir "cennet köşe" düşünmez misiniz?
Dr. Nusret ARSEL'in mektubu:

Sayın Bayan Mitterrand'a "AÇIK MEKTUP"

MUHTEREM Madama,

Ülkemizi ziyaret maksadınız ne olursa olsun, size her şeyden önce, "Türkiye'ye hoş geldiniz" demek istiyorum. Bu gezinizde, ülkemizin harikaten görülmeye değer bölgelerini ve güzelliklerini gezmenizi daha çok isterdik.

Belki de, son derece insani bir amaç görünümünü vermeyi tasarladığınız, ancak politik yatırım niteliği daha ağır basan bu ziyaretinizin ana nedenleriyle ulaşmayı tasarladığınız sonuçlarını öğrenmek için, bu mektubu yazmak ve size, bizleri cevapsız bırakmayacağınızı umduğum, bazı soruları yöneltmek ihtiyacını hissettim.

Şayet kabul buyurur da, aşağıdaki sorularıma, samimiyet ve aynı açıklıkla cevap verirseniz, beni ve milyonlarca vatandaşımı olduğu kadar, kendinizi, ülkenizi, özellikle de ziyaretlerinizde bulunduğunuz mülteci misafirlerimizi, büyük ölçüde aydınlatmış olmanın huzuruna erişirdiniz.

- 1** 1988 yılı Aralık istatistiklerine (*) göre
5.668.400'ü Asya'da
3.975.900'ü Afrika'da
1.686.000'i Amerika kıtasında
711.500'ü Avrupa'da

olmak üzere halen dünyamızda değişik anlamlar altında yaklaşık 12 milyon insan, mülteci statüsü altında yaşarken, bunları adeta kenara itip sınır komşularımızdan ülkemize sığınmak zorunda kalan bir avuç mülteciyi ziyaret nereden aklınıza geldi? Kendileriyle, geldikleri ülkelerde tanışmanız mümkün değil miydi ki, söz konusu araştırmayı, bugünlere bıraktınız?

Şu sıra, komşumuz Bulgaristan'dan da Türkiye'ye iltica eden pek çok kimse var, onlar sizi, neden hiç ilgilendirmiyor acaba?

- 2** Bu ziyaretinizin, resmi bir hüviyet taşımadığını ifade ettiniz. Ancak, Birleşmiş Milletler'e bağlı Mülteciler Yüksek Komisyonu tarafından, Türkiye'deki ilgili mercilerin bilgileri dışında size verilmiş özel bir görev mi mevcut, diye çok kişiyi düşünceye sevk etti.

- 3** Bugün göstermiş olduğunuz bu aşırı "hassasiyeti" uzun yıllar sömürge olarak kullanılan masum ülke toplumları için neden göstermediğinizin, makul ve inandırıcı bir iki nedenini de açıklayabilir misiniz?

Muhterem Hanımefendi,

Siz, herhalde yeterince bilmiyorsunuz. Belki de, yeterince tetkik etmediniz. Ancak, Türk toplumu son derece, fedakâr, vefakâr, cömert ve sabırlıdır.

Fedakârdır: Örneklerini kendimiz için Çanakkale'de, dostlarımız için Kore'de gösterdik.

Vefakârdır: Dost bildiklerimizin her zaman yanında olduk. Bizlere ihtiyacı olanlara, yalnız bugün değil, yıllar önce Kanuni Sultan Süleyman devrinde de yardım ettik. (Bunu sizlerin, hele atalarınızın, çok iyi bilmesi gerekir.)

Cömerttir: Çünkü Türk toplumu, geleneksel şekilde misafirine, varsa, ekmeğinin yarısını, iki yumurtasından birini ikram etmekten zevk duyar. Bizler, "Ekmepleri yoksa, pasta yesinler" demeyiz. Ancak atalarımızdan kalma bir söz kullanırız. "Misafir umduğunu değil, bulduğunu yer."

Sabırlıdır: Yıllarca uğradığımız nice haksızlık karşısında ses çıkartmamış suskunluk göstermişizdir.

Bu itibarla, şayet siz ülkemize sığınmak zorunda kalmış bu kimselerin sorunlarına eğilmek, yaşam düzenlerini daha iyi şartlara ulaştırmak, kültürlerini korumak istiyorsanız... Kendilerine, gerekli olanak ve yardımları da sağlayabilecekseniz, misafirlerimiz olan mültecilere, NATO dostumuz Türkiye'ye uygulamayı uygun gördüğünüz, vize formalitelerini, lütfen kaldırınız ve varlıklı ülkenizin cennet gibi köşelerinden bir bölge ayırarak, sayın eşinizin de desteğiyle insanlık adına, kendilerini orada daha iyi şartlarla misafir etmeyi hiç düşünmez misiniz?

Dr. Nusret Arsel

(*) bkz: BM Mülteciler Yüksek Komisyonu Dergisi / Aralık 1988 sayısı, s. 24.

"LETTRE OUVERTE"

A L'HONORABLE MADAME MITTERRAND

Chère Madame,

Quelque soit le but de votre visite dans notre pays je voudrais avant toute chose vous dire "bienvenue en Turquie".

Nous aurions préféré qu'au cours de cette visite vous visitiez les régions et les beautés de notre pays vraiment dignes d'être vues.

Peut-être ai-je senti le besoin de vous écrire cette lettre et de vous adresser certaines questions, dans l'espoir que vous ne les laisserez pas sans réponse, destinées à connaître les raisons principales et les résultats de votre visite que vous avez imaginé présenter sous un jour extrêmement humanitaire et dont cependant le caractère politique prédomine.

Si vous daignez de répondre avec sincérité et franchise aux questions ci-dessous vous pourriez atteindre la satisfaction d'avoir éclairé dans une large mesure aussi bien des millions de mes compatriotes que vous-même, votre pays et en particulier nos invités réfugiés à qui vous avez rendu visite.

1- D'après les statistiques de décembre 1988* il y a à l'heure actuelle dans le monde près de 12 millions de personnes entrant dans la catégorie de réfugiés dont : 5 668 400 en Asie, 3 975 900 en Afrique, 1 686 000 en Amérique, 711 500 en Europe.

Pourquoi avoir mis de côté ces réfugiés pour venir rendre visite à une poignée de réfugiés qui ont dû fuir d'un pays voisin pour se réfugier dans notre pays? N'était-il pas possible de faire leur connaissance dans leur pays même, pourquoi avoir laissé jusqu'à ce jour une telle visite?

En ce moment il ya de nombreuses personnes venant de Bulgarie qui se sont réfugiés en Turquie ; pourquoi donc elles ne vous intéressent pas?

2- Vous avez expliqué que votre visite n'avait pas de caractère officiel. Cependant, nombre de gens sont amenés à se demander si le Haut Commissariat aux Réfugiés de Nations Unies ne vous a pas confié une mission spéciale à l'insu des autorités turques concernées.

3- L'extrême "sensibilité" que vous manifestez aujourd'hui pourquoi ne l'avez-vous pas témoignée envers les populations des pays innocents colonisés (NDLR sous entendu par votre pays) pendant des années ; pourriez-vous nous donner une ou deux raisons convenables et convaincantes?

Chère Madame,

Vous ne le savez peut-être pas assez. Ou sans doute ne l'avez-vous pas étudié assez. Mais la société turque est extrêmement dévouée, fidèle, généreuse et patiente. Elle est dévouée : nous en avons donné des exemples, pour notre compte, aux Dardanelles (NDLR allusion à la résistance très meurtrière des troupes turques à la flotte des alliés en 1915) et pour nos amis en Corée (NDLR dans la guerre de Corée la Turquie a envoyé plusieurs régiments qui se sont battus aux côtés des troupes américaines contre la Corée du Nord).

Elle est fidèle : nous avons toujours été aux côtés de ceux que nous avons considérés comme des amis. Nous avons apporté notre aide à ceux qui avaient besoin de nous pas seulement aujourd'hui, mais aussi il y a des années à l'époque de Solimane le Magnifique (vous devriez, vous, et surtout vos ancêtres devraient très bien le savoir) (NDLR allusion à l'alliance conclue au 16ème siècle entre François 1er et le Grand Turc).

Elle est généreuse : parce que traditionnellement la société turque éprouve du plaisir à offrir à son invité la moitié de son pain, si elle ne possède que deux oeufs, de lui en donner un. Nous ne disons pas "s'ils n'ont pas de pain qu'ils mangent donc des brioches!". Nous utilisons cependant un proverbe hérité de nos ancêtres. "L'invité mange ce qu'il trouve et non pas ce qu'il espère."

Elle est patiente : en dépit des injustices nombreuses que nous avons subies nous n'avons pas élevé la voix, nous avons gardé le silence.

De ce fait si vous voulez vous pencher sur le problème de ces gens qui ont été obligés de se réfugier dans notre pays, améliorer leurs conditions d'existence, protéger leur culture... Et si vous êtes en mesure de procurer les moyens et soutiens nécessaires à nos invités réfugiés, veuillez s'il vous plaît supprimer les formalités de visa que vous appliquez à la Turquie, votre allié de l'OTAN ; ne pensez-vous point de réserver avec le soutien humanitaire de votre époux, une région dans l'un des coins paradisiaques de votre prospère pays pour les y héberger dans de meilleures conditions?

Dr Nusret Arsel

* Cf. Revue du Haut Commissariat aux Réfugiés des Nations Unies, décembre 1988, p. 24.

Tercüman

5 Mayıs 1989 Cuma

Madam Mitterrand TEFTİŞTE

Fransa Cumhurbaşkanı'nın eşi **Danielle Mitterrand**'ın, kapalı kapılar ardındaki görüşmeler ve bir teftiş havasında geçen Güneydoğu gezisi, geride cevapsız sorular bıraktı. Üç günlük ziyareti sırasında "Kürtçülük" olayıyla ilgili kişilerle gizli görüşmeler yapan **Mitterrand**, **Diyarbakır**, **Muş** ve **Mardin**'deki Peşmerge kamplarında şov yaptı, onların meseleleriyle ilgilendiğini anlatmaya çalıştı.

Gezisini önceki gün tamamlayarak ülkesine dönen **Mitterrand**'ın, bu görüşmeleri ve basın mensuplarının sorularından ısrarla kaçışı, gezisine esrarengiz bir hava verdi. Gezinin gerçek amacı, Kuzey Irak'tan kaçan ve Türkiye'nin bağrına bastığı Peşmergelerin çağrısına cevap mıydı? Yoksa, Fransa'daki Kürt Enstitüsü'nün kuruluşuna büyük

emek veren **Mitterrand**'ın, Kürtler'e vermek istediği mesajlar mı vardı? Bayan **Mitterrand**, Türkiye'den ayrılırken gazetecilere yaptığı açıklamada, "İnanmadığım için aldığım mesajların tercümanı olacağım" demekten geri kalmıyordu.

Danielle Mitterrand, Peşmerge kamplarının yanısıra, bölgede Kürtçe konuşulup konuşulmadığı, bölge halkının sosyal durumu ve işsizlik konularıyla da ilgilendi.

Mitterrand'ı Güneydoğu gezisinde SHP milletvekilleri **Ahmet Türk**, **Adnan Ekmen**, **Mehmet Ali Eren**, **Mahmut Alınak**, **Mehmet Kahraman** ve **İbrahim Aksoy**'la, **Mehdi Zana**'nın eşi **Leyla Zana**, **KAWA** davası sanığı **Mahmut Şahin**'in annesi **Rahime Şahin**, bazı SHP yöneticileri yalnız bırakmadı:

Tercüman le 5 mai 1989

MADAME MITTERRAND EN INSPECTION

La visite dans le Sud-Est de l'épouse du Président de la République Française, Danielle Mitterrand qui s'est déroulée derrière les portes closes, et dans un esprit d'inspection, a laissé derrière elle des questions sans réponses. Mme Mitterrand, pendant sa visite de 3 jours, a fait des rencontres secrètes sur la question du "kurdisme" et a fait un show dans les camps des Peshmergas de Diyarbekir, Mus et Mardin et a essayé de faire comprendre qu'elle s'intéressait à leur sort. Ses rencontres, et la dérobade face aux questions des journalistes, ont donné à cette visite qui s'est terminée avant-hier, un air mystérieux. La vraie raison de sa visite était-elle une réponse aux appels des Peshmergas ayant fui le nord de l'Irak et accueillis par la Turquie? Ou alors, Mme Mitterrand qui a beaucoup contribué à la création de l'Institut Kurde en France, voulait-elle apporter des messages aux Kurdes? Mme Mitterrand, avant son départ de Turquie, ne s'est pas privée de déclarer aux journalistes : "C'est parce que je crois que je serai l'interprète des messages que j'ai reçus". Mme Mitterrand, lors de sa visite dans les camps des Peshmergas, s'est également intéressée de savoir si on pouvait parler le kurde dans la région, et a demandé à connaître les conditions de la vie sociale et de l'emploi.

Les députés du SHP Ahmet Türk, Adnan Ekmen, Mehmet Ali Eren, Mahmut Alinak, Mehmet Kahraman, Ibrahim Aksoy ainsi que l'épouse de Mehdi Zana, Leyla Zana, Rahime Şahin, mère de Mahmut Şahin, détenu dans le procès de KAWA et certains dirigeants du SHP n'ont pas quitté Mme Mitterrand durant toute sa visite dans le Sud-Est.

Libération

TURQUIE

Kurdistan, une province sans nom

C'est à titre privé que Mme Mitterrand s'est rendue dimanche dans les camps de réfugiés kurdes irakiens. Une visite délicate, peu appréciée des autorités turques qui leur refusent le statut de réfugiés politiques.

Diyarbakir, envoyé spécial

Depuis plus d'une heure, en plein soleil, près d'un millier de personnes se sont regroupées devant le petit aéroport de Diyarbakir, la capitale kurde du sud-est de l'Anatolie. Les gens parlent à voix basse, se poussent du coude, sourient. Beaucoup tiennent un bouquet de roses à la main. Sur le parking, au son des tambours, un groupe de danseurs en costumes traditionnels se défoule en riant. Les filles ont enfoui leurs cheveux dans des foulards rouge, vert et jaune, couleurs kurdes, couleurs interdites.

Dans un recoin ombragé, Musa Anter, 75 ans, écrivain et poète, auteur d'un dictionnaire kurde introuvable, figure adulée des autonomistes, parle du « jour historique », et à voix haute, face à un groupe médusé. Un peu plus loin, Vedat, étudiant en droit, brandit un livre, suspect, *les Ames mortes* de Gogol qu'un policier en civil a voulu saisir. Musa Anter, cheveux très blancs, serre dans ses bras le maire de Lice, un ancien compagnon de prison, et pleure. « J'ai résisté à toutes les tortures, dit-il, mais aujourd'hui j'ai droit aux larmes. Mme Mitterrand va poser le pied sur le sol kurde, et c'est la première fois dans notre histoire qu'une personnalité occidentale vient nous voir. »

Dimanche 30 avril, 16 heures. Musa Anter et ses amis se sont massés près de la petite porte réservée aux officiels. Derrière la vitre, on conseille à Mme Mitterrand d'emprunter une autre voie mais elle refuse, sans hésiter. « Ces gens

m'attendent, je veux les voir. » Sortie houleuse, enfiévrée. Trois policiers turcs font reculer la foule à grands coups d'épaule et Musa Anter n'a pas le temps d'offrir ses roses sauvages à la femme vêtue de rouge qu'on installe à la hâte dans sa voiture. Des cris, des vivats, une pluie de fleurs. Les Kurdes de Diyarbakir ont les larmes aux yeux et crient, sans un regard pour les policiers qui les bousculent ou pour cette étrange caméra qui balaye leurs rangs avec application. Musa Anter, plaqué contre le mur, observe la scène sans un mot. Seule, sa paupière tremble.

Une visite « ambiguë et inopportune »

En décidant de rendre visite, à titre privé, et en tant que présidente de la fondation France-Liberté, aux réfugiés kurdes irakiens accueillis en Turquie, Danielle Mitterrand prévoyait un voyage « délicat ». Le Quai d'Orsay était contre, et le gouvernement turc n'en avait accepté le principe que du bout des lèvres. Dès son arrivée à Ankara, un premier incident éclatait à l'aéroport : Ahmet Türk, député kurde de Mardin, souhaitait dans sa langue la bienvenue à Danielle Mitterrand. Ça semble dérisoire mais c'était une première au pays de Mustapha Kemal : il est toujours interdit, sous peine de prison, de prononcer ici les mots tabous « kurde » ou « Kurdistan », mots qui n'existent pas.

Le soir même, à l'issue d'un repas offert par Mme Ozal, l'épouse du Pre-

mier ministre, Mme Mitterrand était vivement prise à partie par un ministre d'État qui s'étonnait qu'elle ose s'intéresser au sort des Kurdes et non à celui, par exemple, de la minorité turque persécutée en Bulgarie. Tout au long du séjour, la presse gouvernementale turque, sous la houlette du très conservateur *Hürriyet*, a dénoncé cette visite « ambiguë et inopportune ». Danielle Mitterrand, qui a choisi un silence prudent, est restée souriante, et s'est doucement entêtée. Elle a visité les trois camps, a reçu tous ceux qui voulaient la voir pour, a-t-elle expliqué, « se faire calmement une opinion ».

Depuis l'accueil, en septembre dernier, des réfugiés kurdes irakiens chassés par l'armée de Saddam Hussein, les Turcs jonglent avec les paradoxes. Enfin terre d'asile, la Turquie qui a déjà dépensé 15 millions de dollars pour l'hébergement des 37 000 exilés encore sur son sol rehausse, c'est sûr, son image de marque. Mais elle est sur le fil du rasoir : en butte sur son territoire à la question kurde — 1 300 morts en cinq ans —, et ne pouvant « offenser » l'ombrageux voisin irakien, elle refuse d'accorder le statut de réfugiés politiques à ces « hôtes » qu'elle maintient dans des camps sous haute surveillance. D'où les ambiguïtés : la Croix-Rouge ou le Haut-commissariat aux réfugiés ne peuvent intervenir, les médecins qui ont voulu vérifier si oui ou non les Irakiens avaient utilisé l'arme chimique l'ont fait discrètement et les Kurdes implantés en Turquie ont profité de la présence de



16 000 réfugiés kurdes irakiens vivent dans ce camp sur l'immense plaine mésopotamienne.

leurs « frères d'Irak » pour donner de la voix. Pour tout compliquer, il ne manquait plus que la visite d'une épouse de président européen, éprise de droits de l'homme.

Somptueuse cité de confluent raciaux et religieux

Au nord du lac de Van, cette mer intérieure qui fut le berceau de l'Arménie, le camp de Mus et son alignement de maisons sommaires édifiées à la hâte après le séisme de 1975 est cerné par les barbelés où patrouillent des militaires en armes. A plus de 300 kilomètres de Diyarbakir, ce camp perdu, coupé du monde, où l'hiver était encore vif il y a quelques jours, n'a pas reçu la moindre visite depuis six mois. Ils sont ici 8000, ils vivent à vingt-huit ou trente par maison, dorment à sept dans des chambres de 5 m², se plaignent de la nourriture, de l'absence de lait pour les gosses, de la pénurie de médicaments. Ils voudraient des écoles, de l'argent pour les vêtements ou le tabac, ils voudraient qu'on parle d'eux. Chaque jour, les policiers qui surveillent le camp laissent partir 60 d'entre eux pendant 3 heures.

Au moment où Danielle Mitterrand est passée devant les rangs serrés de *peshmergas* (les combattants), Servest Bervari m'a tiré par le bras et m'a entraîné chez lui, à l'abri des regards. Je l'avais rencontré en septembre à Yuksekova, campement de fortune proche de la frontière iranienne, quelques jours après son arrivée en Turquie. C'est lui qui m'a reconnu. Dans sa chambre, Servest n'est plus le fringant *peshmerga*, ancien instructeur militaire du PDKI (Parti démocratique kurde irakien de Massoud Barzani) dont les adolescents buvaient chaque phrase à Yuksekova. Servest paraît fatigué. « Nous sommes prisonniers ici. Nous avons toujours

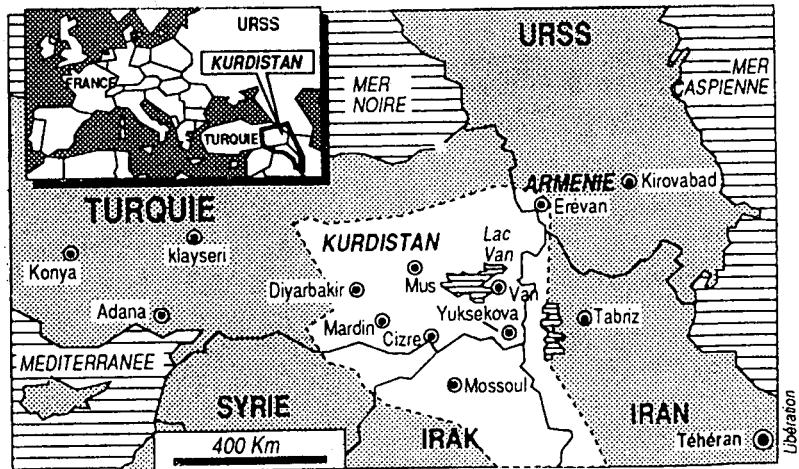
connu la liberté dans nos montagnes. Il faut que les Turcs nous donnent le statut de réfugiés, sinon on partira, vers l'Europe ou ailleurs. » Servest est sans nouvelles de ses trois frères restés en Irak et a demandé en vain à être transféré au camp de Mardin, à 500 km de là, où vivent ses parents et son grand-père.

Tous les matins, à 5 h 30, il écoute l'émission du PDKI sur 75 Mhz, et note sur son carnet les nouvelles d'Irak. Il fait les comptes : depuis août, selon les siens, 448 villages ont été rasés, 18 camps de prisonniers ont été ouverts dans la région de Dohuk et des milliers de Kurdes « réinstallés » au sud du pays, vers l'Arabie Saoudite. « Le Kurdistan est un désert », répète-t-il, la gorge nouée.

Parmi les tentes du camp de Mardin, un adolescent désigne du doigt un vieil homme en prière, front courbé vers le sol. Omar, père de Servest, me serre les mains avec effusion, veut avoir des nouvelles de son fils. Il parle de son village sous les bombes, des morts, des disparus, il pleure son pays. « Au prin-

temps, les collines autour du village se couvrent de fleurs, et aujourd'hui nous sommes ici, sans avenir. » Ce camp, le plus important des trois avec 16000 personnes, est planté sur l'immense plaine mésopotamienne que domine Mardin, somptueuse cité de confluent raciaux et religieux. Comme à Mus, les *peshmergas* ont accueilli « la présidente de France » avec un silence déférent, presque timide. Une femme lui prend les mains, crie quelques mots : « Aidez-nous ! Nous voulons retrouver la liberté. »

Dans son bureau, Ahmed Nevraz, vice-gouverneur et commandant du camp, parle de son « village » avec chaleur. Il a mis en place un service de trois autobus quotidiens avec Mardin, il a fourni des machines et des étoffes aux tailleurs, il a même autorisé les « hôtes » à célébrer avec faste le Newroz, le nouvel an kurde du 21 mars. Paradoxe parmi d'autres : le même jour, la police turque arrêtait 25 étudiants à l'université de Diyarbakir qui osaient fêter le Newroz. L'un d'eux, Mazhar Kara, toujours en détention, risque cinq ans



de prison. Quand Danielle Mitterrand s'est avancée vers la guérite d'entrée du camp de Diyarbakir, une foule en délire qui arborait banderoles, drapeaux tricolores et portraits de Massoud Barzani, l'a quasiment portée jusqu'au pied des petits immeubles HLM. Accueil électrique, proche du meeting. Une fois encore, fils de fer barbelés et soldats en armes sont en toile de fond.

Dans les recoins du souk très oriental de Diyarbakir, des voix saluent le « courage » de cette dame venue de France au cœur du territoire kurde. Des témoins parlent, l'œil aux aguets. Les cassettes de Sivan, le chanteur kurde exilé en Suède, sont toujours interdites. Pas un livre, pas une revue en langue kurde n'est autorisée. Sabri a passé cinq ans dans la prison de Diyarbakir pour possession d'un journal interdit. Il évoque les tortures, les brimades, les 17 détenus obligés de dormir debout dans une cellule de 4 m², se souvient du jour où les gardiens les ont forcés à avaler des souris mortes... Autres murmures, un peu plus loin. Pour parler du Kurdistan, on dit Congo, sait-on jamais. A Konya, mi-avril, une lycéenne de 17 ans, Safinaz Illboga, a été arrêtée pour « propagande séparatiste » et riqua quinze ans de prison. Elle a osé revendiquer ses origines kurdes face à un professeur qui insultait les siens.

La porte entrebailée s'est brutalement refermée

A Yeshilyourt, près de Cizre, les gendarmes militaires qui recherchaient des terroristes du PKK, le parti des travailleurs du Kurdistan, basé en Syrie, ont déboulé en force le 15 janvier dernier. Ils ont frappé le maire qui refusait d'être « gardien du village », informateur des forces armées, et l'ont obligé, lui et d'autres habitants, à avaler des excréments. Diyarbakir chuchote. Et dès que Danielle Mitterrand est repartie vers Ankara, au soulagement des autorités turques, la porte entrebailée s'est brutalement refermée. Le Kurdistan, province sans nom, est retourné au silence. Mardi, au moment où M^{me} Mitterrand s'envolait vers Paris, quatre soldats et un civil étaient tués près de Siirt par un commando du PKK. Entre Mus et Mardin, des verts somptueux caressent la campagne ; des cigognes s'étirent au-dessus de la cour de l'Ula Camii, la grande mosquée de Diyarbakir.

Jacques MAIGNE

● **Veysi Barak, étudiant en français de l'université de Diyarbakir, interprète des journalistes de TF1 et *Libération* durant la visite de Mme Mitterrand en Turquie, a été arrêté dimanche soir par la police. Pour quel motif ? Pour combien de temps ?**

Fransa'da başbakanlık, Peşmerge ziyaretine kızdı

Bayan Mitterrand'ın gezisi "kışkırtıcı"



□ *Cumhurbaşkanının eşinin tutumu, "Türk-Fransız ilişkilerinde bir geri adım sebebi" olarak görüldü. La Liberation gazetesi, dün bir sözde Kürdistan haritası yayınladı ve Türkiye'nin Peşmergeler'e işkence yaptığını iddia etti*

SITKI ULUÇ

PARİS, (Tercüman)- Fransız Cumhurbaşkanı François Mitterrand'ın eşi Danielle Mitterrand'ın Türkiye'ye yaptığı ziyaretin yorumları devam ediyor. Fransız Başbakanlığı yetkilileri Bayan Mitterrand'ın bu ziyarete karşı olduklarını ve bunu kendisine baştan bildirdiklerini ifade ettiler. Başbakanlık kaynakları Bayan Mitterrand'ın Türkiye içindeki gezi ve tutumlarını "kışkırtıcı" olarak yorumladılar ve "Türk-Fransız ilişkilerinde bir geri adım sebebi" ifadesini kullandılar.

Uyduruk harita

Fransız "La Liberation" gazetesi dünkü sayısın-

da konuya bir tam sayfa ayırdı ve Fransız Cumhurbaşkanı'nın eşinin "Kürdistan gezisi"ni anlattı. Van, Diyarbakır, Mardin gibi illeri içine alan bir "Kürdistan haritası" yayınlayan gazete, "Türkiye'de Kürt, Kürdistan gibi kelimeleri kullananların hapis cezasına çarptırıldıklarını" ileri sürdü.

Peşmergelerin "Türkler bizi ilticacı statüsüne almamalıdır. Burada kendimizi hapiste hissediyoruz. Eğer ilticacı olarak kabul edilmezsek Avrupa'ya gideriz" dediklerini yazan "La Liberation" aynı Peşmergelerin "Bayan Mitterrand'dan hürriyet istediklerini" vurguladı.

Tutuklamalar

Bayan Mitterrand'ın "cesaretini selâmlayan" gazete Peşmergelerin işkence gördüklerini, Fransız Cumhurbaşkanı'nın eşinin ziyaretinden sonra çeşitli tutuklamalar olduğunu ileri sürdü.

Gözlemciler, Bayan Mitterrand'ın gördüğü ve yansıttığı "vahşice olaylar"dan sonra Fransa'nın kaç bin Peşmerge'yi ilticacı olarak kabul edeceğini merak ediyor.

Tercüman le 11.5.1989

LE CABINET DU PREMIER MINISTRE FRANÇAIS C'EST FACHER
CONTRE LA VISITE AU PESHMERGAS

LA VISITE DE MADAME MITTERRAND EST "PROVOCATRICE"

L'attitude de l'épouse du président de la République a été considéré comme "un pas en arrière dans les relations turco-françaises". Le journal "Libération" a publié hier une soit - disante carte du Kurdistan et prétendu que la Turquie opprimait les peshmergas.

Paris, (Tercüman) - La visite en Turquie de Daninelle Mitterrand, épouse du président de la République Française François Mitterrand continue de susciter des commentaires. Les responsables du cabinet du premier ministre ont indiqué qu'ils étaient opposés à cette visite et qu'ils lui avaient fait connaître leur position dès le début. Les sources proches du Premier ministre ont qualifié de "provocation" la visite et l'attitude de madame Mitterrand en Turquie et considéré cette visite "comme la raison d'un pas en arrière dans les relations turco-françaises".

Carte inventée

Le journal français "Libération" a consacré dans son numéro d'hier toute une page au "voyage au Kurdistan" de l'épouse du président de la République Française. Ce journal qui publie une carte incluant des villes comme Van, Diyarbakir, Mardin a prétendu que ceux qui "utilisent des mots comme kurde et Kurdistan sont condamnés aux peines de prison".

Libération écrit que des peshmergas ont demandé que les Turcs devaient leur accorder le statut de réfugiés politiques et déclaré qu'ils se sentaient en prison. "Si on ne nous accepte pas comme réfugiés nous voulons aller en Europe". Le journal souligne que les mêmes peshmergas ont demandé la liberté à Madame Mitterrand.

Arrestations

Le journal qui "salue le courage de Madame Mitterrand" prétend que les peshmergas sont persécutés et qu'il y a eu plusieurs arrestations à la suite de la visite de l'épouse du président de la République Française.

Après les "événements sauvages" vus et reflétés par Madame Mitterrand, les observateurs sont curieux de savoir combien de milliers de peshmergas la France va accueillir chez elle.